



URADNI LIST REPUBLIKE SLOVENIJE

MEDNARODNE POGODBE

[tevilka 12 (Uradni list RS, št. 46)

9. avgust 1995

ISSN 1318-0932

Leto V

54.

Na podlagi druge alineje prvega odstavka 107. člena in prvega odstavka 91. člena Ustave Republike Slovenije izdajam

U K A Z

o razglasitvi zakona o ratifikaciji Mednarodne konvencije Eurocontrol o sodelovanju za varnost zračne plovbe

Razgllašam Zakon o ratifikaciji Mednarodne konvencije Eurocontrol o sodelovanju za varnost zračne plovbe, ki ga je sprejel Državni zbor Republike Slovenije na seji dne 24. julija 1995.

Št. 012-01/95-62

Ljubljana, dne 1. avgusta 1995

Predsednik
Republike Slovenije
Milan Kučan l. r.

Z A K O N

O RATIFIKACIJI MEDNARODNE KONVENCIJE EUROCONTROL O SODELOVANJU ZA VARNOST ZRAČNE PLOVBE

1. člen

Ratificira se Mednarodna konvencija Eurocontrol o sodelovanju za varnost zračne plovbe, sprejeta v Bruslju 13. decembra 1960 in spremenjena z Dodatnim protokolom k Mednarodni konvenciji Eurocontrol o sodelovanju za varnost na zračnih poteh, sprejetim v Bruslju 6. julija 1970, Protokolom o dopolnitvi Dodatnega protokola k Mednarodni konvenciji Eurocontrol o sodelovanju za varnost zračne plovbe z dne 6. julija 1970, sprejetim 21. novembra 1978, in Protokolom, ki spreminja Mednarodno konvencijo Eurocontrol o sodelovanju za varnost zračne plovbe z dne 13. decembra 1960, sprejetim v Bruslju 12. februarja 1981.

2. člen

Konvencija se v izvirniku v angleškem jeziku in slovenskem prevodu glasi:

“EUROCONTROL” INTERNATIONAL CONVENTION RELATING TO CO-OPERATION FOR THE SAFETY OF AIR NAVIGATION

The Federal Republic of Germany,
The Kingdom of Belgium,
The French Republic,
The United Kingdom of Great Britain and Northern
Ireland,
The Grand Duchy of Luxembourg,
The Kingdom of the Netherlands,

Considering that the entry into service and general employment of turbine-engined transport aircraft may give rise to far-reaching changes in the organisation of air traffic control.

Considering that, from the operational standpoint, modern types of aircraft are characterised:

- by high speeds,
- by the necessity, for reasons of economical operation,

of being able to make an uninterrupted climb at a high speed to optimum operating altitudes and of remaining at those altitudes until a point as near as possible to the destination of the aircraft has been reached,

MEDNARODNA KONVENCIJA EUROCONTROL O SODELOVANJU ZA VARNOST ZRAČNE PLOVBE

Zvezna Republika Nemčija,
Kraljevina Belgija,
Republika Francija,
Združeno kraljestvo Velike Britanije in Severne Irske,
Veliko vojvodstvo Luksemburg,
Kraljevina Nizozemska
so se:

upoštevaje, da lahko začetek splošne uporabe turbinskih transportnih zrakoplovov povzroči daljnosežne spremembe v organizaciji nadzora zračnega prometa,

upoštevaje, da so za sodobne tipe zrakoplovov z operativnega stališča značilne:

- visoke hitrosti,
- nujnost, da se jim iz razlogov gospodarnosti poleta omogoči neprekinjeno vzpenjanje pri visoki hitrosti do optimalne višine letenja in ostajanje na tej višini do točke, ki je čim bližje cilju leta,

Considering that those characteristics imply not only the adaptation or reorganisation of existing control methods and procedures but also the creation, above a certain level, of new flight information regions organised in whole or in part into control areas,

Considering that, having regard to the rapid progress in the technical development of such aircraft, the control of air traffic at a high altitude can no longer be envisaged within the restricted framework of national frontiers, in the case of the majority of European countries.

Considering therefore that it is expedient to create an international control organisation operating in respect of air space which extends beyond the limits of the territory of a single State,

Considering that in so far as pertains to the lower air space it may be of advantage in certain cases to entrust the air traffic services in part of the territory of one Contracting Party to the aforesaid international organisation or to another Contracting Party,

Considering moreover that internationalised control presupposes the adoption of a common policy and the standardisation of regulations based on the Standards and Recommended Practices of the International Civil Aviation Organisation (I.C.A.O.), due regard being paid to the requirements of national defence,

Considering furthermore that it is highly desirable to co-ordinate the action taken by the States in respect of the training of personnel of the air navigation services and in the field of study and research relating to air traffic problems,

Have agreed as follows:

Article 1

1. The Contracting Parties agree to strengthen their co-operation in matters of air navigation and in particular to provide for the common organisation of the air traffic services in the upper air space.

2. For this purpose they hereby establish a "European Organisation for the Safety of Air Navigation" (EUROCONTROL), hereinafter called "the Organisation". The Organisation shall comprise two organs:

- a "permanent Commission for the safety of air navigation", hereinafter called "the Commission";
- an "air traffic services Agency", hereinafter called "the Agency", of which the Statute is annexed to the present Convention.

3. The seat of the Organisation shall be at Brussels.

Article 2

1. Any one of the Contracting Parties may, in respect of the lower air space, and having regard to practical operational requirements, request a decision from the Commission that the air traffic services for the whole or part of its lower air space be entrusted to the Organisation or to another Contracting Party.

2. In the latter case, the abstention of a third Contracting Party shall not form an obstacle to the validity of the decision of the Commission, notwithstanding the provisions of paragraph 2 of Article 8 of the present Convention.

3. The provisions of this Article which relate to the option of any one Contracting Party to entrust to another Contracting Party the air traffic services for the whole or part of its lower air space shall not be deemed to limit the right of the Contracting Parties to conclude with one another bilateral agreements for the same purpose.

upoštevaje, da te značilnosti silijo ne le k prilagoditvi oziroma reorganizaciji sedanjih metod in postopkov zračnega nadzora, temveč tudi k ustvaritvi novih letalsko informativnih območij nad določeno višino, v celoti ali delno vključenih v nadzorovana območja,

upoštevaje, da glede na hitro napredovanje tehničnega razvoja takih zrakoplovov nadzor zračnega prometa v velikih višinah v primeru večine evropskih držav ne more biti več predviden v omejenem okviru državnih meja,

upoštevaje, da bi bilo torej nujno ustvariti mednarodno nadzorno organizacijo, ki bi delovala v okviru zračnega prostora, ki presega meje ozemlja posamezne države,

upoštevaje, da bi bilo v določenih primerih koristno tudi v pogledu spodnjega zračnega prostora zaupati zgoraj omenjeni mednarodni organizaciji ali kaki drugi pogodbenici varnost zračnega prometa na delu ozemlja kake pogodbenice,

upoštevaje, da internacionalizacija zračnega nadzora predpostavlja sprejem skupne politike in standardizacije predpisov na podlagi Standardov in Priporočene prakse Mednarodne organizacije civilnega letalstva (ICAO) ob sočasnem upoštevanju potreb državne obrambe,

upoštevaje, da bi bilo zelo zaželeno uskladiti postopke, ki jih države izvajajo za usposabljanje osebja služb zračne plovbe in na področju študij ter raziskav v zvezi s problemi v zračnem prometu,

dogovorile o naslednjem:

1. člen

1. Pogodbenice se strinjajo, da bodo okrepile svoje sodelovanje na področju zračne plovbe, in zlasti, da bodo poskrbele za skupno organizacijo storitev zračnega prometa v zgornjem zračnem prostoru.

2. V ta namen se ustanovi "Evropska organizacija za varnost zračne plovbe" (EUROCONTROL), v nadaljnjem besedilu "Organizacija". Organizacijo sestavljata dva organa:

- "stalna Komisija za varnost zračne plovbe", v nadaljnjem besedilu "Komisija";
- "Agencija za službe zračnega prometa", v nadaljnjem besedilu "Agencija", katere statut je priložna te konvencije.

3. Sedež Organizacije je v Bruslju.

2. člen

1. Vsaka pogodbenica lahko v pogledu spodnjega zračnega prostora in ob upoštevanju zahtev praktičnega dela zaprosi za odločitev Komisije, da se službe zračnega prometa v celoti ali v delu njenega spodnjega zračnega prostora zaupa Organizaciji ali kaki drugi pogodbenici.

2. V slednjem primeru vzdržani glas kake tretje pogodbenice ne pomeni ovire za veljavnost odločitve Komisije, ne glede na določbe drugega odstavka 8. člena te konvencije.

3. Določbe tega člena, ki so povezane z možnostjo pogodbenic, da zaupajo službe zračnega prometa v celoti ali v delu svojega spodnjega zračnega prostora kaki drugi pogodbenici, ne omejujejo pravice pogodbenic, da med seboj sklepajo dvostranske dogovore v enak namen.

Article 3

For the purposes of the present Convention the expression "air traffic" comprises civil aircraft and those military, customs and police aircraft which conform to the procedures of the International Civil Aviation Organisation (I. C. A. O.).

Article 4

The Organisation shall have legal personality. In the territory of the Contracting Parties it shall have the fullest legal capacity to which corporate bodies are entitled under national law; it shall inter alia have the right to acquire or transfer movable or immovable property and to go to law. Except as otherwise provided in the present Convention or the Statute annexed thereto, it shall be represented by the Agency which shall act in its name. The Agency shall administer the property of the Organisation.

Article 5

The Commission shall be composed of representatives of the Contracting Parties. Each Contracting Party shall be entitled to two representatives but shall have one vote only.

Article 6

1. The aim of the Commission shall be to promote, in co-operation with the national military authorities, the adoption of measures and the installation and operation of facilities designed to:

- ensure the safety of air navigation,
- ensure an orderly and rapid flow of air traffic,

within defined air space under the sovereignty of the Contracting Parties or in respect of which the air traffic services have been entrusted to those Parties under international agreements.

2. For this purpose the Commission shall be responsible for:

a) the study, on the basis of the Standards and Recommended Practices of the International Civil Aviation Organisation and having regard to the requirements of national defence, of the standardisation of national regulations governing air traffic and the standardisation of the operation of the services responsible for ensuring the safety and regulation of air traffic;

b) the promotion of a common policy to be followed in respect of radio aids, telecommunications and corresponding airborne equipment, destined to ensure the safety of aircraft;

c) the promotion and co-ordination of studies relating to air navigation services and installations in order to take account of technical developments, and, if necessary, the study of amendments to the Regional Air Navigation Plans to be submitted to the International Civil Aviation Organisation;

d) the determination, in accordance with the provisions of Article 38 of the present Convention, of the configuration of the air space in respect of which the air traffic services are entrusted to the Agency;

the exercise of the powers which devolve upon the Commission under Article 2 of the present Convention;

e) the determination of the policy to be followed by the Agency in respect of remuneration for services rendered to users, and, where applicable, the approval of the tariffs and conditions of application of charges established by the Agency;

f) the study of measures designed to facilitate the financing in investments required for the functioning of the

3. člen

V namene te konvencije izraz "zračni promet" zajema civilne zrakoplove in tiste vojaške, carinske in policijske zrakoplove, ki se ravnaajo po postopkih Mednarodne organizacije civilnega letalstva (ICAO).

4. člen

Organizacija je pravna oseba. Na ozemlju pogodbenic ima največjo pravno sposobnost, ki jo za pravne osebe dovoljuje nacionalna zakonodaja; med drugim ima pravico pridobiti in prenašati lastništvo premičnin in nepremičnin in nastopiti kot stranka na sodišču. Razen v primerih, ko ta konvencija ali priloženi statut navajata drugače, jo zastopa Agencija, ki deluje v njenem imenu. Agencija upravlja premoženje Organizacije.

5. člen

Komisijo sestavljajo predstavniki pogodbenic. Vsaka pogodbenica ima pravico do dveh predstavnikov, vendar ima samo en glas.

6. člen

1. Cilj Komisije je v sodelovanju z državnimi vojaškimi organi podpirati sprejemanje ukrepov in nameščanje ter uporabo opreme z namenom:

- zagotovitve varnosti zračne plovbe;
- zagotovitve urejenega in hitrega pretoka zračnega prometa

v določenem zračnem prostoru, ki je v suverenosti pogodbenic ali v katerem so bile službe zračnega prometa zaupane pogodbenicam v skladu z mednarodnimi sporazumi.

2. V ta namen je Komisija odgovorna za naslednje naloge:

a) proučevanje standardizacije državnih predpisov, ki urejajo zračni promet, in standardizacije delovanja služb, odgovornih za zagotavljanje varnosti in upravljanje zračnega prometa, v skladu s Standardi in Priporočeno prakso Mednarodne organizacije civilnega letalstva in ob upoštevanju zahtev nacionalne varnosti;

b) podpiranje skupne politike na področju radijske opreme, telekomunikacij in ustrezne letalske tehnike, namenjene zagotavljanju varnosti zrakoplova;

c) podpiranje in usklajevanje študij, povezanih s službami in napravami zračne plovbe ter z uvajanjem tehničnih inovacij, po potrebi pa tudi študij sprememb regionalnih načrtov zračne plovbe, ki se jih predloži Mednarodni organizaciji civilnega letalstva;

d) določanje oblike zračnega prostora, v katerem je varnost zračne plovbe zaupana Agenciji, v skladu z določbami 38. člena te konvencije;

uvajavljanje pooblastil Komisije po 2. členu te konvencije;

e) zastavljanje politike Agencije v pogledu plačil za storitve, opravljene za uporabnike, in, kjer je to relevantno, odobranje tarif in pogojev pobiranja pristojbin, ki jih določa Agencija;

f) proučevanje ukrepov, ki so bili pripravljeni za pospeševanje financiranja naložb, potrebnih za delovanje Agencije

Agency or more generally of the services of the Contracting Parties which participate in the work of ensuring the safety of air navigation;

g) the exercise of the power of general supervision of the activities of the Agency in application of Article 20 of the present Convention and of Article 8, Article 9, Article 10, Article 11, Article 12, Article 13 paragraph 3 a), Article 14 paragraph 2, Article 17 paragraph 2, Article 23 paragraph 2 and 4, Article 28 paragraph 3, Article 29 paragraphs 1 and 3, Article 30 paragraph 1, Article 34 paragraph 1 and Article 37 of the Statute annexed hereto.

Article 7

For the accomplishment of its task, the Commission:

a) shall formulate recommendations in cases falling within the scope of paragraph 2, a), b) and c) of Article 6 of the present Convention;

b) shall take decisions in cases falling within the scope of paragraph 1 of Article 2, paragraph 2 d) of Article 6, paragraph 2 of Article 9, paragraph 2 of Article 12 and Article 13 of the present Convention;

c) shall give directives to the Agency in cases falling within the scope of paragraph 2 e) and paragraph 2 f) of Article 6 and of Article 20 and Article 31 of the present Convention;

d) shall take all the necessary measures for the exercise of the functions which devolve upon it under paragraph 2 g) of Article 6 of the present Convention:

e) shall, where necessary, refer disputes to the arbitral tribunal for which provision is made in paragraph 1 of Article 33 of the present Convention.

Article 8

1. Recommendations shall be formulated by a majority of the members of the Commission. The representatives of the Contracting Parties concerned shall propose to the competent authorities of their respective countries all the necessary measures for the implementation of the recommendations which they have agreed to on the Commission.

2. Decisions shall require the unanimous vote of the Commission. They shall have binding effect for each of the Contracting Parties.

3. The directives of the Commission shall require a majority of the votes of the Contracting Parties, it being understood:

– that those votes shall be subject to the weighting prescribed in the table in Article 9 hereunder which weighting is based on the Gross National Products of the Contracting Parties.

– that those votes shall represent the majority of the Contracting Parties.

4. The conclusions arising from deliberations under paragraphs d) and e) of Article 7 shall be adopted in accordance with the rules specified in paragraph 3 of this Article, except in cases where different rules are applicable under express provisions of the Convention or of the Statute annexed thereto.

Article 9

1. The weight table referred to in the preceding Article is as follows:

ali širše služb, ki v pogodbenicah sodelujejo pri zagotavljanju varnosti zračne plovbe;

g) izvajanje pooblastil splošnega nadzora dejavnosti Agencije pri uveljavljanju 20. člena te konvencije in 8. člena, 9. člena, 10. člena, 11. člena, 12. člena, točke a) tretjega odstavka 13. člena, drugega odstavka 14. člena, drugega odstavka 17. člena, drugega in četrtega odstavka 23. člena, tretjega odstavka 28. člena, prvega in tretjega odstavka 29. člena, prvega odstavka 30. člena, prvega odstavka 34. člena in 37. člena priloženega statuta.

7. člen

Pri opravljanju svojih nalog Komisija:

a) oblikuje priporočila v primerih iz točk a), b) in c) drugega odstavka 6. člena te konvencije;

b) sprejema odločitve v primerih iz prvega odstavka 2. člena, točke d) drugega odstavka 6. člena, drugega odstavka 9. člena, drugega odstavka 12. člena in 13. člena te konvencije;

c) izdaja navodila Agenciji v primerih iz točk e) in f) drugega odstavka 6. člena, 20. člena in 31. člena te konvencije;

d) sprejema vse ukrepe, potrebne za opravljanje nalog po točki g) drugega odstavka 6. člena te konvencije;

e) po potrebi posreduje nesoglasja razsodišču, ki ga predvideva prvi odstavek 33. člena te konvencije.

8. člen

1. Priporočila oblikuje večina članov Komisije. Predstavniki pogodbenic, na katere se nanaša priporočilo, predlagajo pristojnim organom v svojih državah vse ukrepe, potrebne za uveljavitev priporočil, o katerih so se dogovorili na Komisiji.

2. Odločitve se sprejemajo s soglasnim sklepom vseh članov Komisije. Zavezujoče so za vse pogodbenice.

3. Navodila Komisije se sprejemajo z večino glasov pogodbenic, pod čemer se razume:

– da se te glasove ponderira po postopku, predpisanem v razpredelnici v 9. členu spodaj; to ponderiranje temelji na bruto nacionalnem proizvodu pogodbenic,

– da ti glasovi predstavljajo večino pogodbenic.

4. Sklepe, ki izhajajo iz odstavkov d) in e) 7. člena, se sprejema v skladu s pravili, navedenimi v tretjem odstavku tega člena, razen v primerih, ko veljajo drugačna pravila po izrecnih določbah te konvencije ali priloženega statuta.

9. člen

1. Razpredelnica za ponderiranje, omenjeno v prejšnjem členu, je naslednja:

WEIGHT TABLE

GROSS NATIONAL PRODUCT (G. N. P.) according to factor cost and current prices in thousands of millions of new French francs	Number of votes
Less than 10	1
From 10 inclusive to 20 exclusive	2
From 20 inclusive to 30 exclusive	3
From 30 inclusive to 46 2/3 exclusive	4
From 46 2/3 inclusive to 63 1/3 exclusive	5
From 63 1/3 inclusive to 80 exclusive	6
From 80 inclusive to 110 exclusive	7
From 110 inclusive to 140 exclusive	8
From 140 inclusive to 200 exclusive	9
From 200 inclusive to 260 exclusive	10
From 260 inclusive to 320 exclusive	11
From 320 inclusive to 380 exclusive	12

and thereafter on additional vote for each additional increase of sixty thousand million new French francs, or fraction thereof, in the G. N. P. specified above.

2. The Gross National Product (G. N. P.) to be used for the calculations shall be obtained from the statistics compiled by the Organisation for European Economic Co-operation (O. E. E. C.) – or failing that by any other body affording equivalent guarantees and designated under a decision of the Commission – by calculating the arithmetical mean for the last three years for which those statistics are available. The value of the Gross National Product (G. N. P.) shall be that which is calculated on the basis of factor cost and current prices.

3. The numbers of votes shall be established initially by reference to the above weight table and in accordance with the rule, given in paragraph 2 of this Article, for determining the Gross National Product, and the numbers so established shall take effect from the date of entry into force of the present Convention.

4. In the case of the accession of a new State, the numbers of votes of the Contracting Parties shall be re-established in accordance with the same procedure.

5. The numbers of votes shall in all cases be re-established, under the same conditions, when three years have elapsed since the date on which those numbers were last established.

Article 10

1. The Commission shall establish its rules of procedure which shall be adopted unanimously.

2. Those rules shall include inter alia the rules relating to the office of President, to the establishment of working groups and to the working languages of the Commission.

Article 11

The staff and facilities required for the operation of the Commission shall be made available to it by the Agency.

Article 12

1. The Commission shall maintain with the appropriate States and international Organisations the necessary relations for the realization of the aims of the Organisation.

2. The Commission shall in particular, subject to the rights conferred upon the Agency under Article 31 of the present Convention, be alone empowered to conclude on behalf of the Organisation those agreements with international Organisations, member States of the Organisation or other States which are necessary for the execution of the tasks

TABELA ZA PONDERIRANJE

BRUTO NACIONALNI PROIZVOD (BNP) glede na faktor stroškov in trenutne cene v milijardah novih francoskih frankov	Število glasov
Manj kot 10	1
Od vključno 10 do manj kot 20	2
Od vključno 20 do manj kot 30	3
Od vključno 30 do manj kot 46 2/3	4
Od vključno 46 2/3 do manj kot 63 1/3	5
Od vključno 63 1/3 do manj kot 80	6
Od vključno 80 do manj kot 110	7
Od vključno 110 do manj kot 140	8
Od vključno 140 do manj kot 200	9
Od vključno 200 do manj kot 260	10
Od vključno 260 do manj kot 320	11
Od vključno 320 do manj kot 380	12

dalje pa po en dodaten glas za vsakih dodatnih šestdeset milijard novih francoskih frankov ali delež tega zneska BNP, kot je naveden zgoraj.

2. Bruto nacionalni proizvod (BNP), ki se uporablja za izračun, se pridobi iz statističnih podatkov, ki jih zbira Organizacija za evropsko gospodarsko sodelovanje (OECE) - oziroma, če to ni mogoče, kako drugo telo, ki lahko ponudi enakovredna jamstva in ki se v ta namen pooblasti z odlokom Komisije -, z izračunom aritmetičnega povprečja za zadnja tri leta, za katera so statistični podatki dostopni. Veljavno vrednost bruto nacionalnega proizvoda se izračuna na podlagi faktorja stroškov in trenutnih cen.

3. Število glasov se določi v skladu z zgornjo razpredelnico za ponderiranje in v skladu s postopkom za ugotavljanje bruto nacionalnega proizvoda, ki je naveden v drugem odstavku tega člena. Tako določene številke začno veljati na dan začetka veljavnosti te konvencije.

4. V primeru pristopa nove države se število glasov pogodbenic določi na novo v skladu z enakim postopkom.

5. Število glasov se v vsakem primeru na novo določi pod enakimi pogoji po preteku treh let od dne, ko so bile te številke nazadnje določene.

10. člen

1. Komisija sestavi in soglasno sprejme svoj poslovnik.

2. Poslovnik med drugim vsebuje pravila o uradu predsednika, o ustanavljanju delovnih skupin in o delovnih jezikih Komisije.

11. člen

Osebe in pripomočke, potrebne za delo Komisije, zagotovi Agencija.

12. člen

1. Komisija z ustreznimi državami in mednarodnimi organizacijami vzdržuje stike, ki so potrebni za uresničevanje ciljev Agencije.

2. Komisija je še posebej, v skladu s pravicami, ki jih ima Agencija po 31. členu te konvencije, izključno pooblaščen za sklepanje tistih sporazumov v imenu Organizacije z mednarodnimi organizacijami, državami članicami Organizacije ali drugimi državami, ki so potrebni za opravljanje nalog, ki so ji zaupane v skladu s to konvencijo, in za delova-

entrusted to it by the present Convention and for the functioning of the organs established by that Convention or created for the purpose of its application.

Article 13

Agreements may be concluded between the Organisation and any State which is not a Party to the present Convention but which is desirous of using the services of the Agency. In such cases, action shall be taken by the Commission on a report being submitted by the Agency.

Article 14

The Contracting Parties shall entrust to the Agency the air traffic services in the air space defined in accordance with the provisions of paragraph 2 d), of Article 6 and of Article 38 of the present Convention.

Article 15

1. The character of public interest shall where necessary be recognised in accordance with national law and with the consequences which results from the provisions of that law relating to expropriation in the public interest, as regards the acquisition of immovable property necessary for the siting of the Organisation's installations, subject to the agreement of the Government concerned. The procedure of expropriation for reasons of public interest may be set in motion by the competent authorities of the State concerned, in accordance with its national law, for the purpose of acquiring such property failing amicable agreement.

2. In the territory of the Contracting Parties where the procedure referred to in the preceding paragraph is not in existence, the Organisation may have the benefit of those procedures for compulsory purchase which can be used for the benefit of civil aviation and telecommunications.

3. The Contracting Parties recognise the right of the Organisation to benefit, in respect of any installations and services established on its behalf in their respective territories, from the application of national law as to those restrictions on the rights of owners of immovable property which may exist in the public interest for the benefit of national services for the same purpose and in particular as to easements in the public interest.

4. The Organisation shall bear the expenses consequent upon the application of the provisions of this Article, including the compensation payable in accordance with the law of the State in the territory of which the property is situated.

Article 16

The Contracting Parties shall, to the extent that they are competent to do so, and in particular in respect of the allocation of radio frequencies, take the necessary measures to ensure that the Organisation can accomplish all those operations which fulfil its purpose.

Article 17

1. For the accomplishment of its task, the Agency shall apply for the purpose of air traffic control the regulations in force in the territories of the Contracting Parties and in the air space in respect of which the air traffic services have been entrusted to them under international agreements to which they are parties.

2. In case of difficulty in applying the provisions of the preceding paragraph, the Agency shall bring the matter before the Commission which shall make recommendations to the Contracting Parties regarding the necessary measures to be taken, under the conditions prescribed in paragraph 2 a), of Article 6 of the present Convention.

nje organov, ustanovljenih po tej konvenciji ali ustanovljenih v namene njenega uresničevanja.

13. člen

Organizacija lahko sklepa sporazume z državami, ki niso pogodbenice te konvencije, vendar si želijo uporabljati storitve Agencije. V teh primerih ukrepe sprejema Komisija na podlagi poročila, ki ga predloži Agencija.

14. člen

Pogodbenice zaupajo Agenciji službe zračnega prometa v zračnem prostoru, določenem v skladu z določbami točke d) drugega odstavka 6. člena in določbami 38. člena te konvencije.

15. člen

1. Kjer je to potrebno, se v skladu z državno zakonodajo in s posledicami, ki izhajajo iz določb te zakonodaje v zvezi z razlastitvijo v javnem interesu, prizna status javnega interesa za pridobitev nepremičnin, potrebnih za nameštitev naprav Organizacije, če s tem soglašata zadevna vlada. Če pridobitev takega premoženja s prijateljskim sporazumom ni mogoča, lahko postopek razlastitve zaradi javnega interesa v skladu s svojo državno zakonodajo sprožijo pristojni organi v zadevni državi.

2. Na ozemlju pogodbenic, kjer niso določeni postopki, omenjeni v prejšnjem odstavku, lahko Organizacija uporabi tiste postopke prisilnega odkupa, ki se lahko uporabijo v korist civilnega letalstva in telekomunikacij.

3. Pogodbenice priznavajo Organizaciji pravico, da glede katerih koli naprav in služb, nameščenih oziroma ustanovljenih v njenem imenu na njihovem ozemlju, uporabi državno zakonodajo, ki se nanaša na omejitve pravic lastnikov nepremičnin, kot velja v primeru javnega interesa za domače službe z enako nalogo, posebej glede služnosti v javnem interesu.

4. Organizacija bo poravnala stroške, ki izhajajo iz urešničevanja določb tega člena, skupaj z izplačili odškodnin v skladu z zakonodajo države, na ozemlju katere je premoženje.

16. člen

Pogodbenice v okviru svojih pristojnosti, še zlasti pri dodeljevanju radijskih frekvenc, sprejemajo vse potrebne ukrepe, da zagotovijo, da lahko Organizacija opravi tiste operacije, s katerimi izpolnjujejo svoj namen.

17. člen

1. Agencija pri opravljanju svojih nalog v namene nadzora zračnega prometa uveljavlja predpise, ki veljajo na ozemljih pogodbenic in v zračnem prostoru, v katerem so bile letem zaupane službe zračnega prometa z mednarodnim sporazumom, katerega pogodbenice so.

2. V primeru težav pri uveljavljanju določb prejšnjega odstavka Agencija predloži zadevo Komisiji, ki izda pogodbenicam priporočila v zvezi s potrebnimi ukrepi pod pogoji, predpisanimi v točki a) drugega odstavka 6. člena te konvencije.

Article 18

For the accomplishment of its task and within the limits of the powers conferred on the air traffic services, the Agency shall give all necessary instructions to aircraft commanders. The aircraft commanders shall be bound to comply with those instructions, except in the cases of force majeure provided for in the regulations referred to in the preceding Article.

Article 19

Infringements of the air navigation regulations committed in the air space in which the air traffic services have been entrusted to the Agency shall be recorded in reports by officers specially authorised by the Agency for that purpose, without prejudice to the right under national law of officers of the Contracting Parties to report infringements of the same nature. The reports referred to above shall have the same effect in national courts as those drawn up by national officers qualified to report infringements of the same nature.

Article 20

The Agency shall establish, where applicable, in application of the directives of the Commission formulated in accordance with the provisions of paragraph 2 e) of Article 6 to the present Convention, the tariffs and conditions of application of those charges which the Organisation is entitled to collect from users. The Agency shall submit those tariffs and conditions for the approval of the Commission.

Article 21

1. The Organisation shall be exonerated, in the State in which its seat is located and in the territories of the Contracting Parties, from all duties, taxes and charges in respect of its creation, dissolution or liquidation.

2. The Organisation shall be exonerated from any duties, taxes and charges entailed by the acquisition of the immovable property required for the accomplishment of its task.

3. The Organisation shall be exonerated from all direct taxes applicable to it, its property, assets and income.

4. The Organisation shall be exonerated from any indirect fiscal charges consequential on the issue of loans and incident upon the Organisation.

5. It shall be exonerated from any taxation of an exceptional or discriminating nature.

6. The exonerations provided for in this Article shall not apply to taxes and charges collected as payment for public utility services.

Article 22

1. The Organisation shall be exonerated from all customs duties and taxes or charges of equivalent effect, other than charges in respect of services rendered, and shall be exempt from any import or export prohibition or restriction in respect of materials, equipment, supplies and other articles imported for the official use of the Organisation and destined for the buildings and installations of the Organisation or for its functioning.

2. The goods so imported may not be sold, loaned or transferred, either without payment or against payment, in the territory of the Party into which they have been introduced, except under the conditions fixed by the Government of the Contracting Party concerned.

3. Any control measures deemed to be expedient may be taken to ensure that the materials, equipment, supplies and other articles referred to in paragraph 1 and imported for consignment to the Organisation have been effectively deli-

18. člen

Pri opravljanju svojih nalog in v okviru pooblastil služb zračnega prometa Agencija izdaja vsa potrebna navodila vodjem zrakoplovov. Vodje zrakoplovov morajo ta navodila izpolnjevati, razen v primeru višje sile, predvidene v predpisih, omenjenih v prejšnjem členu.

19. člen

Kršitve predpisov zračne plovbe, zagrešene v zračnem prostoru, v katerem so službe zračnega prometa zaupane Agenciji, se evidentirajo v poročilih uslužbencev, ki jih Agencija posebej pooblasti v ta namen. Pri tem ne bodo kršene pravice uslužbencev pogodbenic, da v skladu z državno zakonodajo poročajo o enakih kršitvah. Zgoraj omenjena poročila imajo pri državnih sodiščih enako veljavo kot tista, ki jih sestavijo državni uslužbenci, pooblaščenici za poročanje o enakih kršitvah.

20. člen

Kjer je to predvideno, Agencija pri uresničevanju navodil Komisije, oblikovanih v skladu z določbami točke e) drugega odstavka 6. člena te konvencije, določi tarife in pogoje pobiranja tistih pristojbin, ki jih je Organizacija pooblaščenca pobirati od uporabnikov. Agencija te tarife in pogoje predloži v odobritev Komisiji.

21. člen

1. Organizacija je v državi, kjer je njen sedež, in v državah pogodbenicah oproščena vseh dajatev, davkov in pristojbin pri njeni ustanovitvi, razpustitvi ali likvidaciji.

2. Organizacija je oproščena vseh dajatev, davkov in pristojbin pri pridobitvi nepremičnin, potrebnih za opravljanje njenih nalog.

3. Organizacija je oproščena vseh neposrednih davkov, ki veljajo zanjo in za njeno premoženje, sredstva in dohodke.

4. Organizacija je oproščena vseh posrednih fiskalnih pristojbin, ki izhajajo iz izdaje posojil in ki bremenijo Organizacijo.

5. Organizacija je oproščena vsakršnega obdavčenja izjemne ali diskriminacijske narave.

6. Oprostitev, predvidene v tem členu, ne veljajo za davke in pristojbine, ki se pobirajo kot plačilo za komunalne storitve.

22. člen

1. Organizacija je oproščena vseh carinskih dajatev in davkov ali pristojbin z enakim učinkom, razen pristojbin za opravljene storitve. Izvzeta je iz vseh uvoznih ali izvoznih prepovedi ali omejitev glede materialov, opreme, zalog in drugih predmetov, ki jih uvozi za uradno uporabo Organizacije in ki so namenjeni za stavbe in naprave Organizacije ali za njeno delovanje.

2. Tako uvoženo blago se na ozemlju pogodbenice, v katero je bilo vneseno, ne sme prodajati, posojati ali odtujiti brezplačno ali za plačilo, razen pod pogoji, ki jih določi vlada zadevne pogodbenice.

3. Za zagotovitev, da bodo materiali, oprema, zaloge in drugi predmeti, omenjeni v prvem odstavku in uvoženi za uporabo Organizacije, dejansko dostavljeni Organizaciji in dejansko uporabljeni v njenih uradnih stavbah in napravah ali

vered to that Organisation and are effectively used for its official buildings and installations or for its functioning.

4. Furthermore, the Organisation shall be exonerated from all customs duties and exempt from any import or export prohibition or restriction in respect of the publications falling within the scope of Article 36 of the Statute annexed hereto.

Article 23

1. The Organisation may hold any currency and have accounts in any currency in so far as is necessary for the execution of the transactions required for its purpose.

2. The Contracting Parties undertake to give the Organisation the necessary authorisations for all the transfers of funds, in accordance with the conditions prescribed under national regulations and international agreements as applicable, entailed by the establishment and activity of the Organisation, including the issue and service of loans when the issue of those loans has been authorised by the Government of the Contracting Party concerned.

Article 24

1. The Agency may call upon the services of qualified persons who are nationals of the Contracting Parties.

2. The Contracting Parties shall apply to the persons referred to in the preceding paragraph the regulations relating to immigration, or other formalities regarding the registration of aliens, in such manner that the said regulations or formalities cannot place an obstacle in the way of admission to the country, exercise of a function at the Agency or repatriation.

3. No exception may be made to the provisions of paragraphs 1 and 2 of this Article except for reasons of public policy, public safety or public health.

4. Persons employed by the Organisation:

a) shall be granted exemption from customs duties and charges, other than those in respect of services rendered, in the case of the importation of their personal effects, movable property and other household effects which are not new, which they bring from abroad on first taking up residence in the territory in question, and in the case of the re-exportation of those same effects and movable property, when they relinquish their duties;

b) may, on taking up their duties in the territory of any one of the Contracting Parties, import their personal motor car temporarily with exemption from duty, and subsequently, and not later than on termination of their period of service, re-export that vehicle with exemption from duty, subject, however, in either event, to any conditions deemed to be necessary in each individual case by the Government of the Contracting Party concerned.

5. The Contracting Parties shall not be obliged to grant to their own nationals the facilities provided for above.

6. The Governments concerned shall take all the necessary measures to ensure the unrestricted transfer of net salaries.

Article 25

1. The contractual liability of the Organisation shall be governed by the law applicable to the contract concerned.

2. With regard to non-contractual liability, the Organisation shall make reparation for damage caused by the negligence of its organs, or of its servants in the scope of their employment, in so far as that damage can be attributed to them. The foregoing provision shall not preclude the right to other compensation under the national law of the Contracting Parties.

za njeno delovanje, se lahko izvajajo kakršni koli nadzorni ukrepi, za katere se meni, da bodo učinkoviti.

4. Poleg tega je Organizacija oproščena vseh carinskih dajatev in izvzeta iz vseh uvoznih ali izvoznih prepovedi ali omejitev za publikacije, na katere se nanaša 36. člen priložnega statuta.

23. člen

1. Organizacija lahko poseduje katero koli valuto in ima račune v kateri koli valuti, če je to potrebno za izvrševanje transakcij za lastne potrebe.

2. Pogodbenice se obvezujejo, da bodo v skladu s pogoji, predpisanimi v državni zakonodaji ali v mednarodnih sporazumih, izdale Organizaciji potrebna dovoljenja za vsa nakazila sredstev, potrebnih za ustanovitev in delovanje Organizacije, skupaj z izdajo in odplačevanjem posojil, če je izdajo teh posojil odobrila vlada zadevne države članice.

24. člen

1. Agencija lahko zaposli strokovne delavce, ki so državljani držav pogodbenic.

2. Pogodbenice za osebe, omenjene v prejšnjem odstavku, uveljavljajo predpise v zvezi s priseljevanjem in druge formalnosti, ki veljajo za prijavljanje tujcev, tako da omenjeni predpisi ali formalnosti ne pomenijo ovire za vstop v državo, delovanje Agencije ali repatriacijo.

3. Pri določbah prvega in drugega odstavka tega člena niso dovoljene nikakršne izjeme, razen iz razlogov javne morale, javne varnosti ali javnega zdravja.

4. Osebe Organizacije:

a) je oproščeno carinskih dajatev in pristojbin, razen tistih, ki se nanašajo na opravljene storitve, v primeru uvoza osebnih predmetov, premičnin in drugih gospodinjskih potrebščin, ki niso novi in ki jih prinesejo iz tujine, ko se prvič priseljujejo na zadevno ozemlje, in v primeru ponovnega izvoza istih predmetov ali premičnin, ko prenehajo opravljati svojo funkcijo;

b) lahko ob prevzemu svojih dolžnosti na ozemlju katere koli države pogodbenice začasno uvozi svoj osebni avtomobil brez plačila carine in ga pozneje, vendar najkasneje ob prenehanju opravljanja svoje funkcije, znova izvozi brez plačila dajatev; v obeh primerih se ob tem uveljavljajo vsi pogoji, za katere vlada zadevne pogodbenice v vsakem posameznem primeru meni, da so potrebni.

5. Pogodbenice zgoraj omenjenih ugodnosti niso obvezane podeliti svojim državljanom.

6. Zadevne vlade sprejmejo vse ukrepe, potrebne za neovirana nakazila neto plač.

25. člen

1. Pogodbene obveznosti Organizacije ureja zakon, ki velja za zadevno pogodbo.

2. Kar zadeva nepogodbene obveznosti Organizacija plača odškodnino za škodo, nastalo zaradi malomarnosti njenih organov ali njenih zaposlenih med opravljanjem njihovih službenih dolžnosti, če jim je to škodo mogoče pripisati. Zgornja določba ne izključuje pravice do drugih odškodnin po državni zakonodaji pogodbenic.

Article 26

1. The installations and archives of the Organisation shall be inviolable. The property and assets of the Organisation shall be exempt from any measure of requisition, expropriation or confiscation by administrative action.

2. The property and assets of the Organisation may not be seized nor may execution be levied upon them, except by a judicial decision. The installations of the Organisation shall not, however, be seized nor shall execution be levied upon them.

3. The provisions of this Article shall not prejudice access to the installations and archives of the Organisation by the competent authorities of the State in which the Organisation has its seat, and of other countries in which those installations and archives may be situated, in order to enable judicial inquiries to be carried out and to ensure the execution of judicial decisions in their respective territories.

Article 27

1. The Organisation shall collaborate at all times with the competent authorities of the Contracting Parties in order to facilitate the good administration of justice, to ensure the observance of police regulations and to prevent any abuse to which the privileges, immunities, exemptions or facilities specified in the present Convention could give rise.

2. The Organisation shall facilitate as far as possible the execution of public works inside or in the vicinity of any immovable property allocated for its use in the territories of the Contracting Parties.

Article 28

1. For the accomplishment of its task the Agency shall be empowered to construct the buildings and installations which it requires and to operate directly the air traffic services which are entrusted to it.

2. In order, however, to reduce expenditure relating to both investment and administration, the Agency shall call upon national technical services and make use of existing national installations, whenever this is possible, in order to avoid any duplication.

Article 29

International agreements and national regulations relating to the admission to, flight over and security of the territory of the Contracting Parties shall be binding on the Agency which shall take all the necessary measures to ensure the application of such agreements and regulations.

Article 30

In order that the Contracting Parties may be able to verify that national regulations and international agreements are being applied, the Agency shall be bound to give those Contracting Parties which so request all the necessary information relating to the aircraft of which it has cognizance in the exercise of its functions.

Article 31

Within the scope of the directives given by the Commission, those relations which are essential for the co-ordination of air traffic and for the operation of the services of the Agency may be established by the Agency with the appropriate technical services, public or private, of the Contracting

26. člen

1. Naprave in arhivi Organizacije so nedotakljivi. Premoženje in sredstva Organizacije so oproščena kakršne koli zasege, razlastitve ali zaplombe z administrativnim ukrepom.

2. Premoženja in sredstev Organizacije ni mogoče zaseči niti nad njimi izvrševati sodb, razen s sodno odločbo. Naprav Organizacije ni mogoče v nobenem primeru zaseči niti nad njimi izvrševati sodb.

3. Določbe tega člena ne preprečujejo, da bi imeli pristojni organi države, v kateri ima Organizacija sedež, in drugih držav, v katerih se nahajajo te naprave in arhivi, dostop do naprav in arhivov Organizacije, in sicer v namene sodne preiskave in zagotavljanja izvršbe sodnih odločb na njihovih ozemljih.

27. člen

1. Organizacija bo vedno sodelovala s pristojnimi organi pogodbenic, da bi olajšala normalno delovanje sodišč, zagotovila spoštovanje policijskih predpisov in preprečila zlorabe, ki bi lahko bile posledica privilegijev, imunitet, oprostitev ali olajšav, določenih s to konvencijo.

2. Organizacija v največji možni meri olajšuje izvajanje javnih del znotraj in v bližini nepremičnin, ki so ji bile dodeljene v uporabo na ozemlju pogodbenic.

28. člen

1. V namene opravljanja svojih nalog je Agencija pooblašena, da gradi stavbe in naprave, ki jih potrebuje, in da neposredno izvaja storitve zračnega prometa, ki so ji bile zaupane.

2. Da zmanjša porabo v zvezi z naložbami in administracijo, se Agencija obrača na državne tehnične službe in uporablja državne naprave, kadar koli je to mogoče, da se tako izogne nepotrebnemu podvajanju.

29. člen

Mednarodni sporazumi in državni predpisi, ki se nanašajo na vstop, prelet in varnost ozemlja države članice, so za Agencijo zavezujoči, zato mora uveljavljati vse ukrepe za zagotovitev uresničevanja takih sporazumov in predpisov.

30. člen

Da se lahko pogodbenice prepričajo, ali se državni predpisi in mednarodni sporazumi izvajajo, mora Agencija posredovati pogodbenicam, ki to zahtevajo, vse potrebne podatke v zvezi z zrakoplovi, za katere je pristojna pri opravljanju svojih nalog.

31. člen

V okviru navodil, ki jih izda Komisija, lahko Agencija vzpostavlja stike, ki so nujni za koordinacijo zračnega prometa in delovanje služb Agencije, z ustreznimi javnimi ali zasebnimi tehničnimi službami pogodbenic, tretjih držav in mednarodnih organizacij. V ta namen lahko Agencija v ime-

Parties, of non-contracting States or of international organisations. For that purpose, contracts of a purely administrative, technical or commercial nature, in so far as they are required for the operation of the Agency, may be entered into by the Agency, in the name of the Organisation, on condition that the Agency so informs the Commission.

Article 32

The Contracting Parties recognize that it is necessary for the Agency to achieve financial equilibrium and undertake to make available to it, taking into account its own revenue, the appropriate financial resources within the limits and conditions defined in the Statute annexed hereto.

Article 33

1. Any dispute which may arise either between the Contracting Parties, or between the Contracting Parties and the Organisation represented by the Commission, relating to the interpretation or application of the present Convention or of its Annexes and which it has not been possible to settle by direct negotiation or by any other method, shall be referred to arbitration on the request of any one of the parties.

2. For that purpose, each of the parties shall in each case nominate an arbitrator, and the arbitrators shall agree on the nomination of a third arbitrator. Should one of the parties not have nominated its arbitrator within two months of the date of receipt of the request of the other party, or should the nominated arbitrators fail, within those two months, to agree on the nomination of the third arbitrator, any party may request the President of the International Court of Justice to make the nominations.

3. The arbitral tribunal shall determine its own procedure.

4. Each party shall bear the costs of its own arbitrator and its representation in the proceedings before the tribunal; the costs of the third arbitrator and the other costs shall be borne equally by the parties to the dispute. The arbitral tribunal may however determine a different sharing of costs if it thinks fit.

5. The decisions of the arbitral tribunal shall be binding on the parties to the dispute.

Article 34

1. The Statute of the Agency, likewise any modifications which, subject to the conditions prescribed in the present Convention and in the Statute annexed thereto, are made to the aforesaid Statute shall be valid and have effect in the territory of the Contracting Parties.

2. Any modification of the provisions of the Statute shall be subject to the approval of the Commission, carried by the unanimous vote of its members.

3. The provisions of Articles 1, 22 to 26 inclusive and 30 of the Statute annexed hereto shall not, however, be subject to modification.

Article 35

The Governments of the Contracting Parties concerned shall consult together on the measures to be taken to meet any emergency or war, having regard to the difficulties of applying the provisions of the present Convention in whole or in part.

Article 36

The Contracting Parties undertake to ensure the application to the Agency of current statutory provisions designed to ensure the continuity of public services.

nu Organizacije podpisuje pogodbe povsem administrativne, tehnične ali gospodarske narave, če je to potrebno za njeno delovanje in če o tem obvesti Komisijo.

32. člen

Pogodbenice priznajo, da si mora Agencija zagotoviti finančno ravnotežje, zato se zavezujejo, da ji bodo ob upoštevanju njenih lastnih prihodkov namenile ustrezna finančna sredstva v mejah in pod pogoji, ki so navedeni v priloženem statutu.

33. člen

1. Vsa nesoglasja, ki se lahko v zvezi s tolmačenjem ali uveljavljanjem te konvencije ali njenih prilog pojavijo med samimi pogodbenicami ali med pogodbenicami in Organizacijo, ki jo predstavlja Komisija, in ki jih ni mogoče poravnati z neposrednimi pogajanjmi ali kako drugače, se na zahtevo katere koli izmed strani v sporu posredujejo razsodišču.

2. V ta namen vsaka stran v posameznem primeru imenuje po enega razsodnika, oba razsodnika pa se dogovorita o imenovanju tretjega razsodnika. Če katera od strani v dveh mesecih po prejemu zahtevka druge strani ne imenuje svojega razsodnika ali če imenovana razsodnika v teh dveh mesecih ne dosežeta sporazuma o tretjem razsodniku, lahko katera koli stran zahteva od predsednika Mednarodnega sodišča, da opravi ustrezna imenovanja.

3. Razsodišče samo določi svoj poslovnik.

4. Vsaka stran nosi stroške svojega razsodnika in svojega zastopanja v postopku pred razsodiščem; stroške tretjega razsodnika in druge stroške si obe strani v sporu enakopravno razdelita. Razsodišče lahko, če meni, da je to primerno, določi tudi drugačno delitev stroškov.

5. Odločitve razsodišča so zavezujoče za strani v sporu.

34. člen

1. Statut Agencije in vse njegove spremembe, uvedene pod pogoji, predpisanimi v tej konvenciji in v priloženem statutu, veljajo in se uporabljajo na ozemlju držav pogodbenic.

2. Vse spremembe določb statuta mora odobriti Komisija s soglasnim sklepom svojih članov.

3. Določb 1. člena, 22. do vključno 26. člena in 30. člena priloženega statuta ni mogoče spremeniti.

35. člen

O ukrepih, ki so potrebni v primeru izrednega stanja ali vojne, se ob upoštevanju težav pri uveljavljanju določb te konvencije skupaj posvetujejo vlade prizadetih pogodbenic.

36. člen

Pogodbenice se obvezujejo, da bodo za zagotovitev kontinuitete javnih služb v pogledu Agencije zagotavljale uveljavljanje veljavnih statutarnih določb.

Article 37

The present Convention shall apply:

a) (i) with respect to the Contracting Parties listed in Annex II, to their territories as defined in the said Annex;

(ii) with respect to the other Contracting Parties, to their territories as defined by them, with the agreement of the Commission carried by a unanimous vote, at the time of the accession of those Parties;

b) to any territory for the international relations of which a Contracting Party is responsible and to which the Convention has been extended under paragraph 2 of this Article.

2. a) The United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland may, at the time of signature or of ratification of the present Convention or at any subsequent time, declare by a written notification addressed to the Government of the Kingdom of Belgium that the Convention shall extend to all or part of the Channel Islands and of the Isle of Man; the Convention shall then extend to the territories indicated in the notification, from the date of receipt of that notification or from any other date which may be specified therein.

b) Subject to the unanimous agreement of the Commission and to the conclusion of a preliminary financial agreement with the Organisation, any Contracting Party may, at any time after the entry into force of the present Convention, extend the application of the Convention to any territory for the international relations of which it is responsible. It shall notify the Government of the Kingdom of Belgium of that extension; the Convention shall then extend to the territories indicated in the notification, from the date of receipt of that notification or from any other date which may be agreed with the Commission.

3. The Government of the Kingdom of Belgium shall inform all the Contracting Parties of any extension of the Convention under paragraph 2 of this Article, and shall indicate in each case the date on which the Convention has been so extended.

Article 38

The Agency shall provide the air traffic services:

a) in the upper air space above the territories referred to in the preceding Article and also in the upper air space contiguous to the aforesaid air space and in respect of which the air traffic services have been entrusted to the Contracting Parties by international agreement, subject to the rights of the Commission under Article 6 of the present Convention;

b) in the lower air space as determined under Article 2 of the present Convention;

c) in air space which forms the subject of agreements with third States, in application of the provisions of Article 13 of the present Convention.

Article 39

1. The present Convention shall remain in force for a period of twenty years from the date of its entry into force.

2. That period shall be automatically prolonged for periods of five years, provided that no Contracting Party has, by written notice to the Government of the Kingdom of Belgium at least two years before the expiry of the current period, expressed its intention of denouncing the Convention.

3. If, in application of the foregoing, the Organisation is dissolved, it shall be deemed to exist for the purposes of its liquidation.

37. člen

1. Ta konvencija velja:

a) (i) za pogodbenice, navedene v Prilogi II, za njihova ozemlja, kot so definirana v omenjeni prilogi;

(ii) za druge pogodbenice, za njihova ozemlja, kot jih definirajo same, s soglasjem Komisije, soglasno izglasovanem ob pristopu teh pogodbenic;

b) za vsa ozemlja, za mednarodne odnose katerih je odgovorna kaka pogodbenica in na katera je bila razširjena veljavnost te konvencije v skladu z drugim odstavkom tega člena.

2. a) Združeno kraljestvo Velike Britanije in Severne Irske lahko ob podpisu ali ratifikaciji te konvencije ali kadar koli pozneje s pisnim obvestilom, posredovanim vladi Kraljevine Belgije, razglasi, da se veljavnost te konvencije razširi na celoto ali del Kanalskih otokov in na otok Man; konvencija se razširi na ozemlja, navedena v obvestilu, na dan prejema obvestila oziroma ob kakem drugem datumu, ki je naveden v obvestilu.

b) S soglasnim sklepom Komisije in sklenitvijo preliminarnega finančnega sporazuma z Organizacijo lahko vsaka pogodbenica kadar koli po začetku veljavnosti te konvencije razširi veljavnost te konvencije na vsako ozemlje, za katerega mednarodne odnose je odgovorna. O tej razširitvi mora obvestiti vlado Kraljevine Belgije; konvencija se razširi na ozemlja, navedena v obvestilu, na dan prejema obvestila oziroma ob kakem drugem datumu, o katerem se dogovori s Komisijo.

3. Vlada Kraljevine Belgije obvesti vse pogodbenice o vsaki razširitvi veljavnosti te konvencije po drugem odstavku tega člena in v vsakem primeru navede datum, ko je bila veljavnost konvencije razširjena.

38. člen

Agencija skrbi za službe zračnega prometa:

a) v zgornjem zračnem prostoru nad ozemlji, omenjenimi v prejšnjem členu, in v zgornjem zračnem prostoru, ki se stika z zgoraj omenjenim zračnim prostorom in za katerega so bile službe zračnega prometa zaupane pogodbenicam z mednarodnim sporazumom v skladu s pravicami Komisije po 6. členu te konvencije;

b) v spodnjem zračnem prostoru, kot je določen v 2. členu te konvencije;

c) v zračnem prostoru, ki je predmet sporazuma s tretjimi državami, pri uveljavljanju določb 13. člena te konvencije.

39. člen

1. Ta konvencija velja dvajset let od dne začetka svoje veljavnosti.

2. To obdobje se avtomatično podaljšuje za obdobja po pet let, razen če kaka pogodbenica s pisnim obvestilom vladi Kraljevine Belgije najmanj dve leti pred iztekom veljavnega obdobja izrazi svoj namen, da odpoveduje konvencijo.

3. Če se pri uveljavljanju zgornjih določb Organizacija razpusti, se bo štelo, da obstaja do zaključka postopka likvidacije.

Article 40

1. The present Convention shall be ratified.
2. The instruments of ratification shall be deposited with the Government of the Kingdom of Belgium.
3. The Convention shall come into force on the first day of the month following the deposit of the instrument of ratification of the last signatory State to complete that formality.
4. Nevertheless, as soon as the Convention has been ratified by four signatory States whose territories form a coherent whole from the standpoint of the organisation of air traffic services, one of which shall be the State in which the seat of the Organisation is located, the Government of the Kingdom of Belgium shall enter into communication with the Governments concerned in order that they may decide, if they think fit, having regard to the requirements of safety, to bring the Convention into force immediately between themselves. In the case of any signatory State whose instrument of ratification is not deposited until after the entry into force of the Convention, the latter shall take effect in respect of that State only from the date of the signing of a financial agreement between that signatory State and the Organisation.
5. The Government of the Kingdom of Belgium shall notify the Governments of the other signatory States of any deposit of an instrument of ratification and of the date of entry into force.

Article 41

1. The accession to the present Convention of any non-signatory State shall be subject to the agreement of the Commission carried by a unanimous vote. Such accession shall form the subject of a preliminary financial agreement between the non-signatory State and the Organisation, in accordance with Article 24 of the Statute annexed hereto.
2. The President of the Commission shall notify the non-signatory State of the decision to accept the accession.
3. The instrument of accession shall be deposited with the Government of the Kingdom of Belgium which shall notify the Governments of the other signatory and acceding States.
4. Accession shall take effect from the first day of the month following the deposit of the instrument of accession.

Article 42

The Government of the Kingdom of Belgium shall cause the present Convention to be registered with the International Civil Aviation Organisation.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned Plenipotentiaries, after presentation of their full powers, found to be in good and due form, have signed the present Convention and have affixed thereto their seals.

DONE at Brussels this 13th day of December, 1960, in the German, English, French and Dutch languages, in a single copy which shall remain deposited in the archives of the Government of the Kingdom of Belgium which shall transmit certified copies to all the signatory States. In the case of any inconsistency, the text in the French language shall prevail.

40. člen

1. To konvencijo morajo pogodbenice ratificirati.
2. Ratifikacijske listine se deponirajo pri vladi Kraljevine Belgije.
3. Konvencija začne veljati prvi dan drugega meseca po tem, ko ratifikacijsko listino deponira zadnja podpisnica, ki izpolni to formalnost.
4. Čim konvencijo ratificirajo prve štiri države podpisnice, katerih ozemlja s stališča organizacije služb zračnega prometa tvorijo povezano celoto in od katerih mora biti ena država, v kateri je sedež Organizacije, vlada Kraljevine Belgije stopi v stik z zadevnimi vladami, da se, če menijo, da je to primerno, in ob upoštevanju zahtev varnosti, odločijo, da začno to konvencijo med seboj nemudoma uveljavljati. V primeru države podpisnice, katere ratifikacijska listina je deponirana šele po začetku veljavnosti te konvencije, začne ta veljati za to državo šele na dan podpisa finančnega sporazuma med to državo podpisnico in Organizacijo.
5. Vlada Kraljevine Belgije obvesti vlade drugih držav podpisnic o vsakem deponiranju ratifikacijskih listin in o dnevu začetka veljavnosti.

41. člen

1. O pristopu vsake nove države k tej konvenciji odloča Komisija s soglasnim glasovanjem. Tak pristop je predmet preliminarnega finančnega sporazuma med to državo in Organizacijo v skladu s 24. členom priloženega statuta.
2. Predsednik Komisije obvesti državo, ki ni podpisnica, o odločitvi, da se sprejme njen pristop h konvenciji.
3. Pristopna listina se deponira pri vladi Kraljevine Belgije, ki o tem obvesti vlade drugih držav podpisnic in držav, ki so v postopku pristopanja h konvenciji.
4. Pristop začne veljati prvi dan drugega meseca po deponiranju pristopne listine.

42. člen

Vlada Kraljevine Belgije bo to konvencijo registrirala pri Mednarodni organizaciji civilnega letalstva.

V potrditev dogovorjenega so podpisani pooblaščenih predstavniki po predložitvi svojih pooblastil, ki so bila ocenjena kot pravilna in v zahtevani obliki, podpisali to konvencijo in jo opremili s svojimi pečati.

SKLENJENO v Bruslju dne 13. decembra 1960 v nemškem, angleškem, francoskem in nizozemskem jeziku, v enem izvorniku, ki ostane deponiran v arhivih vlade Kraljevine Belgije, ki bo posredovala overovljene kopije vsem državam podpisnicam. V primeru neskladnosti je veljavno francosko besedilo.

ADDITIONAL PROTOCOL**to the “EUROCONTROL” International Convention relating to Co-operation for the Safety of Air Navigation**

The States party to the “EUROCONTROL” International Convention relating to Co-operation for the Safety of Air Navigation signed at Brussels on the 13th of December 1960 (hereinafter called “the Convention”), which set up the European Organisation for the Safety of Air Navigation “EUROCONTROL,” (hereinafter called “the Organisation”),

Have agreed as follows:

Article 1

1. Without prejudice to the exoneration provided for in Articles 21 and 22 of the Convention, when the Organisation in the exercise of its official activities makes substantial acquisitions of property or employs services of substantial value in respect of which indirect duties, taxes or charges (including such duties, taxes or charges levied on importation other than those referred to in paragraph 1 of Article 22 of the Convention) have been paid or are payable, the Governments of the Member States shall, whenever possible, take appropriate action to offset the effect on the Organisation of such duties, taxes or charges by means of an adjustment of the financial contributions to the Organisation or by means of remission or of reimbursement to the Organisation of the amount of the duties, taxes or charges.

2. With regard to payments by the Organisation to Member States in respect of capital investments made by those States, in so far as the cost thereof is to be refunded by the Organisation, the said States shall ensure that their statements of the amounts in question submitted to the Organisation do not include duties, taxes or charges from which the Organisation would have been exempt or which would be refunded to it or which would be the subject of an adjustment of the financial contributions to the Organisation if the Organisation had made those investments itself.

3. The provisions of this Article shall not apply in respect of duties, taxes or charges collected as payment for public utility services.

Article 2

Property acquired by the Organisation to which paragraph 1 of Article 1 applies may not be sold or otherwise disposed of except in accordance with conditions laid down by the Governments of the States concerned.

Article 3

1. When the Director General of the Agency or any official or servant subject to the Staff Regulations envisaged in Article 14 of the Statute of the Agency or the General Conditions of Service for the Staff of the Eurocontrol Maastricht Centre is taxed by a Member State on the salary and emoluments paid to him by the Organisation, the Member State concerned shall take appropriate action to make as exact a financial adjustment as possible in favour of the relevant budget of the Organisation in respect of the amount of the tax.

2. The provisions of paragraph 1 of this Article shall not apply to pensions and annuities paid by the Organisation.

Article 4

For the purpose of the present Protocol, the Organisation shall act in concert with the relevant authorities of the Member States concerned.

DODATNI PROTOKOL**k Mednarodni konvenciji EUROCONTROL o sodelovanju za varnost zračne plovbe**

Države pogodbenice Mednarodne konvencije EUROCONTROL o sodelovanju za varnost zračne plovbe, podpisane v Bruslju 13. decembra 1960 (v nadaljevanju: Konvencija), s katero je bila ustanovljena Evropska organizacija za varnost zračne plovbe EUROCONTROL (v nadaljevanju: Organizacija),

so se sporazumele o naslednjem:

1. člen

1. Ne glede na davčne oprostitve, določene v 21. in 22. členu Konvencije, morajo vlade držav članic Organizacije v primerih, kadar Organizacija pri opravljanju svojih uradnih dejavnosti pridobi premoženje večje vrednosti ali naroči storitve večje vrednosti, glede katerih so plačane oziroma se plačujejo posredne dajatve, davščine ali druge obveznosti (skupaj s takšnimi dajatvami, davščinami in drugimi obveznostmi glede uvoza, ki niso zajete s prvim odstavkom 22. člena Konvencije), kadar koli je to mogoče, ustrezno ukrepati za finančno razbremenitev Organizacije glede plačila takšnih dajatev, davščin oziroma drugih obveznosti bodisi z ustrezno prilagoditvijo finančnih prispevkov Organizaciji bodisi z odpuščanjem ali povračilom zneskov teh davščin, dajatev ali drugih obveznosti Organizaciji.

2. Pri plačilih, ki jih Organizacija opravi državam članicam zaradi kapitalskih investicij, ki jih te države izvedejo, morajo omenjene države v obsegu investicijskih stroškov, ki jih je dolžna povrniti Organizacija, zagotoviti, da v obračunskih bilancah, ki jih v zvezi s tem predložijo Organizaciji, ni dajatev, davščin ter drugih obveznosti, ki bi jih bila Organizacija bodisi oproščena bodisi bi ji bili povrnjeni oziroma bi glede njih prišlo do prilagoditev finančnih prispevkov Organizaciji, če bi te investicije izvedla sama.

3. Določbe tega člena ne veljajo za dajatve, davščine ter druge obveznosti, ki se zaračunavajo kot plačila javnih storitev.

2. člen

Prodaja oziroma drugačno razpolaganje s premoženjem, ki ga pridobi Organizacija in za katerega veljajo določbe prvega odstavka 1. člena, je mogoče le v skladu s pogoji, ki jih določijo vlade zadevnih držav.

3. člen

1. Kadar generalnemu direktorju Agencije oziroma drugemu uradniku ali uslužbencu, za katerega veljajo Pravila o opravljanju službe, predvidena v 14. členu Agencije oziroma Splošni pogoji službe za osebe Centra EUROCONTROL v Maastrichtu, država članica obdavči plačo ali honorar, ki mu ga izplača Organizacija, mora zadevna država članica ustrezno ukrepati, tako da za ta znesek davka v korist relevantnega proračuna Organizacije izvede najtočnejšo finančno prilagoditev, ki je v danih okoliščinah možna.

2. Določbe prvega odstavka tega člena ne veljajo za pokojnine in rente, ki jih izplačuje Organizacija.

4. člen

V namen tega Protokola bo Organizacija ravnala v dogovoru z ustreznimi oblastmi zadevnih držav članic.

Article 5

Any dispute which may arise between the Contracting Parties, or between the Contracting Parties and the Organisation represented by the Commission, relating to the interpretation or application of the present Protocol shall be settled in accordance with procedure set out in Article 33 of the Convention.

Article 6

The present Protocol shall remain in force until the expiry of the Convention.

Article 7

1. The present Protocol shall be ratified.
2. The instruments of ratification shall be deposited with the Government of the Kingdom of Belgium.
3. The present Protocol shall come into force on the first day of the month following the deposit of the instrument of ratification of the last State party to the Convention to complete that formality.
4. The Government of the Kingdom of Belgium shall notify the Governments of the other States party to the Convention of any deposit of an instrument of ratification and of the date of entry into force.

Article 8

1. Accession to the present Protocol is open to any non-signatory State which makes a request to accede to the Convention in accordance with the provisions of Article 41.
2. The agreement of the Commission stipulated in the said Article 41 shall be subject to the accession of the State concerned to the present Protocol.
3. The instrument of accession to the present Protocol shall be deposited at the same time as the instrument of accession to the Convention with the Government of the Kingdom of Belgium, which shall notify the Governments of the other signatory and acceding States.
4. Accession to the present Protocol shall take effect from the same day as the accession to the Convention.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned Plenipotentiaries, after presentation of their full power, found to be in good and due form, have signed the present Protocol and have affixed thereto their seals.

DONE at Brussels, this sixth day of July, 1970, in the English, German, French and Dutch languages, in a single copy, which shall remain deposited in the archives of the Government of the Kingdom of Belgium, which shall transmit certified copies to all the signatory States. In the case of any inconsistency, the text in the French language shall prevail.

PROTOCOL

for the Amendment of the Additional Protocol to the "EUROCONTROL" International Convention relating to Cooperation for the Safety of Air Navigation dated 6 July 1970

The States Parties to the Additional Protocol to the "EUROCONTROL", International Convention relating to Cooperation for the Safety of Air Navigation signed at Brussels on 6 July 1970 (hereinafter called "the Additional Protocol")

5. člen

Vsi spori, ki nastanejo med pogodbenimi strankami oziroma med pogodbenimi strankami in Organizacijo, ki jo zastopa Komisija, v zvezi z razlago ali uporabo tega Protokola, se rešujejo v skladu s postopkom, ki ga določa 33. člen Konvencije.

6. člen

Ta Protokol velja, dokler ne poteče veljavnost Konvencije.

7. člen

1. Ta Protokol se ratificira.
2. Ratifikacijske listine se deponirajo pri vladi Kraljevine Belgije.
3. Ta Protokol začne veljati prvi dan naslednjega meseca po deponiranju ratifikacijske listine zadnje države pogodbenice Konvencije, ki s tem izpolni ta formalni pogoj.
4. Vlada Kraljevine Belgije obvesti vlade drugih držav pogodbenic Konvencije o vsakem deponiranju ratifikacijske listine ter o datumu začetka veljavnosti.

8. člen

1. K Protokolu lahko pristopi vsaka država, ki ni podpisnica Konvencije, ki vloži prošnjo za pristop h Konvenciji v skladu z določbami 41. člena.
2. Za pristop zadevne države k temu Protokolu je potrebno soglasje Komisije, ki ga zahteva 41. člen.
3. Listina o pristopu k temu Protokolu se deponira hkrati z listino o pristopu h Konvenciji pri vladi Kraljevine Belgije, ki o tem obvesti druge države podpisnice in pristopnice.
4. Pristop k temu Protokolu postane veljaven na dan pristopa h Konvenciji.

V potrditev dogovorjenega so podpisani pooblaščen predstavniki po predložitvi svojih pooblastil v pravilni in zahtevani obliki podpisali ta Protokol in ga opremili s svojimi pečati.

Sklenjeno v Bruslju, dne 6. julija 1970 v angleškem, nemškem, francoskem in nizozemskem jeziku, v enem izvorniku, ki ostane deponiran v arhivu vlade Kraljevine Belgije, ki pošlje overjene kopije vsem državam podpisnicam. V primeru neskladnosti je veljavno francosko besedilo.

PROTOKOL

o dopolnitvi Dodatnega protokola k Mednarodni konvenciji EUROCONTROL o sodelovanju za varnost zračne plovbe z dne 6. julija 1970

Države pogodbenice Dodatnega protokola k Mednarodni konvenciji Eurocontrol o sodelovanju za varnost zračne plovbe, podpisane v Bruslju dne 6. julija 1970 (v nadaljevanju: Dodatni protokol),

Have agreed as follows:

Article 1

As from the date of entry into force of the present Protocol the text of Article 3 of the Additional Protocol shall be superseded by the following text:

“1. The Director General of the Agency and the staff members of the Organisation, including the Permanent Delegate, shall be subject, under the conditions and rules laid down by the Permanent Commission, to a tax for the benefit of the Organisation on salaries and emoluments paid by the Organisation, which shall take effect within a period of one year from the date of entry into force of this provision. As from the date on which this tax is applied, such salaries and emoluments shall be exempt from national income tax. The Contracting States may, however, take into account the salaries and emoluments thus exempted when assessing the amount of tax payable on income from other sources.

2. Paragraph 1 shall not apply to pensions and annuities paid by the Organisation.

3. The names, titles, addresses as well as remunerations and where appropriate pensions of employees and former employees to whom the provisions of paragraphs 1 and 2 of the present article are applicable shall be communicated periodically to the Contracting States.”

Article 2

Notwithstanding the provisions of Article 1 of the present Protocol, obligations under Article 3 of the Additional Protocol shall remain binding until the relevant claims and commitments have been fully discharged.

Article 3

1. The present Protocol shall be ratified, accepted or approved.

2. The instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with the Government of the Kingdom of Belgium.

3. The present Protocol shall come into force on the first day of the year following the deposit of the instrument of ratification, acceptance or approval of the last State party to the Additional Protocol to complete that formality.

4. The Government of the Kingdom of Belgium shall notify the Governments of the other States parties to the Additional Protocol of any deposit of an instrument of ratification, acceptance or approval and the date of its entry into force.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned Plenipotentiaries, after presentation of their full powers, found to be in good and due form, have signed the present Protocol and have affixed thereto their seals.

DONE at Brussels, this 21st of November, 1978, in the English, German, French and Dutch languages, in a single copy, which shall remain deposited in the archives of the Government of the Kingdom of Belgium, which shall transmit certified copies to all the signatory States. In the case of any inconsistency, the text in the French language shall prevail.

so se sporazumele o naslednjem:

1. člen

Z dnem uveljavitve tega Protokola se besedilo 3. člena Dodatnega protokola nadomesti z naslednjim besedilom:

“1. Pod pogoji, ki jih določi stalna komisija, so generalni direktor Agencije ter člani osebja Organizacije, skupaj s stalnim predstavnikom, glede njihovih plač in honorarjev, ki jih izplačuje Organizacija, zavezani davku v korist Organizacije, ki začne veljati v enem letu po datumu uveljavitve te določbe. Od dneva, ko začne veljati ta davek, so omenjene plače in honorarji prosti davkov na dohodek, ki veljajo v matičnih državah osebja, vendar pa smejo države pogodbenice ne glede na navedeno upoštevati te plače in honorarje pri ugotavljanju davčne osnove za plačilo davka na prejemke iz drugih virov.

2. Določba prvega odstavka ne velja za pokojnine in rente, ki jih izplačuje Organizacija.

3. Imena, funkcije, naslovi ter nagrade in, v ustreznih primerih, pokojnine uslužbencev oziroma nekdanjih uslužbencev, za katere veljajo določbe prvega in drugega odstavka tega člena, se periodično posredujejo državam pogodbenicam.”

2. člen

Ne glede na določbe 1. člena tega Protokola ostanejo obveznosti iz 3. člena Dodatnega protokola veljavne do polne izpolnitve zahtevkov in dolžnosti, vsebovanih v navedenem členu.

3. člen

1. Ta Protokol se ratificira, sprejme ali odobri.

2. Listine o ratifikaciji, sprejemu oziroma odobritvi se deponirajo pri vladi Kraljevine Belgije.

3. Ta Protokol začne veljati prvi dan naslednjega leta po deponiranju listine o ratifikaciji, sprejemu oziroma odobritvi zadnje države članice, ki s tem izpolni ta formalni pogoj.

4. Vlada Kraljevine Belgije obvesti vlade drugih držav pogodbenic Dodatnega Protokola o vsakem deponiranju listine o ratifikaciji, sprejemu oziroma odobritvi ter o datumu njegove uveljavitve.

V potrditev dogovorjenega so podpisani pooblaščenih predstavniki po predložitvi svojih pooblastil v pravilni in zahtevani obliki, podpisali ta Protokol in ga opremili s pečati.

Sklenjeno v Bruslju, dne 21. novembra 1978, v angleškem, nemškem, francoskem in nizozemskem jeziku, v enem izvorniku, ki ostane deponiran pri vladi Kraljevine Belgije, ki posreduje overjene kopije vsem državam podpisnicam. V primeru neskladnosti je veljavno francosko besedilo.

PROTOCOL
amending the EUROCONTROL International
Convention relating to Co-operation for the Safety of
Air Navigation of 13 December 1960

The Federal Republic of Germany,
 The Kingdom of Belgium,
 The French Republic,
 The United Kingdom of Great Britain and Northern
 Ireland,
 Ireland,
 The Grand Duchy of Luxembourg,
 The Kingdom of the Netherlands,
 The Portuguese Republic,

Considering that developments in air traffic require the revision of the EUROCONTROL International Convention relating to Co-operation for the Safety of Air Navigation of 13 December 1960 providing for the establishment of a European system organised jointly by the Member States for the control of general air traffic in the upper airspace,

Considering that it is desirable to continue and to strengthen the co-operation between the States within the framework of EUROCONTROL, in particular through the formulation of common long-term objectives and medium-term plans in consultation with users of air traffic services, in order to achieve maximum efficiency at minimum cost in the provision of air traffic services.

Desiring to extend and to strengthen co-operation with other States which have an interest in the execution of the tasks entrusted to EUROCONTROL in order to increase its efficiency, in particular with regard to traffic flow management,

Desiring to encourage interested States to become Members of EUROCONTROL,
 Have agreed as follows:

Article I

The EUROCONTROL International Convention relating to Co-operation for the Safety of Air Navigation of 13 December 1960, as amended by the Additional Protocol signed at Brussels on 6 July 1970, in turn amended by the Protocol signed at Brussels on 21 November 1978, hereinafter called "the Convention", is hereby amended as provided in the following articles.

Article II

Article 1 of the Convention shall be replaced by the following:

“Article 1

1. The Contracting Parties agree to strengthen their co-operation and to develop their joint activities in the field of air navigation, making due allowance for defence needs and providing maximum freedom for all airspace users consistent with the required level of safety. They have accordingly agreed:

(a) to establish common long-term objectives in the field of air navigation and, in that framework, to institute a medium-term common plan for air traffic services and facilities;

(b) to draw up common plans for advanced training, for procedural measures, and for research and development programmes relating to facilities and services for the safety, efficiency and expeditious flow of air traffic;

(c) to concert any other measures necessary to ensure the safe and orderly flow of air traffic;

(d) to constitute a common fund of experience in operational, technical and financial aspects of air navigation;

PROTOKOL
ki dopolnjuje Mednarodno konvencijo
EUROCONTROL o sodelovanju za varnost zračne
plovbe z dne 13. decembra 1960

Zvezna Republika Nemčija,
 Kraljevina Belgija,
 Republika Francija,
 Združeno kraljestvo Velike Britanije in Severne Irske,
 Irska,
 Veliko vojvodstvo Luksemburg,
 Kraljevina Nizozemska,
 Republika Portugalska,
 so se:

upoštevaje, da razvoj zračnega prometa zahteva revizijo Mednarodne konvencije EUROCONTROL o sodelovanju za varnost zračne plovbe z dne 13. decembra 1960, s katero je ustanovljen evropski sistem, ki ga skupno organizirajo države članice za nadzor splošnega zračnega prometa v zgornjem zračnem prostoru,

upoštevaje, da bi bilo zaželeno nadaljevati in okrepiti sodelovanje med državami v okviru Eurocontrola, zlasti z oblikovanjem skupnih dolgoročnih ciljev in srednjeročnih načrtov ob posvetovanju z uporabniki storitev zračnega prometa, da bi dosegli kar največjo učinkovitost ob kar najmanjših stroških pri ponudbi storitev zračnega prometa,

v želji, da bi razširile in okrepile sodelovanje z drugimi državami, ki imajo interes pri izvrševanju nalog, zaupanih Eurocontrolu, da bi povečali njegovo učinkovitost, zlasti kar zadeva urejanje pretoka prometa,

v želji, da bi spodbudile zainteresirane države, da postanejo članice Eurocontrola,
 dogovorile o naslednjem:

I. člen

Mednarodna konvencija EUROCONTROL o sodelovanju za varnost zračne plovbe z dne 13. decembra 1960, kot je bila dopolnjena z dodatnim protokolom, podpisanim v Bruslju dne 6. julija 1970, in s protokolom, podpisanim v Bruslju dne 21. novembra 1978, v nadaljnjem besedilu "Konvencija", se s tem dopolni, kot je navedeno v naslednjih členih.

II. člen

1. člen Konvencije se zamenja z naslednjim besedilom:

“1. člen

1. Pogodbence se strinjajo, da bodo okrepile svoje sodelovanje in razvile skupne dejavnosti na področju zračne plovbe ob ustreznem upoštevanju obrambnih potreb in omogočanju kar največje svobode vsem uporabnikom zračnega prostora v skladu z zahtevami varnosti. V skladu s tem so se dogovorile:

(a) za zastavitev skupnih dolgoročnih ciljev na področju zračne plovbe in v tem okviru za pripravo srednjeročnega skupnega načrta za storitve in naprave zračnega prometa;

(b) za izdelavo skupnih načrtov za višješolsko usposabljanje, za proceduralne ukrepe in za raziskovalne in razvojne programe v zvezi s pripomočki in storitvami za varnost, učinkovitost in hitrost pretoka zračnega prometa;

(c) za usklajitev vseh drugih ukrepov, ki so potrebni za zagotovitev varnega in urejenega pretoka zračnega prometa;

(d) za ustanovitev skupnega sklada izkušenj v operativnih, tehničnih in finančnih vidikih zračne plovbe;

(e) to co-ordinate their activities with regard to air traffic flow management by establishing an international system of air traffic flow management in order to ensure the most effective utilisation of the airspace.

2. For this purpose they hereby establish a "European Organisation for the Safety of Air Navigation (EUROCONTROL)", hereinafter called "the Organisation", which shall act in co-operation with the national civil and military authorities. The Organisation shall comprise two organs:

–a "Permanent Commission for the safety of air navigation", hereinafter called "the Commission", which shall constitute the organ responsible for formulating the Organisation's general policy;

–an "Agency for the safety of air navigation", hereinafter called "the Agency", the Statute of which is in Annex 1 to the present Convention. The Agency shall be the organ responsible for the performance of the tasks prescribed by the present Convention or entrusted to it, in pursuance thereof, by the Commission.

3. The headquarters of the Organisation shall be in Brussels."

Article III

Article 2 of the Convention shall be revoked. Article 6 of the Convention shall become Article 2 and shall read as follows:

"Article 2

1. The Organisation shall undertake the following tasks:

(a) to analyse the future needs of air traffic and new techniques necessary for meeting such needs;

(b) to develop and adopt common long-term objectives in the field of air navigation;

(c) to co-ordinate the medium-term national plans in order to establish a common medium-term plan in respect of air traffic services and facilities within the framework of the long-term objectives referred to in (b) above;

(d) to promote common policies for ground and airborne air navigation systems, and the training of the staff of air traffic services;

(e) to study and promote measures for improving cost-effectiveness and efficiency in the field of air navigation;

(f) to promote and conduct studies, tests and trials relating to air navigation; to collect and distribute the results of studies, tests and trials carried out by the Contracting Parties in the field of air navigation;

(g) to co-ordinate the Contracting Parties' research and development programmes relating to new techniques in the field of air navigation;

(h) to examine matters in the field of air navigation being studied by the International Civil Aviation Organization and other international organisations concerned with civil aviation;

(i) to study amendments to the Regional Air Navigation Plans to be submitted to the International Civil Aviation Organization;

(j) to perform any other tasks with which it might be entrusted pursuant to Article 1.1 (c);

(k) to assist the Contracting Parties and interested non-member States in the institution and operation of an international air traffic flow management system;

(l) to establish and collect charges levied on users of air navigation services in accordance with the Multilateral Agreement relating to Route Charges, and on behalf of the Contracting Parties and of non-member States parties to that Agreement.

(e) za usklajevanje svojih dejavnosti v zvezi z upravljanjem pretoka zračnega prometa z ustanovitvijo mednarodnega sistema za upravljanje pretoka zračnega prometa, da bi zagotovile kar najučinkovitejšo uporabo zračnega prostora.

2. V ta namen ustanavljajo "Evropsko organizacijo za varnost zračne plovbe (Eurocontrol)", v nadaljnjem besedilu "Organizacijo", ki bo delovala v sodelovanju z državnimi civilnimi in vojaškimi organi. Organizacijo sestavljata dva organa:

– "stalna Komisija za varnost zračne plovbe", v nadaljnjem besedilu "Komisija", ki je organ, odgovoren za oblikovanje splošne politike Organizacije;

– "Agencija za varnost zračnega prometa", v nadaljnjem besedilu "Agencija", katere statut je Priloga 1 te konvencije. Agencija je organ, odgovoren za opravljanje nalog, ki so predpisane v tej konvenciji in ki jih ji v skladu z njo zaupa Komisija.

3. Sedež Organizacije je v Bruslju."

III. člen

2. člen Konvencije se črta. 6. člen postane 2. člen, katerega besedilo je naslednje:

"2. člen

1. Komisija opravlja naslednje naloge:

(a) analizira prihodnje potrebe zračnega prometa in nove tehnike, potrebne za izpolnjevanje teh potreb;

(b) razvija in sprejema skupne dolgoročne cilje na področju zračne plovbe;

(c) usklajuje srednjeročne nacionalne načrte, da bi ustanovila skupni srednjeročni načrt za storitve in naprave zračnega prometa v okviru dolgoročnih ciljev, omenjenih v točki (b);

(d) spodbuja skupno politiko na področju sistemov zračne plovbe na tleh in v zraku ter na področju usposabljanja osebja služb zračnega prometa;

(e) proučuje in spodbuja ukrepe za izboljšanje finančne in splošne učinkovitosti na področju zračne plovbe;

(f) spodbuja in vodi študije, teste in raziskave v zvezi z zračno plovbo; zbira in razpečuje rezultate raziskav, testov in raziskav, ki jih opravljajo pogodbenice na področju zračne plovbe;

(g) usklajuje raziskave in razvojne programe pogodbenic v zvezi z novimi tehnikami na področju zračne plovbe;

(h) proučuje zadeve na področju zračne plovbe, ki jih raziskuje Mednarodna organizacija civilnega letalstva in druge mednarodne organizacije, ki se ukvarjajo s civilnim letalstvom;

(i) proučuje amandmaje regionalnih načrtov za zračno plovbo, ki so predloženi Mednarodni organizaciji civilnega letalstva;

(j) opravlja vse druge naloge, ki se ji lahko zaupajo v skladu s točko (c) prvega odstavka 1. člena;

(k) pomaga pogodbenicam in zainteresiranim tretjim državam pri uvajanju in delovanju mednarodnega sistema za upravljanje pretoka zračnega prometa;

(l) določa in pobira pristojbine, zaračunane uporabnikom storitev zračnega prometa v skladu z Večstranskim sporazumom o pristojbinah za zračne poti in v imenu pogodbenic in tretjih držav, ki so pogodbenice Sporazuma.

Special agreements may be concluded by the Organisation and non-member States interested in participating in the performance of such tasks.

2. At the request of one or more Contracting Parties, the Organisation may be entrusted with the following tasks:

(a) to assist such Parties in the performance of specific air navigation tasks such as the design and setting up of air traffic facilities and services;

(b) to provide and operate, wholly or in part, air traffic services and facilities on behalf of such Parties;

(c) to assist such Parties in the calculation and collection of charges which are levied by them on users of air navigation services and which are not covered by the Multilateral Agreement relating to Route Charges.

The performance of such tasks shall in each case be governed by a special agreement between the Organisation and the Parties concerned.

3. The Organisation may further, at the request of one or more non-member States, be entrusted with the following tasks:

(a) to assist such States in air traffic flow management and in the planning and provision of air navigation services and equipment;

(b) to assist such States in the calculation and collection of charges not covered by the Multilateral Agreement relating to Route Charges which are levied by them on users of air navigation services.

The performance of such tasks shall in each case be governed by special agreements between the Organisation and the States concerned."

Article IV

Articles 3 and 37 of the Convention shall be combined into a new Article 3 and shall read as follows:

"Article 3

1. The present Convention shall apply to en route air navigation services and related approach and aerodrome services for air traffic in the Flight Information Regions in Annex 2.

2. Any amendment which a Contracting Party wishes to make to the list of its Flight Information Regions in Annex 2 shall be subject to the unanimous agreement of the Commission if it would result in a change in the overall limits of the airspace covered by the Convention. Any amendment which does not result in such a change shall be notified to the Organisation by the Contracting Party concerned.

3. For the purposes of the present Convention the expression "air traffic" shall comprise civil aircraft and those military, customs and police aircraft which conform to the procedures of the International Civil Aviation Organization."

Article V

Article 5 of the Convention shall be replaced by the following:

"Article 5

1. The Commission shall be composed of representatives of the Contracting Parties. Each Contracting Party may appoint several delegates in order, in particular, to allow the representation of the interests of both civil aviation and national defence, but shall have only one vote.

2. For the purposes of Article 2.1 (1) the Commission shall be enlarged to include representatives of non-member States which are parties to the Multilateral Agreement relating to Route Charges. The Commission thus enlarged shall take decisions in accordance with the provisions of the said Agreement.

Organizacija lahko sklepa posebne sporazume s tretjimi državami, ki jih zanima sodelovanje pri izvajanju teh nalog.

2. Na zahtevo ene ali več držav pogodbenic se lahko Organizaciji zaupajo tudi naslednje naloge:

(a) da tem pogodbenicam pomaga pri opravljanju specifičnih nalog zračne plovbe, kot je načrtovanje in postavljanje naprav in služb zračnega prometa;

(b) da organizira in upravlja, v celoti ali delno, službe in pripomočke zračnega prometa v imenu teh pogodbenic;

(c) da pomaga tem pogodbenicam pri izračunavanju in pobiranju pristojbin, ki jih zaračunavajo uporabnikom storitev zračnega prometa in ki niso zajete v Večstranskem sporazumu o pristojbinah za zračne poti.

Opravljanje teh nalog v vsakem posameznem primeru ureja poseben sporazum med Organizacijo in zadevnimi pogodbenicami.

3. Organizaciji se lahko dalje na zahtevo ene ali več tretjih držav zaupa tudi naslednje naloge:

(a) da pomaga tem državam pri upravljanju pretoka zračnega prometa in pri načrtovanju in ponujanju storitev in opreme zračne plovbe;

(b) da pomaga tem državam pri izračunavanju in pobiranju pristojbin, ki niso zajete v Večstranskem sporazumu o pristojbinah za zračne poti in ki jih zaračunavajo uporabnikom storitev zračnega prometa.

Opravljanje teh nalog v vsakem posameznem primeru ureja poseben sporazum med Organizacijo in zadevnimi pogodbenicami."

IV. člen

3. in 37. člen Konvencije se združita v nov 3. člen, katerega besedilo je naslednje:

"3. člen

1. Ta konvencija velja za storitve zračne plovbe na zračnih poteh, s tem povezane storitve ob pristajanju in vzletanju in storitve zračnega prometa na letališčih v letalskih informativnih območjih, navedenih v Prilogi 2.

2. Vsak amandma, ki ga želi uvesti kaka pogodbenica v seznam letalskih informativnih območij v Prilogi 2, mora biti sprejet s soglasnim sklepom Komisije, če bi imel za posledico spremembo skupnih meja zračnega prostora, ki ga pokriva ta konvencija. Vsak amandma, ki nima za posledico take spremembe, mora zadevna država pogodbenica sporočiti Organizaciji.

3. V namene te konvencije izraz "zračni promet" zajema civilne zrakoplove in tiste vojaške, carinske in policijske zrakoplove, ki se ravnaajo po postopkih Mednarodne organizacije civilnega letalstva."

V. člen

5. člen Konvencije se zamenja z naslednjim besedilom:

"5. člen

1. Komisijo sestavljajo predstavniki pogodbenic. Pogodbenice lahko imenujejo več delegatov, zlasti da omogočijo zastopanje interesov tako civilnega letalstva kot državne obrambe, vendar pa ima vsaka pogodbenica le en glas.

2. V namene točke (1) prvega odstavka 2. člena se Komisija razširi, tako da vključuje tudi člane tretjih držav, ki so pogodbenice Večstranskega sporazuma o pristojbinah za zračne poti. Tako razširjena Komisija odloča v skladu z določbami omenjenega Sporazuma.

3. Where provision to that effect is made in other agreements concluded between the Organisation and non-member States in accordance with Article 2.1, in particular for air traffic flow management, the Commission shall be enlarged and shall take decisions in accordance with the provisions of those agreements.”

Article VI

Article 7 of the Convention shall become Article 6 and shall read as follows:

“Article 6

1. For the accomplishment of the tasks assigned to the Organisation by Article 2.1, the Commission shall take the following measures:

(a) with regard to the Contracting Parties:
it shall take a decision:
– in the cases referred to in Article 2.1 (b) and (c);

– in the cases referred to in Article 2.1 (a) and (d) to (k) whenever the Commission deems it necessary for the Contracting Parties to commit themselves to common action; in such cases it may also issue a recommendation to the Contracting Parties;

(b) with regard to the Agency:

– it shall approve the annual work programme and the investment and work programmes extending over several years to be submitted to it by the Agency for the accomplishment of the tasks referred to in Article 2.1, and also the budget and the activity report; it shall give directives to the Agency, whenever it deems this to be necessary for the accomplishment of the tasks assigned to the Agency;

– it shall take all necessary measures in exercising its supervisory powers under the present Convention and the Statute of the Agency;

– it shall give the Agency a discharge in respect of its administration of the budget.

2. In addition, the Commission shall:

(a) approve the Staff Regulations and the Financial Regulations as well as measures to be taken in pursuance of Article 7.2, and of Article 19.3 of the Statute of the Agency;

(b) appoint the members of the control board for a five-year period in pursuance of Article 22.1 of the Statute of the Agency.

3. The Commission shall authorise the opening by the Agency of negotiations relating to the special agreements referred to in Article 2 and shall approve the agreements negotiated by the Agency.

4. Proceedings on behalf of the Organisation may be initiated by the Commission before the arbitral tribunal provided for under Article 31.”

Article VII

Article 8 of the Convention shall become Article 7 and shall read as follows:

“Article 7

1. Decisions shall be taken by the Commission by unanimous vote of the Contracting Parties and shall be binding on the Contracting Parties. However, should a Contracting Party notify the Commission that overriding national considerations prevent it from acting on a unanimous decision taken in respect of the matters referred to in Article 2.1 (b) and (c), it may derogate from that decision subject to communication to the Commission of the grounds for the derogation. Within six months of such notification, the Commission shall either revise its previous decision or decide whether certain conditions or limits should apply to the derogation. In either case, the Commission’s decision shall require a unanimous vote of the Contracting Parties.

3. Če to zahtevajo določbe drugih sporazumov, sklenjenih med Organizacijo in tretjimi državami v skladu s prvim odstavkom 2. člena, zlasti v zvezi z upravljanjem pretoka zračnega prometa, se Komisija razširi in odloča v skladu z določbami teh sporazumov.”

VI. člen

7. člen Konvencije postane 6. člen, katerega besedilo je naslednje:

“6. člen

1. Za izpolnjevanje nalog, ki jih Organizaciji nalaga prvi odstavek 2. člena, Komisija sprejema naslednje ukrepe:

(a) za pogodbenice:
odloča:

– v primerih, omenjenih v točkah (b) in (c) prve točke 2. člena;

– v primerih, omenjenih v točkah (a) in (d) do (k), ko Komisija oceni za potrebno, da se države pogodbenice obvezujejo k skupnemu delovanju; v takih primerih lahko tudi izda priporočila pogodbenicam;

(b) za Agencijo:

– odobrava letne delovne programe ter naložbene in delovne programe za več let, ki jih predloži Agencija z namenom izpolnjevanja nalog, omenjenih v prvi točki drugega odstavka, ter proračun in poročilo o delovanju; Agenciji izdaja direktive, kadar ugotovi, da je to potrebno za izpolnjevanje nalog, zaupanih Agenciji;

– sprejema vse potrebne ukrepe pri uveljavljanju nadzornih pooblastil v skladu s to konvencijo in statutom Agencije;

– Agenciji izdaja potrdila o upravljanju s proračunom.

2. Poleg tega Komisija:

(a) odobrava kadrovske in finančne predpise in ukrepe, ki se jih sprejema v skladu z drugim odstavkom 7. člena in tretjim odstavkom 19. člena statuta Agencije;

(b) imenuje člane nadzornega odbora za obdobje pet let v skladu s prvim odstavkom 22. člena statuta Agencije.

3. Komisija izdaja dovoljenja za pogajanja Agencije o posebnih sporazumih, omenjenih v 2. členu, in odobrava sporazume, za katere se Agencija dogovori.

4. Komisija lahko v imenu Organizacije sproži postopke pred razsodiščem, omenjenim v 31. členu.”

VII. člen

8. člen Konvencije postane 7. člen, katerega besedilo je naslednje:

“7. člen

1. Komisija sprejema svoje odločitve s soglasnim sklepom držav pogodbenic. Sklepi komisije so za države pogodbenice obvezujoči. Če pa kaka pogodbenica obvesti Komisijo, da ji nujni državni oziri preprečujejo, da bi ravnala v skladu s soglasnim sklepom, sprejetim v zvezi z zadevami, ki jih omenjata točki (b) in (c) prvega odstavka 2. člena, lahko odstopi od te odločitve po posredovanju razlogov za to odstopanje Komisiji. V roku šest mesecev po takem obvestilu Komisija bodisi revidira svojo odločitev bodisi odloči, ali naj za odstopanje veljajo določeni pogoji ali omejitev. V vsakem primeru je za odločitev Komisije potreben soglasen sklep držav pogodbenic.

2. The Commission shall decide upon the measures referred to in Articles 6.2 (a), 6.3 and 11.3 by unanimity of the votes cast.

3. Unless otherwise provided, directives and measures in the cases provided for in Article 6.1 (b) and 6.4 shall require a majority of the votes in the Commission, it being understood that:

– those votes shall be subject to the weighting provided for in Article 8 below,

– those votes shall represent the majority of the Contracting Parties voting.

4. The measures referred to in Article 6.2 (b) shall be taken by the Commission in accordance with paragraph 3 above, provided that the majority calculated accordingly is not less than 70% of the weighted votes cast.

5. Recommendations by the Commission shall require the votes of the majority of the Contracting Parties.”

Article VIII

Article 9 of the Convention shall become Article 8 and shall read as follows:

“Article 8

1. The weighting referred to in Article 7 shall be determined according to the following table:

Annual contribution of a Contracting Party as a percentage of the total annual contributions of all the Contracting Parties	Number of votes
Less than 1%	1
From 1 to less than 2%	2
From 2 to less than 3%	3
From 3 to less than 4½%	4
From 4½ to less than 6%	5
From 6 to less than 7½%	6
From 7½ to less than 9%	7
From 9 to less than 11%	8
From 11 to less than 13%	9
From 13 to less than 15%	10
From 15 to less than 18%	11
From 18 to less than 21%	12
From 21 to less than 24%	13
From 24 to less than 27%	14
From 27 to less than 30%	15
30%	16

2. The numbers of votes shall be initially established with effect from the date of entry into force of the Protocol opened for signature at Brussels in 1981 by reference to the above table and in accordance with the rule in Article 19 of the Statute of the Agency for determining the annual contributions of the Contracting Parties to the Organisation’s budget.

3. In the event of the accession of a State, the numbers of votes of the Contracting Parties shall be re-established in accordance with the same procedure.

4. The numbers of votes shall be re-established each year in accordance with the foregoing provisions.”

Article IX

Articles 10 and 11 of the Convention shall become Articles 9 and 10.

Article X

Article 12 of the Convention shall become Article 11 and shall read as follows:

“Article 11

1. The Commission shall maintain with the appropriate States and international organisations the necessary relations for the realisation of the aims of the Organisation.

2. Komisija odloča o ukrepih, omenjenih v točki (a) drugega odstavka 6. člena, tretji točki 6. člena in tretji točki 11. člena, s soglasnim sklepom.

3. Razen če je določeno drugače, direktive in ukrepi, omenjeni v točki (b) prvega odstavka 6. člena in v četrtem odstavku 6. člena, zahtevajo večino glasov Komisije, kar pomeni:

– da glasovi zapadajo ponderiranju, ki ga predpisuje 8. člen te konvencije,

– da ti glasovi predstavljajo večino glasujočih pogodbenic.

4. Ukrepe, omenjene v točki (b) drugega odstavka 6. člena, sprejme Komisija v skladu s tretjim odstavkom zgoraj, če ustrezno izračunana večina ni manjša od 70 % ponderiranih glasov glasujočih.

5. Priporočila Komisije se izglasujejo z večino glasov pogodbenic.”

VIII. člen

9. člen Konvencije postane 8. člen, katerega besedilo je naslednje:

“8. člen

1. Ponderiranje, omenjeno v 7. členu, se opravi v skladu z naslednjo tabelo:

Letni prispevek pogodbenice kot odstotek vsote letnih prispevkov vseh pogodbenic	Število glasov
Manj kot 1 %	1
Od 1 do manj kot 2 %	2
Od 2 do manj kot 3 %	3
Od 3 do manj kot 4 1/2 %	4
Od 4 1/2 do manj kot 6 %	5
Od 6 do manj kot 7 1/2 %	6
Od 7 1/2 do manj kot 9 %	7
Od 9 do manj kot 11 %	8
Od 11 do manj kot 13 %	9
Od 13 do manj kot 15 %	10
Od 15 do manj kot 18 %	11
Od 18 do manj kot 21 %	12
Od 21 do manj kot 24 %	13
Od 24 do manj kot 27 %	14
Od 27 do manj kot 30 %	15
30 %	16

2. Število glasov se prvič ugotovi na dan začetka veljavnosti tega protokola, ki se začne podpisovati v Bruslju leta 1981, v skladu z zgornjo tabelo in v skladu z določbami 19. člena statuta Agencije za ugotavljanja letnih prispevkov pogodbenic v proračun Organizacije.

3. V primeru pristopa nove države se število glasov pogodbenic določi na novo v skladu z enakim postopkom.

4. Število glasov se na novo določi vsako leto v skladu z zgoraj navedenimi določbami.”

IX. člen

10. in 11. člen Konvencije postaneta 9. in 10. člen.

X. člen

12. člen Konvencije postane 11. člen, katerega besedilo je naslednje:

“11. člen

1. Komisija z ustreznimi državami in mednarodnimi organizacijami vzdržuje stike, ki so potrebni za izpolnjevanje ciljev Organizacije.

2. The Commission in particular, without prejudice to the provisions of Articles 6.3 and 13, be alone empowered to conclude on behalf of the Organisation those agreements with international organisations, the Contracting Parties or other States which are necessary for the performance of the Organisation's tasks provided for in Article 2.

3. At the proposal of the Agency, the Commission may delegate to the Agency the decision to open negotiations and to conclude agreements necessary for the performance of the tasks referred to in Article 2."

Article XI

A new Article 12 shall be inserted in the Convention and shall read as follows:

"Article 12

The agreements between the Organisation and one or more Contracting Parties, or one or more non-member States, or an international organisation, relating to the tasks referred to in Article 2 shall stipulate the respective tasks, rights and obligations of the Parties to the agreements together with the financial arrangements, and shall establish the measures to be taken. Such agreements may be negotiated by the Agency in accordance with the provisions of Articles 6.3 and 11.3."

Article XII

Article 13 and 14 of the Convention shall be revoked. Article 31 of the Convention shall become Article 13. Article 15 of the Convention shall become Article 14. Article 16 of the Convention shall be revoked.

Article XIII

Article 17 of the Convention shall become Article 15 and shall read as follows:

"Article 15

In the event of the Organisation performing the tasks provided for in Article 2.2 (b), the agency shall apply the regulations in force in the territories of the Contracting Parties and in the airspace in respect of which the provision of air traffic services is entrusted to them under international agreements to which they are Parties."

Article XIV

Article 18 of the Convention shall become Article 16 and shall read as follows:

"Article 16

In the event of the Organisation performing the tasks provided for in Article 2.2 (b), the Agency shall, within the limits of the powers conferred on the air traffic services, give all necessary instructions to aircraft commanders. The aircraft commanders shall be bound to comply with those instructions, except in the cases of force majeure provided for in the regulations referred to in the preceding article."

Article XV

Article 19 of the Convention shall become Article 17 and shall read as follows:

"Article 17

In the event of the Organisation performing the tasks provided for in Article 2.2 (b), infringements of the air navigation regulations committed in the airspace in which the provision of air traffic services is entrusted to the Agency shall be recorded in reports by officers specifically authorised by the Agency for that purpose, without prejudice to the right under national law of officers of the Contracting Parties to report infringements of the same nature. The reports re-

2. Komisija je, ne da bi to škodovalo določbam tretjega odstavka 6. člena in 13. člena, izključno pristojna za sklepanje tistih sporazumov v imenu Organizacije z mednarodnimi organizacijami, pogodbenicami in tretjimi državami, ki so potrebni za opravljanje nalog Organizacije v skladu z 2. členom.

3. Na predlog Agencije lahko Komisija prepusti Agenciji odločitve, da začne pogajanja in sklepa sporazume, potrebne za opravljanje nalog, omenjenih v 2. členu."

XI. člen

V Konvencijo se vstavi nov 12. člen, katerega besedilo je naslednje:

"12. člen

Sporazumi med Organizacijo in eno ali več državami pogodbenicami, med Organizacijo in eno ali več tretjimi državami ali med Organizacijo in kako drugo mednarodno organizacijo v zvezi z nalogami, omenjenimi v 2. členu, morajo predpisovati naloge, pravice in dolžnosti strank v sporazumu, vsebovati finančne uredbe in določati ustrezne ukrepe. O takih sporazumih se lahko dogovori Agencija v skladu z določbami tretjega odstavka 6. člena in tretjega odstavka 11. člena."

XII. člen

13. in 14. člen Konvencije se črtata. 31. člen Konvencije postane 13. člen. 15. člen Konvencije postane 14. člen. 16. člen Konvencije se črta.

XIII. člen

17. člen Konvencije postane 15. člen, katerega besedilo je naslednje:

"15. člen

Ko Organizacija opravlja naloge, predvidene v točki (b) drugega odstavka 2. člena, se Agencija ravna po predpisih, ki veljajo na ozemljih pogodbenic in v zračnem prostoru, v katerem so jim zaupane službe zračnega prometa z mednarodnim sporazumom, katerega pogodbenice so."

XIV. člen

18. člen Konvencije postane 16. člen, katerega besedilo je naslednje:

"16. člen

Ko Organizacija opravlja naloge, predvidene v točki (b) drugega odstavka 2. člena, Agencija v mejah svojih pooblastil daje vsa potrebna navodila vodjem zrakoplovov. Vodje zrakoplovov morajo ta navodila izpolnjevati, razen v primeru višje sile, predvidene v predpisih, omenjenih v prejšnjem členu."

XV. člen

19. člen Konvencije postane 17. člen, katerega besedilo je naslednje:

"17. člen

Ko Organizacija opravlja naloge, predvidene v točki (b) drugega odstavka 2. člena, se kršitve predpisov zračne plovbe, zagrešene v zračnem prostoru, v katerem so službe zračnega prometa zaupane Agenciji, evidentirajo v poročilih uslužbencev, ki jih Agencija posebej pooblasti v ta namen. Pri tem ne bodo kršene pravice uslužbencev pogodbenic, da v skladu z državno zakonodajo poročajo o enakih kršitvah. Zgoraj omenjena poročila imajo pri državnih sodiščih enako

ferred to above shall have the same effect in national courts as those drawn up by national officers qualified to report infringements of the same nature.”

Article XVI

A new Article 18 shall be inserted in the Convention and shall read as follows:

“Article 18

1. The circulation of publications and other information material sent by or to the Organisation in connection with its official activities shall not be restricted in any way.

2. For its official communications and the transfer of all its documents, the Organisation shall enjoy treatment not less favourable than that accorded by each Contracting Party to comparable international organisations.”

Article XVII

Article 20 of the Convention shall be revoked. Articles 21, 22 and 23 of the Convention shall become Articles 19, 20 and 21. In the old Article 22.4 the reference to Article 36 of the Statute of the Agency shall be replaced by a reference to Article 25 of the Statute.

Article XVIII

Article 24 of the Convention shall become Article 22 and shall read as follows:

“Article 22

1. The Agency may call upon the services of qualified persons who are nationals of the Contracting Parties.

2. The staff of the Organisation, and members of their families forming part of their households, shall enjoy the exemption from measures restricting immigration and governing aliens’ registration generally accorded to staff members of comparable international organisations.

3. (a) The Contracting Parties, in time of international crisis, shall accord to the staff of the Organisation, and the members of their families forming part of their households, the same repatriation facilities as the staff of other international organisations.

(b) The provisions of (a) above shall not affect the staff’s obligations to the Organisation.

4. No exception may be made to the provisions of paragraphs 1 and 2 of this article except for reasons of public policy, public safety or public health.

5. The staff of the Organisation:

(a) shall be granted exemption from customs duties and charges, other than those in respect of services rendered, in the case of the importation of their personal effects, movable property and other household effects which are not new, which they bring from abroad on first taking up residence in the territory in question, and in the case of the re-exportation of those same effects and movable property, when they relinquish their duties;

(b) may, on taking up their duties in the territory of any one of the Contracting Parties, import their personal motor car temporarily with exemption from duty, and subsequently, but not later than on termination of their period of service, re-export that vehicle with exemption from duty, subject, however, in either event, to any conditions deemed to be necessary in each individual case by the Government of the Contracting Party concerned;

(c) shall enjoy inviolability for all their official papers and documents.

6. The Contracting Parties shall not be obliged to grant to their own nationals the facilities provided for in paragraph 5 (a) and (b) above.

veljavo kot tista, ki jih sestavijo državni uslužbenci, pooblašteni za poročanje o enakih kršitvah.”

XVI. člen

V Konvencijo se vstavi nov 18. člen, katerega besedilo je naslednje:

“18. člen

1. Kroženje publikacij in drugih informativnih gradiv, ki jih razpečuje Organizacija v zvezi s svojo uradno dejavnostjo, se ne sme z ničimer omejevati.

2. Pri svojih uradnih sporočilih in prenosu vseh svojih dokumentov Organizacija uživa obravnavo, ki ni manj ugodna od tiste, ki jo vsaka pogodbenica dodeljuje primerljivim mednarodnim organizacijam.”

XVII. člen

20. člen Konvencije se črta. 21., 22. in 23. člen Konvencije postanejo 19., 20. in 21. člen. V četrtem odstavku starega 22. člena se sklic na 36. člen statuta Agencije spremeni v sklic na 25. člen statuta.

XVIII. člen

24. člen Konvencije postane 22. člen, katerega besedilo je naslednje:

“22. člen

1. Agencija lahko zaposli strokovne delavce, ki so državljani pogodbenic.

2. Osebe Organizacije in člani njihovih družin, ki tvorijo del njihovega gospodinjstva, so izvzeti iz ukrepov, ki omejujejo priseljevanje in urejajo prijavljanje tujcev, enako kot osebe primerljivih mednarodnih organizacij.

3. (a) Pogodbenice med mednarodnimi krizami osebju Organizacije in članom njihovih družin, ki tvorijo del njihovega gospodinjstva, dodeljujejo enake možnosti za repatriacijo kot osebju drugih mednarodnih organizacij.

(b) Določbe točke (a) zgoraj ne prizadevajo dolžnosti osebja do Organizacije.

4. Pri določbah prvega in drugega odstavka tega člena niso dovoljene nikakršne izjeme, razen iz razlogov javne morale, javne varnosti ali javnega zdravja.

5. Osebe Organizacije:

(a) je oproščeno carinskih dajatev in pristojbin, razen tistih, ki se nanašajo na opravljene storitve, v primeru uvoza osebnih predmetov, premičnin in drugih gospodinjstkih potrebščin, ki niso novi in ki jih prinesejo iz tujine, ko se prvič priseljujejo na zadevno ozemlje, in v primeru ponovnega izvoza istih predmetov ali premičnin, ko prenehajo opravljati svojo funkcijo;

(b) lahko ob prevzemu svojih dolžnosti na ozemlju katere koli države pogodbenice začasno uvozi svoj osebni avtomobil brez plačila carine in ga pozneje, vendar najkasneje ob prenehanju opravljanja svoje funkcije, znova izvozi brez plačila dajatev; v obeh primerih ob tem uveljavljajo vse pogoje, za katere vlada zadevne pogodbenice v vsakem posameznem primeru meni, da so potrebni;

(c) uživa nedotakljivost vseh svojih listin in dokumentov.

6. Pogodbenice ugodnosti, omenjene v točkah (a) in (b) petega odstavka, niso obvezane podeliti svojim državljanom.

7. In addition to the privileges, exemptions and facilities granted to the staff of the Organisation, the Director General of the Agency shall enjoy immunity from jurisdiction in respect of acts, including words spoken and written, done by him in the exercise of his functions; this immunity shall not apply in the case of a motor traffic offence or in the case of damage caused by a motor vehicle belonging to or driven by him.

8. The Governments concerned shall take all the necessary measures to ensure the unrestricted transfer of net salaries.”

Article XIX

A new Article 23 shall be inserted in the Convention and shall read as follows:

“Article 23

Representatives of the Contracting Parties shall, while exercising their functions and in the course of their journeys to and from the place of meeting, enjoy inviolability for all their official papers and documents.”

Article XX

A new Article 24 shall be inserted in the Convention and shall read as follows:

“Article 24

By reason of its own social security scheme, the Organisation, the Director General and staff of the Organisation shall be exempt from all compulsory contributions to national social security bodies, without prejudice to arrangements between the Organisation and Contracting Parties existing at the entry into force of the Protocol opened for signature at Brussels in 1981.”

Article XXI

Article 26 of the Convention shall read as follows:

“Article 26

1. (a) The installations of the Organisation shall be inviolable. The property and assets of the Organisation shall be exempt from any measure of requisition, expropriation or confiscation.

(b) The archives of the Organisation and all official papers and documents belonging to it shall be inviolable, wherever located.

2. The property and assets of the Organisation may not be seized, nor may execution be levied upon them, except by a judicial decision. The installations of the Organisation shall not, however, be seized nor shall execution be levied upon them.

3. Nevertheless, in order to enable judicial inquiries to be carried out and to ensure the execution of judicial decisions in their respective territories, the competent authorities of the State in which the Organisation has its headquarters and of other States in which installations and archives of the Organisation are located shall, after having informed the Director General of the Agency, have access to such installations and archives.”

Article XXII

Article 28 of the Convention shall be revoked.

Article XXIII

Article 29 of the Convention shall become Article 28 and shall read as follows:

“Article 28

In the event of the Organisation performing the tasks provided for in Article 2.2 (b), international agreements and national regulations relating to the admission to, flight over

7. Poleg zgoraj navedenih privilegijev, oprostitev in ugodnosti za osebje Organizacije generalni direktor Agencije uživa imuniteto pred kazenskim pregonom za dejanja, skupaj z izrečenimi in zapisanimi besedami, opravljena pri opravljanju svojih dolžnosti; ta imuniteta ne velja za prometne prekrške ali za škodo, ki jo povzroči njegovo motorno vozilo ali motorno vozilo, ki ga vozi.

8. Zadevne vlade sprejmejo vse ukrepe, potrebne za neovirana nakazila neto plač.”

XIX. člen

V Konvencijo se vstavi nov 23. člen, katerega besedilo je naslednje:

“23. člen

Predstavniki držav pogodbenic pri opravljanju svojih dolžnosti, med potovanjem do kraja sestanka in med vračanjem uživajo nedotakljivost vseh svojih uradnih papirjev in dokumentov.”

XX. člen

V Konvencijo se vstavi nov 24. člen, katerega besedilo je naslednje:

“24. člen

Ker ima Organizacija svojo shemo socialnega zavarovanja, so Organizacija, generalni direktor in osebje Organizacije izvzeti plačila obveznih prispevkov v državne organe socialnega zavarovanja, ne da bi to škodovalo sporazumom med Organizacijo in pogodbenicami, ki obstajajo ob začetku veljavnosti tega protokola, ki se začne podpisovati v Bruslju leta 1981.”

XXI. člen

26. člen Konvencije se popravi v naslednjo obliko:

“26. člen

1. (a) Naprave in arhivi Organizacije so nedotakljivi. Premoženje in sredstva Organizacije so oproščeni kakršne koli zasege, razlastitve ali zaplembe.

(b) Arhivi Organizacije in vsi uradni papirji ter dokumenti, ki so njena last, so nedotakljivi, ne glede na to, kje so.

2. Premoženja in sredstev Organizacije ni mogoče zaseči niti nad njimi izvrševati sodb, razen s sodno odločbo. Naprave Organizacije ni mogoče v nobenem primeru zaseči niti nad njimi izvrševati sodb.

3. Določbe tega člena ne preprečujejo, da bi imeli pristojni organi države, v kateri ima Organizacija sedež, in drugih držav, v katerih se nahajajo te naprave in arhivi, dostop do naprav in arhivov Organizacije, in sicer v namene sodne preiskave in zagotavljanja izvršbe sodnih odločb na njihovih ozemljih. O tem morajo prej obvestiti generalnega direktorja Agencije.”

XXII. člen

28. člen Konvencije se črta.

XXIII. člen

29. člen Konvencije postane 28. člen, katerega besedilo je naslednje:

“28. člen

Ko Organizacija opravlja naloge, predvidene v točki (b) drugega odstavka 2. člena, so mednarodni sporazumi in državni predpisi, ki se nanašajo na vstop, prelet in varnost

and security of, the territory of the Contracting parties shall be binding on the Agency, which shall take all necessary measures to ensure the application of such agreements and regulations.”

Article XXIV

Article 30 of the Convention shall become Article 29 and shall read as follows:

“Article 29

In the event of the Organisation performing the tasks provided for in Article 2.2 (b), the Agency shall be bound to give those Contracting Parties which so request all necessary information relating to the aircraft of which it has cognisance in the exercise of its functions, in order that the Contracting Parties may be able to verify that international agreements and national regulations are being applied.”

Article XXV

Article 32 of the Convention shall become Article 30.

Article XXVI

Article 33 of the Convention shall become Article 31.

Article XXVII

Article 34 of the Convention shall become Article 32; paragraph 3 thereof shall be replaced by the following:

“3. The provisions of Articles 1, 11, 19 and 20 of the Statute annexed hereto shall not, however, be subject to modification by the Commission.”

Article XXVIII

Article 35 of the Convention shall become Article 33 and shall read as follows:

“Article 33

In the event of a state of emergency or war, the provisions of the present Convention shall not affect the freedom of action of the Contracting Parties involved.”

Article XXIX

Article 36 of the Convention shall become Article 34.

Article XXX

Article 38 of the Convention shall be revoked.

Article XXXI

Article 39 of the Convention shall become Article 35; paragraphs 1 and 2 thereof shall be replaced by the following:

“1. The validity of the present Convention, as amended by the Protocol opened for signature at Brussels in 1981, shall be extended for a period of twenty years from the date of entry into force of the said Protocol.

2. That period shall be automatically prolonged for periods of five years, unless a Contracting Party has, by written notice given to the Government of the Kingdom of Belgium at least two years before the expiry of the current period, expressed its intention to terminate the Convention. The Government of the Kingdom of Belgium shall notify the Governments of the other States parties to the Convention of such notice.”

Article XXXII

Article 40 of the Convention shall be revoked.

Article XXXIII

Article 41 of the Convention shall become Article 36; paragraphs 1 and 4 thereof shall be replaced by the following:

ozemlja države članice, zanjo zavezujoči, zato mora uveljavljati vse ukrepe za zagotovitev uresničevanja takih sporazumov in predpisov.”

XXIV. člen

30. člen Konvencije postane 29. člen, ki se glasi:

“29. člen

Ko Organizacija opravlja naloge, predvidene v točki (b) drugega odstavka 2. člena, mora Agencija posredovati tistim pogodbenicam, ki to zahtevajo, vse potrebne informacije v zvezi z letalom, s katerimi je bila seznanjena pri opravljanju svojih funkcij, zato da pogodbenice lahko preverijo, ali se upoštevajo mednarodni sporazumi in nacionalni predpisi.”

XXV. člen

32. člen Konvencije postane 30. člen.

XXVI. člen

33. člen Konvencije postane 31. člen.

XXVII. člen

34. člen Konvencije postane 32. člen; njegov tretji odstavek se zamenja z naslednjim besedilom:

“3. Določb 1., 11., 19. in 20. člena priloženega statuta ni mogoče spremeniti.”

XXVIII. člen

35. člen Konvencije postane 33. člen, katerega besedilo je naslednje:

“33. člen

V primeru izrednega stanja ali vojne določbe te Konvencije ne prizadevajo svobode delovanja zadevnih držav pogodbenic.”

XXIX. člen

36. člen Konvencije postane 34. člen.

XXX. člen

38. člen Konvencije se črta.

XXXI. člen

39. člen Konvencije postane 35. člen; prvi in drugi odstavek se zamenjata z naslednjim besedilom:

“1. Ta Konvencija, kot je bila dopolnjena s Protokolom, ki se je začel podpisovati v Bruslju leta 1981, velja dvajset let po dnevu začetka veljavnosti omenjenega Protokola.

2. Veljavnost te Konvencije se avtomatično podaljšuje za obdobja petih let, razen če kaka pogodbenica s pisnim obvestilom vladi Kraljevine Belgije najmanj dve leti pred iztekom trenutnega obdobja izrazi svoj namen, da izstopi iz te konvencije. Vlada Kraljevine Belgije o tem obvestilu obvesti vlade drugih držav pogodbenic te konvencije.”

XXXII. člen

40. člen Konvencije se črta.

XXXIII. člen

41. člen Konvencije postane 36. člen; prvi in četrti odstavek se zamenjata z naslednjim besedilom:

“1. The accession to the present Convention, as amended by the Protocol opened for signature at Brussels in 1981, of any State not signatory to the said Protocol shall be subject:

(a) to the agreement of the Commission carried by a unanimous vote, and

(b) to the State depositing at the same time an instrument of accession to the Multilateral Agreement relating to Route Charges opened for signature at Brussels in 1981.

4. Accession shall take effect from the first day of the second month following the deposit of the instrument of accession.”

Article XXXIV

Article 42 of the Convention shall be revoked.

Article XXXV

Annex I to the Convention, incorporating the Statute of the Agency, shall be replaced by Annex 1 to the present Protocol.

Article XXXVI

Annex II to the Convention shall be replaced by Annex 2 to the present Protocol, entitled “Flight Information Regions (Article 3 of the Convention)”.

Article XXXVII

The Protocol of Signature of the Convention shall be revoked.

Article XXXVIII

The following amendments shall be made to the Additional Protocol to the Convention signed at Brussels on 6 July 1970, as amended by the Protocol signed at Brussels on 21 November 1978:

1. The references to Articles 21 and 22 of the Convention and to paragraph 1 of Article 22 of the Convention in Article 1.1 of the 1970 Protocol are replaced by references to Articles 19 and 20 of the Convention as amended by the Protocol opened for signature at Brussels in 1981, and to paragraph 1 of Article 20 of the Convention as amended by the said Protocol.

2. For the purposes of applying Article 2 of the 1978 Protocol, the reference to Article 14 of the Statute of the Agency in Article 3.1 of the 1970 Protocol is replaced by a reference to Article 12 of the Statute of the Agency set out in Annex 1 to the Convention as amended by the Protocol opened for signature at Brussels in 1981.

3. The reference to Article 33 of the Convention in Article 5 of the 1970 Protocol is replaced by a reference to article 31 of the Convention as amended by the Protocol opened for signature at Brussels in 1981.

4. The reference to Article 41 of the Convention in Article 8.1 and 2 of the 1970 Protocol is replaced by a reference to Article 36 of the Convention as amended by the Protocol opened for signature at Brussels in 1981.

Article XXXIX

The transitional provisions covering transfer from the arrangements existing under the Convention to the arrangements under the Convention as amended by the present Protocol are set out in Annex 3 to the present Protocol.

“1. Pristop k tej Konvenciji, kot je bila dopolnjena s Protokolom, ki se je začel podpisovati v Bruslju leta 1981, katere koli države, ki ni podpisnica omenjenega Protokola, zapada:

(a) odobritvi Komisije, ki mora biti sprejeta s soglasnim sklepom, in

(b) zahtevi, da država sočasno deponira listino o pristopu k Večstranskemu sporazumu o pristojbinah na zračnih poteh, ki je bil odprt za podpis v Bruslju leta 1981.

4. Pristop začne veljati prvi dan drugega meseca po deponiranju pristopne listine.”

XXXIV. člen

42. člen Konvencije se črta.

XXXV. člen

Priloga I Konvencije, ki vsebuje statut Agencije, se zamenja s Prilogo 1 tega protokola.

XXXVI. člen

Priloga II Konvencije se zamenja s Prilogo 2 tega protokola z naslovom “Letalska informativna območja (3. člen Konvencije)”.

XXXVII. člen

Protokol o podpisovanju Konvencije se črta.

XXXVIII. člen

Dodatni protokol h Konvenciji, podpisan v Bruslju 6. julija 1970, kot je bil dopolnjen s protokolom, podpisanim v Bruslju 21. novembra 1978, se dopolni z naslednjimi amandmaji:

1. Sklicevanje na 21. in 22. člen ter prvi odstavek 22. člena Konvencije v prvem odstavku 1. člena protokola iz leta 1970 se zamenja s sklicevanjem na 19. in 20. člen Konvencije, kot je bila dopolnjena s tem protokolom, ki se je začel podpisovati v Bruslju leta 1981, in prvi odstavek 20. člena Konvencije, kot je bila dopolnjena z istim protokolom.

2. V namene uveljavljanja 2. člena protokola iz leta 1978 se sklicevanje na 14. člen statuta Agencije v prvem odstavku 3. člena protokola iz leta 1970 zamenja s sklicevanjem na 12. člen statuta Agencije, navedenega v Prilogi 1 Konvencije, kot je bila popravljena s tem protokolom, ki se je začel podpisovati v Bruslju leta 1981.

3. Sklicevanje na 33. člen Konvencije v 5. členu protokola iz leta 1970 se zamenja s sklicevanjem na 31. člen Konvencije, kot je bila popravljena s tem protokolom, ki se je začel podpisovati v Bruslju leta 1981.

4. Sklicevanje na 41. člen Konvencije v prvem in drugem odstavku 8. člena protokola iz leta 1970 se zamenja s sklicevanjem na 36. člen Konvencije, kot je bila popravljena s tem protokolom, ki se je začel podpisovati v Bruslju leta 1981.

XXXIX. člen

Prehodne določbe, ki pokrivajo prehod iz določb, veljavnih po Konvenciji, v odločbe, veljavne po Konvenciji, kot je bila popravljena s tem protokolom, so navedene v Prilogi 3 tega protokola.

Article XL

1. The present Protocol shall be open to signature by all States parties to the Convention until 28 February 1981.

It shall also be open to signature, prior to the date of its entry into force, by any other State invited to the diplomatic conference at which it is adopted, and any other State granted the right of signature by unanimous agreement of the Permanent Commission.

2. The present Protocol shall be subject to ratification. The instruments of ratification shall be deposited with the Government of the Kingdom of Belgium.

3. The present Protocol shall enter into force on 1 March 1983, provided that all the States parties to the Convention have ratified it by that date. If not, it shall enter into force on either 1 July or 1 January following the deposit of the last instrument of ratification, according to whether it was deposited during the first or the second six months of the year.

4. In the case of any State signatory to the present Protocol which is not party to the Convention and whose instrument of ratification is deposited after the date of entry into force of the present Protocol, the Protocol shall enter into force on the first day of the second month following the date on which the instrument of ratification is deposited.

5. Any State signatory to the present Protocol which is not party to the Convention shall, on ratification of the Protocol, also become a party to the Convention as amended by the Protocol.

6. The Government of the Kingdom of Belgium shall notify the Governments of the other States parties to the Convention and the Government of any State signatory to the present Protocol of any signature, the deposit of any instrument of ratification and the dates of entry into force of the present Protocol in accordance with paragraphs 3 and 4 above.

Article XLI

Ratification of the present Protocol shall be deemed to constitute ratification of the Multilateral Agreement relating to Route Charges opened for signature in 1981.

Article XLII

The Convention and the present Protocol shall constitute a single instrument, which shall be designated the "EUROCONTROL International Convention relating to Co-operation for the Safety of Air Navigation as amended at Brussels in 1981".

Article XLIII

The Government of the Kingdom of Belgium shall cause the present Protocol to be registered with the Secretary-General of the United Nations, in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations, and with the Council of the International Civil Aviation Organization, in accordance with Article 83 of the Convention on International Civil Aviation signed in Chicago on 7 December 1944.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned Plenipotentiaries, after presentation of their full powers, found to be in good and due form, have signed the present Protocol.

DONE at Brussels, this 12th day of February 1981, in the German, English, French, Dutch and Portuguese languages, in a single original, which shall remain deposited in the archives of the Government of the Kingdom of Belgium, which shall transmit certified copies to the Governments of the other signatory States. In the case of any inconsistency, the text in the French language shall prevail.

XL. člen

1. Ta protokol je odprt za podpis za vse države pogodbenice Konvencije do 28. februarja 1981.

Do dne začetka njegove veljavnosti je odprt za podpis tudi za druge države, ki so bile vabljeni na diplomatsko konferenco, na kateri je bil sprejet, in druge države, ki se jim da pravica do podpisa s soglasnim sklepom stalne Komisije.

2. Ta protokol mora biti ratificiran. Listine o ratifikaciji se deponirajo pri vladi Kraljevine Belgije.

3. Ta protokol začne veljati 1. marca 1983, če ga do tega datuma ratificirajo vse države pogodbenice Konvencije. Če se to ne zgodi, začne veljati bodisi 1. julija bodisi 1. januarja po deponiranju zadnje listine o ratifikaciji, glede na to, ali je bil deponiran v prvem ali drugem šestmesečju v letu.

4. V primeru države podpisnice tega protokola, ki ni pogodbenica Konvencije, njena listina o ratifikaciji pa je bila deponirana po začetku veljavnosti tega protokola, ta protokol začne veljati prvi dan drugega meseca po datumu, ko je listina o ratifikaciji deponirana.

5. Vsaka država podpisnica tega protokola, ki ni pogodbenica Konvencije, ob ratifikaciji tega protokola postane tudi pogodbenica Konvencije, kot je bila dopolnjena s tem protokolom.

6. Vlada Kraljevine Belgije obvešča vlade drugih pogodbenic Konvencije in vlade vseh držav podpisnic tega protokola o vsakem podpisu, vsakem deponiranju listin o ratifikaciji in o datumih začetka veljavnosti tega protokola v skladu s 3. in 4. odstavkom zgoraj.

XLI. člen

Ratifikacija tega protokola velja tudi kot ratifikacija Večstranskega sporazuma o pristojbinah na zračnih poteh, ki je bil odprt za podpis leta 1981.

XLII. člen

Konvencija in ta protokol predstavljata enoten dokument, ki se imenuje "Mednarodna konvencija EUROCONTROL o sodelovanju za varnost zračne plovbe, kot je bila dopolnjena v Bruslju leta 1981".

XLIII. člen

Vlada Kraljevine Belgije bo ta protokol registrirala pri generalnem sekretarju Združenih narodov v skladu s 102. členom Ustanovne listine Združenih narodov in pri Svetu Mednarodne organizacije civilnega letalstva v skladu s 83. členom Konvencije o mednarodnem civilnem letalstvu, podpisane v Chicagu 7. decembra 1944.

V potrditev dogovorjenega so spodaj podpisani pooblaščenici predstavniki po predložitvi svojih pooblastil, ki so bila ocenjena kot pravilna in v ustrezni obliki, podpisali ta protokol.

Sklenjeno v Bruslju, dne 12. februarja 1981 v nemškem, angleškem, francoskem, nizozemskem in portugalskem jeziku v enem samem izvorniku, ki ostane deponiran v arhivih vlade Kraljevine Belgije, ki bo posredovala overovljene kopije vsem državam podpisnicam. V primeru neskladnosti je veljavno francosko besedilo.

ANNEX 1

PRILOGA 1

Statute of the Agency

Article 1

The Agency established by Article of the Convention shall be governed by the present Statute.

Article 2

1. The Agency shall be the organ responsible for the performance of the tasks entrusted to it by the Convention or by the Commission.

2. When the Agency provides air navigation, its objective shall be:

- (a) to prevent collisions between aircraft;
- (b) to ensure the orderly and rapid flow of air traffic;
- (c) to provide advice and information conducive to the safe and efficient conduct of flights;
- (d) to notify appropriate organisations regarding aircraft in need of search and rescue aid, and assist such organisations as required.

3. The Agency shall install the necessary facilities for the performance of its tasks and shall ensure their satisfactory operation.

4. To that end, the Agency shall work in close collaboration with the military authorities in order to meet as efficiently and economically as possible the requirements of air traffic and the special requirements of military aviation.

5. For the accomplishment of its task on the conditions laid down in Article 7.2 below, the Agency may, among other things, construct and operate the buildings and installations it requires, in particular air traffic research and experimental centres, air traffic flow management centres, and schools for the advanced and specialised training of personnel of air navigation services. However, it shall call upon national technical services and make use of existing national installations whenever this is possible, in order to avoid any duplication.

Article 3

Subject to the powers conferred upon the Commission, the Agency shall be administered by a Committee of Management, hereinafter called "the Committee", and by a Director General.

Article 4

1. The Committee shall be composed of representatives of each of the Contracting Parties, which may appoint several representatives in order to allow in particular the representation of the interests of both civil aviation and national defence. Only one of the representatives shall have the power to vote and he shall be a highly placed official exercising in his country responsibilities in matters of air navigation. Each representative shall have an alternate who shall validly represent him if he is unable to be present.

2. For the purposes of Article 2.1 (1) of the Convention, the Committee shall be enlarged to include representatives of non-member States which are parties to the Multilateral Agreement relating to Route Charges. The Committee thus enlarged shall take decisions in accordance with the provisions of the said Agreement.

3. Where provision to that effect is made in the other agreements concluded by the Organisation with non-member States in accordance with Article 2.1 of the Convention, in particular for air traffic flow management, the Committee shall be enlarged and shall take decisions in accordance with the provisions of those agreements.

Statut Agencije

1. člen

Delo Agencije, ustanovljene s 1. členom Konvencije, ureja ta Statut.

2. člen

1. Agencija je organ, odgovoren za opravljanje nalog, ki so ji poverjene s Konvencijo ali s strani Komisije.

2. Ko Agencija opravlja storitve zračne plovbe, so njeni cilji:

- (a) da preprečuje trčenja med zrakoplovi;
- (b) da zagotovi urejen in hiter pretok zračnega prometa;
- (c) da daje nasvete in informacije, potrebne za varno in učinkovito opravljanje poletov;
- (d) da obvešča ustrezne organizacije o zrakoplovih, ki potrebujejo pomoč pri iskanju ali reševanju, in po potrebi tem organizacijam pomaga.

3. Agencija namesti vse potrebne naprave za opravljanje svojih nalog in zagotavlja njihovo zadovoljivo delovanje.

4. V ta namen Agencija tesno sodeluje z vojaškimi oblastmi, da kar najučinkoviteje in najgospodarneje izpolni vse potrebe zračnega prometa in posebne potrebe vojaškega letalstva.

5. Za izpolnjevanje svojih nalog pod pogoji, določenimi v drugem odstavku 7. člena spodaj, lahko Agencija med drugim gradi in upravlja stavbe in naprave, ki jih potrebuje, zlasti raziskovalne in eksperimentalne centre zračnega prometa, centre za upravljanje pretoka zračnega prometa in šole za višje in specializirano usposabljanje osebja služb zračne plovbe. Pri tem pa se, kjer je to le mogoče, opira na državne tehnične službe in uporablja obstoječe državne naprave, da bi se izognila podvajanju.

3. člen

V skladu s pooblastili, ki jih ima Komisija, Agencijo upravljata Upravni odbor, v nadaljnjem besedilu "Odbor", in generalni direktor.

4. člen

1. Odbor sestavljajo predstavniki vseh pogodbenic, ki lahko imenujejo po več predstavnikov, da omogočijo predstavitev interesov tako civilnega letalstva kot obrambe države. Le eden od predstavnikov ima pravico glasovanja; ta predstavnik mora biti visok uslužbenec, ki v svoji državi opravlja dolžnosti v zračni plovbi. Vsak predstavnik ima svojega namestnika, ki ga lahko veljavno zastopa, kadar sam ne more biti navzoč.

2. V namene alineje (1) prvega odstavka 2. člena Konvencije se Odbor razširi s predstavniki držav nečlanic, ki so pogodbenice Večstranskega sporazuma o pristojbinah na zračnih poteh. Tako razširjeni Odbor odloča v skladu z določbami omenjenega Sporazuma.

3. Kjer to določajo določbe drugih sporazumov, ki jih Organizacija sklepa z državami nečlanicami v skladu s prvim odstavkom 2. člena Konvencije, zlasti v zvezi z upravljanjem pretoka zračnega prometa, se Odbor razširi in odloča v skladu z določbami teh sporazumov.

Article 5

1. For meetings of the Committee a quorum shall consist of the representatives, entitled to vote, of all but one of the Contracting Parties.

2. If the quorum is not attained, the deliberations shall be deferred until a meeting to be convened for a later date not earlier than ten days after the preceding meeting; at that meeting a quorum shall consist of at least half the number of representatives entitled to vote.

Article 6

1. The Committee shall establish its rules of procedure, including rules governing the election of a President and Vice-President and the appointment of a Secretary.

2. Those rules shall include provisions relating to disqualifications. Furthermore, they shall prescribe that notices convening meetings shall be sent by letter or, in case of urgency, by telegram, and shall include the agenda.

3. The rules shall be subject to the approval of the Commission.

Article 7

1. The Committee shall make decisions on the organisation of the Agency in respect of which proposals shall be submitted to it by the Director General.

2. It shall, however, submit for the approval of the Commission measures to be taken in pursuance of Article 2.5 above.

Article 8

Every year the Committee shall report to the Commission on the activities and financial position of the Organisation.

Article 9

1. At the request of the Commission, the Committee shall prepare investment and work programmes extending over several years. The programmes shall be subject to the approval of the Commission.

2. In particular, the Committee shall, for submission for approval by the Commission in accordance with the provisions of the Convention:

(a) draw up a programme of tasks provided for in Article 2.1 (a), (e), (f) and (j) of the Convention;

(b) formulate the long-term common objectives provided for in Article 2.1 (b) of the Convention;

(c) study the research and development programmes provided for in Article 2.1 (g) of the Convention;

(d) draw up the medium-term common plans provided for in Article 2.1 (c) of the Convention and formulate the common policies in respect of ground and airborne systems and personnel training provided for in paragraph 1 (d) of the said article;

(e) adopt the agreements provided for in Article 2 of the Convention;

(f) arrange for the studies provided for in Article 2.1 (h) and (i) of the Convention.

3. Within the limits of any delegation by the Commission pursuant to Article 11.3 of the Convention, the Committee shall take the decision to open negotiations with a view to conclusion of the agreements referred to in Article 2 of the Convention and shall approve where appropriate the agreements negotiated.

5. člen

1. Na sestankih Odbora je za sklepčnost potrebna navzočnost predstavnikov, ki so pooblaščen za glasovanje, vseh držav pogodbenic, razen ene.

2. Če Odbor ni sklepčen, se razpravljanje preloži do sestanka, ki se skliče najmanj deset dni po prejšnjem sestanku; na tem sestanku je za sklepčnost potrebna navzočnost najmanj polovice vseh predstavnikov, ki imajo pravico glasovanja.

6. člen

1. Odbor sestavi svoj poslovnik, skupaj s pravili v zvezi z izvolitvijo predsednika in podpredsednika ter z imenovanjem tajnika.

2. Ta poslovnik mora zajemati določbe v zvezi z diskvalifikacijami. Predpisovati mora tudi, da se vabila na sestanke pošiljajo v pismu oziroma v nujnih primerih s telegramom in da morajo vključevati dnevni red.

3. Poslovnik mora odobriti Komisija.

7. člen

1. Odbor odloča o organiziranosti Agencije na osnovi predlogov, ki jih predloži generalni direktor.

2. Vendar pa mora Odbor ukrepe, ki jih sprejema v skladu s 5. odstavkom 2. člena zgoraj, predložiti v odobritev Komisiji.

8. člen

Odbor vsako leto poroča Komisiji o dejavnosti in finančnem stanju Organizacije.

9. člen

1. Na zahtevo Komisije Odbor pripravi naložbene in delovne programe za več let. Programe mora odobriti Komisija.

2. Za predložitev v odobritev Komisiji Odbor v skladu z določbami Konvencije še posebej:

(a) izdela program nalog, predvidenih v alineah (a), (e), (f) in (j) prvega odstavka 2. člena Konvencije;

(b) formulira dolgoročne skupne cilje, predvidene v alineji (b) prvega odstavka 2. člena Konvencije;

(c) proučuje raziskovalne in razvojne programe, predvidene v alineji (g) prvega odstavka 2. člena Konvencije;

(d) izdela srednjeročne skupne načrte, predvidene v alineji (c) prvega odstavka 2. člena Konvencije, in oblikuje skupno politiko glede zemeljskih in zračnih sistemov in usposabljanja osebja, omenjenega v alineji (d) prvega odstavka 2. člena Konvencije;

(e) sprejema sporazume, predvidene v 2. členu Konvencije;

(f) organizira študije, predvidene v alineah (h) in (i) prvega odstavka 2. člena Konvencije.

3. Odbor v mejah zadolžitve, ki mu jih poveri Komisija v skladu s tretjim odstavkom 11. člena Konvencije, odloča o začetku pogajanj z namenom sklenitve sporazumov, omenjenih v 2. členu Konvencije, in po potrebi odobri dogovorjene sporazume.

Article 10

The Committee shall draw up, and submit for the Commission's approval:

- regulations relating to tenders, the letting of contracts for the supply of goods and services to the Organisation and the conditions governing such contracts;
- the general conditions of contract for the supply of services by the Organisation.

Article 11

The Committee shall draw up and submit for the Commission's approval the Financial Regulations, which shall determine, in particular, the accounting procedures to be followed in respect of income and expenditure, the conditions governing payment of national contributions and the terms on which loans may be raised by the Organisation.

Article 12

1. The Committee shall draw up and submit for the Commission's approval the Agency's Staff Regulations:

- they shall include, in particular, provisions relating to the nationality of personnel, salary scales, pensions, disqualifications for office, professional secrecy and continuity of the service;
- they shall specify those posts which may not be held in plurality with any other post without the special authorisation of the Director General.

2. The administrative Tribunal of the International Labour Organisation shall have sole jurisdiction in disputes between the Organisation and the personnel of the Agency, to the exclusion of the jurisdiction of all other courts and tribunals, national or international.

Article 13

1. The Agency shall be empowered to recruit personnel directly only if the Contracting Parties are unable to make qualified personnel available to it. However, the agency may agree with States which are not members of the Organisation to permit the employment of qualified personnel from such States in connection with the implementation of the agreements referred to in Article 5.2 and 3 of the Convention.

2. Personnel provided by a national administration shall be subject, throughout the period of the employment by the Agency, to the Agency's Staff Regulations, without prejudice to the retention of those career benefits which are guaranteed by national regulations.

3. Staff provided by a national administration may always be returned to that administration without the return being regarded as a disciplinary measure.

Article 14

1. Decisions shall be taken by the Committee by a weighted majority vote.

2. A weighted majority shall mean more than half the votes cast, it being understood that:

- those votes are weighted in accordance with Article 8 of the Convention;
- those votes represent a majority of the Contracting Parties voting.

3. Should an equal number of votes be cast for and against the proposal, the President shall decide either to take a second vote during the same meeting, or to include the proposal in the agenda of a further meeting for which he shall fix the date. Should an equal number of votes again be cast during the further meeting, the President shall have a casting vote.

10. člen

Odbor izdelava in predloži Komisiji v odobritev:

- predpise v zvezi z razpisi, z najemi pogodb za dobavo blaga in storitev Organizaciji in s pogoji, ki urejajo take pogodbe;
- splošne pogoje pogodb o storitvah Organizacije.

11. člen

Odbor izdelava in predloži Komisiji v odobritev finančni pravilnik, ki določa predvsem računovodske postopke za evidentiranje prihodkov in odhodkov, pogoje, ki urejajo plačevanje prispevkov držav, in pogoje, po katerih lahko Organizacija najema posojila.

12. člen

1. Odbor izdelava in predloži v odobritev Komisiji kadrovske pravilnike Agencije:

- ki mora zajemati zlasti določbe v zvezi z državljanstvom osebja, lestvicami plač, pokojninami, diskvalifikacijami za delo, poslovno tajnostjo in kontinuiteto službe;

– ki mora določati položaje, ki jih ni mogoče zasedati obenem z drugimi položaji brez posebnega dovoljenja generalnega direktorja.

2. Administrativno razsodišče Mednarodne organizacije dela ima izključno pristojnost v sporih med Organizacijo in osebjem Agencije. Za te spore niso pristojna nobena druga sodišča ali razsodišča, ne državna ne mednarodna.

13. člen

1. Agencija je pooblaščenca za neposredno zaposlovanje osebja le, če ji države pogodbenice ne morejo dati na razpolago usposobljenega osebja. Agencija pa se lahko dogovori z državami, ki niso članice Organizacije, da dovolijo zaposlitev usposobljenega osebja iz teh držav v zvezi z uveljavljanjem sporazumov, omenjenih v drugem in tretjem odstavku 5. člena Konvencije.

2. Osebe, ki ga da na razpolago državna uprava, je ves čas svoje zaposlitve pri Agenciji podvrženo kadrovskemu pravilniku Agencije, kar pa ne izključuje ohranitve ugodnosti v zvezi z delovno dobo, ki jih zagotavljajo državni predpisi.

3. Osebe, ki ga da na razpolago državna uprava, se lahko kadarkoli vrne upravi, ne da bi ta vrnitev veljala kot disciplinski ukrep.

14. člen

1. Odbor sprejema odločitve s ponderirano večino glasov.

2. Ponderirana večina glasov pomeni kot polovica vseh oddanih glasov, kar pomeni, da:

- so ti glasovi ponderirani v skladu z 8. členom Konvencije;
- da ti glasovi predstavljajo večino vseh glasujočih držav pogodbenic.

3. Če se za predlog in proti njemu našteje enako število glasov, predsednik odloči, ali naj se glasovanje na istem sestanku ponovi ali naj se vključi na dnevni red naslednjega sestanka, za katerega določi datum. Če je tudi na naslednjem sestanku oddano enako število glasov, odloči glas predsednika.

Article 15

1. The Director General shall be appointed for a term of office of five years by the committee by a vote taken in accordance with article 14.2, provided that the majority calculated in accordance with the aforesaid paragraph 2 is not less than 70% of the weighted votes cast. His term of office may be renewed in the same manner.

2. The Director General shall represent the Organisation in legal proceedings and for all civil purposes.

3. Furthermore, in conformity with the general policy established by the Committee and the Commission, the Director General:

(a) shall be responsible for the efficient functioning of the Agency;

(b) may appoint the staff and may terminate their services in accordance with the Staff Regulations;

(c) may borrow money for a term not exceeding one year in accordance with the financial Regulations and within the limits determined for that purpose by the Commission;

(d) may enter into contracts both for the supply of goods and services to the Organisation and the sale of goods and services by the Organisation in accordance with the Regulations referred to in Article 10 and within the limits determined for those purposes by the Commission.

4. The Director General may discharge the aforesaid functions without prior reference to the Committee, but in all cases he shall keep the Committee informed of the measures taken in the exercise of the aforesaid powers.

5. The Committee shall determine the conditions under which a substitute for the Director General may be appointed should he be unable to perform his duties.

Article 16

1. Estimates of all receipts and expenditure of the Agency shall be prepared for each financial year.

2. The budget shall be balanced as between receipts and expenditure. Agency receipts and expenditure in respect of research and experimental centres, schools and any other institutions set up under Article 2.5 above shall be recorded in detail in a special statement.

3. Financial Regulations adopted pursuant to Article 11 above shall make provision for estimating, putting into effect and auditing the Agency's receipts and expenditures, subject to the provisions of the present Statute.

Article 17

1. The financial year shall begin on 1 January and end on 31 December.

2. The estimates for each financial year shall be submitted by the Committee for the approval of the Commission not later than 31 October in each year.

Article 18

The Committee shall submit for approval by the Commission proposals concerning the format of the budget and the unit of account to be used.

Article 19

1. Without prejudice to the provisions of paragraph 2 below, the annual contribution of each Contracting Party to the budget shall be determined, for each financial year, in accordance with the following formula:

(a) an initial 30% of the contribution shall be calculated in proportion to the value of the Gross National Product of the Contracting Party, as defined in paragraph 3 below;

15. člen

1. Generalnega direktorja za dobo petih let imenuje Odbor z glasovanjem v skladu z drugim odstavkom 14. člena pod pogojem, da večina, izračunana v skladu z omenjenim drugim odstavkom, ni manjša od 70 % ponderiranih glasov vseh glasujočih. V ta mandat je lahko imenovan na enak način.

2. Generalni direktor predstavlja Organizacijo v sodnih postopkih in v vse civilne namene.

3. V skladu s splošno politiko, ki jo zastavita Odbor in Komisija, je generalni direktor tudi:

(a) odgovoren za učinkovito delovanje Agencije;

(b) lahko imenuje osebje in prekine njihovo službo v skladu s kadrovskim pravilnikom;

(c) lahko najema posojila za rok, ki ne presega enega leta, v skladu s finančnimi predpisi in v mejah, ki jih v ta namen določi Komisija

(d) lahko sklepa pogodbe tako za dobavo blaga in storitev Organizaciji kot za prodajo blaga in storitev Organizacije v skladu s predpisi, omenjenimi v 10. členu, in v mejah, ki jih v ta namen določi Komisija.

4. Generalni direktor lahko opravlja zgoraj navedene funkcije brez poprejšnje predložitve zadev Komisiji, vendar pa mora v vseh primerih obveščati Komisijo o svojem ravnanju pri uveljavljanju zgoraj omenjenih pooblastil.

5. Odbor določa pogoje, pod katerimi se lahko imenuje namestnik generalnega direktorja, če ta ne more opravljati svojih dolžnosti.

16. člen

1. Za vsako finančno leto se pripravijo ocene prejemkov in izdatkov Agencije.

2. Proračun mora biti uravnotežen med prejemki in izdatki. Prejemki in izdatki Agencije v zvezi z raziskovalnimi in eksperimentalnimi centri, šolami in drugimi ustanovami, ustanovljenimi v skladu s 5. odstavkom 2. člena zgoraj, se podrobno evidentirajo v posebnem poročilu.

3. Finančni predpisi, sprejeti v skladu z 11. členom zgoraj, morajo vsebovati določbe za ocenjevanje, uresničevanje in revizijo prejemkov in izdatkov Agencije v skladu z določbami tega statuta.

17. člen

1. Finančno leto se začne 1. januarja in konča 31. decembra.

2. Ocene za vsako finančno leto Odbor predloži v odobritev Komisiji najkasneje do 31. oktobra vsako leto.

18. člen

Odbor predloži v odobritev Komisiji predloge v zvezi z obliko proračuna in računovodskimi enotami, ki naj se jih uporablja.

19. člen

1. Brez prejudiciranja določb drugega odstavka spodaj se letni prispevek vsake pogodbenice v proračun za vsako finančno leto določi v skladu z naslednjo formulo:

(a) začetnih 30 % prispevka se izračuna v razmerju z vrednostjo bruto nacionalnega proizvoda pogodbenice, kot je definiran v tretjem odstavku spodaj;

(b) a further 70% of the contribution shall be calculated in proportion to the value of the route facility cost-base of the Contracting Party, as defined in paragraph 4 below.

2. No Contracting Party shall be required to pay, in any given financial year, a contribution in excess of 30% of the total amount of contributions from the Contracting Parties. Should the contribution of any one Contracting Party calculated in accordance with paragraph 1 above exceed 30%, the excess shall be distributed among the other Contracting Parties according to the rules laid down in the aforesaid paragraph.

3. The Gross National Product to be used for the calculations shall be obtained from the statistics compiled by the Organisation for Economic Cooperation and Development – or failing that by any other body affording equivalent guarantees and designated under a decision of the Commission – by calculating the arithmetical mean for the last three years for which those statistics are available. The value of the Gross National Product shall be that which is calculated on the basis of factor cost and current prices expressed in European Units of Account.

4. The route facility cost-base to be used for the calculations shall be the cost-base established in respect of the last year but one preceding the financial year concerned.

Article 20

1. The Organisation may borrow on the international financial markets in order to obtain the necessary resources for the accomplishment of its tasks.

2. The Organisation may issue loans on the financial markets of a Contracting Party in accordance with national law relating to internal loans, or, in the absence of such law, with the agreement of the Contracting Party.

3. The Financial Regulations shall determine the procedures by which the Organisation raises and repays loans.

4. Each budget shall specify the maximum amount which the Organisation may borrow during the year covered by that budget.

5. In matters falling within the scope of the present article, the Organisation shall act in agreement with the competent authorities of the Contracting Parties or with their banks of issue.

Article 21

The budget may be revised during the financial year, if circumstances so require, in accordance with the requirements prescribed for its preparation and approval.

Article 22

1. The accounts of all budgetary receipts and expenditure shall be examined annually by a control board consisting of two expert officials belonging to the administrations of the Contracting Parties. These officials, who shall have different nationalities, shall be appointed by the Commission on the proposal of the Committee in accordance with Article 6.2 (b) of the Convention. The expenditures relating to the control board shall be borne by the Organisation.

2. The audit, which shall be made from the vouchers and if necessary *in situ*, shall be designed to establish the regularity of the receipts and expenditures and to verify that the financial administration is satisfactory. The control board shall present a report to the Commission after the end of each financial year.

Article 23

1. Administrative or technical inspections of the services of the Agency may be carried out, if so required by the

(b) preostalih 70 % prispevka se izračuna v razmerju z vrednostjo stroškovne osnove naprav za zračne poti pogodbenice, kot je definirana v četrtem odstavku spodaj.

2. Nobeni državi pogodbenici ni treba v nobenem finančnem letu plačati prispevka, ki bi presegal 30 % celotnega zneska prispevkov vseh pogodbenic. Če bi prispevek kake pogodbenice, izračunan v skladu s prvim odstavkom zgoraj, presegal 30 %, se presežek razdeli med druge pogodbenice v skladu s pravili, določenimi v zgoraj omenjenem odstavku.

3. Bruto nacionalni proizvod, ki se uporablja za izračun, se pridobi iz statističnih podatkov, ki jih zbira Organizacija za gospodarsko sodelovanje in razvoj - oziroma, če to ni mogoče, kako drugo telo, ki lahko ponudi enakovredna jamstva in ki se v ta namen pooblasti z odlokom Komisije - z izračunom aritmetičnega povprečja za zadnja tri leta, za katera so statistični podatki dostopni. Veljavno vrednost bruto nacionalnega proizvoda se izračuna na podlagi faktorskih stroškov in trenutnih cen, izraženih v evropskih računovodskih enotah.

4. Stroškovna osnova naprav za zračne poti, ki se uporablja pri izračunih, je stroškovna osnova, ugotovljena v predzadnjem letu pred zadevnim finančnim letom.

20. člen

1. Organizacija lahko najema posojila na mednarodnih finančnih trgih, da pridobi sredstva, ki so potrebna za izvajanje njenih nalog.

2. Organizacija lahko izdaja posojila na finančnih trgih držav pogodbenic v skladu z državno zakonodajo, ki ureja notranja posojila, ali, če takih zakonov ni, s soglasjem pogodbenice.

3. Finančni predpisi morajo določiti postopke, po katerih Organizacija najema in odplačuje posojila.

4. Vsak proračun mora določati najvišji znesek, ki si ga lahko Organizacija izposodi v letu, ki ga pokriva ta proračun.

5. Pri zadevah, ki spadajo v pristojnost tega člena, Organizacija deluje v dogovoru s pristojnimi organi držav pogodbenic ali z njihovimi emisijskimi bankami.

21. člen

Če okoliščine to zahtevajo, se lahko proračun med finančnim letom popravi v skladu z zahtevami, ki so predpisane za njegovo pripravo in odobritev.

22. člen

1. Evidenco vse proračunskih prejemkov in izdatkov vsako leto prouči nadzorni odbor, ki ga sestavljata dva uradna izvedenca, ki pripadata upravi pogodbenic. Ta izvedenca, ki morata biti različnih državljanstev, imenuje Komisija na predlog Odbora v skladu z alineo (b) drugega odstavka 6. člena Konvencije. Izdatke v zvezi z nadzornim odborom krije Organizacija.

2. Finančna revizija, opravljena na podlagi dokumentov in po potrebi na kraju samem, se določi za ugotovitev pravilnosti prejemkov in izdatkov in za potrditev, da je finančno poslovanje sprejemljivo. Nadzorni odbor Komisiji po koncu vsakega finančnega leta predloži poročilo.

23. člen

1. Upravne ali tehnične inšpekcije služb Agencije se lahko opravi, če tako zahteva Komisija bodisi na lastno

Commission, acting either on its own initiative or at the request of the Committee or Director General.

2. Such inspections shall be made by officers of the administrations of the Contracting Parties. Each inspection committee shall consist of at least two persons of different nationalities and shall include as far as possible a person who has taken part in a previous inspection.

Article 24

The Committee shall determine the working languages of the Agency.

Article 25

The Agency shall issue the publications necessary for its operation.

Article 26

The Committee shall submit for the approval of the Commission any modifications of the Statute which are considered to be necessary by the Committee, subject to the provisions of Article 32.3 of the Convention.

pobudo bodisi na zahtevo Odbora ali generalnega direktorja.

2. Take inšpekcije opravljajo uradniki iz uprav pogodbenic. Vsak inšpekcijski odbor mora biti sestavljen iz najmanj dveh oseb različnih državljanstev in mora, če je to le mogoče, vključevati osebo, ki je sodelovala pri prejšnji inšpekciji.

24. člen

Odbor določi delovne jezike Agencije.

25. člen

Agencija izdaja publikacije, ki so potrebne za njeno delovanje.

26. člen

Odbor predloži v odobritev Komisiji vse spremembe tega statuta, za katere oceni, da so potrebne, v skladu z določbami 3. odstavka 32. člena Konvencije.

ANNEX 2

Flight Information Regions (Article 3 of the Convention)

Contracting Parties

Flight Information Regions

The Federal Republic of Germany

Hannover upper Flight Information Region
Rhein Upper Flight Information Region
Bremen Flight Information Region
Düsseldorf Flight Information Region
Frankfurt Flight Information Region
München Flight Information Region

The Kingdom of Belgium

The Grand Duchy of Luxembourg

Bruxelles Upper Flight Information Region
Bruxelles Flight Information Region

The French Republic

France Upper Flight Information Region
Paris Flight Information Region
Brest Flight Information Region
Bordeaux Flight Information Region
Marseille Flight Information Region

The United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland

Scottish Upper Flight Information Region
Scottish Flight Information Region
London Upper Flight Information Region
London Flight Information Region

Ireland

Shannon Upper Flight Information Region
Shannon Flight Information Region

The Kingdom of the Netherlands

Amsterdam Flight Information Region

The Portuguese Republic

Lisboa Upper Flight Information Region
Lisboa Flight Information Region
Santa Maria Flight Information Region

PRILOGA 2

Letalska informativna območja (3. člen Konvencije)

Država pogodbenica

Letalska informativna območja

Zvezna republika Nemčija

Zgornje letalsko informativno območje Hannover
Zgornje letalsko informativno območje Ren
Letalsko informativno območje Bremen
Letalsko informativno območje Düsseldorf
Letalsko informativno območje Frankfurt
Letalsko informativno območje München

Kraljevina Belgija

Veliko vojvodstvo Luksemburg

Zgornje letalsko informativno območje Bruselj
Letalsko informativno območje Bruselj

Republika Francija

Zgornje letalsko informativno območje Francija
Letalsko informativno območje Pariz
Letalsko informativno območje Brest
Letalsko informativno območje Bordeaux
Letalsko informativno območje Marseille

Združeno kraljestvo Velike Britanije in Severne Irske

Zgornje letalsko informativno območje Škotske
Letalsko informativno območje Škotske
Zgornje letalsko informativno območje London
Letalsko informativno območje London

Irska

Zgornje letalsko informativno območje Shannon
Letalsko informativno območje Shannon

Kraljevina Nizozemska

Letalsko informativno območje Amsterdam

Republika Portugalska

Zgornje letalsko informativno območje Lizbona
Letalsko informativno območje Lizbona
Letalsko informativno območje Santa Maria

3. člen

Za izvajanje konvencije skrbi Ministrstvo za promet in zveze.

4. člen

Ta zakon začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 326-06/94-15/2

Ljubljana, dne 24. julija 1995

Predsednik
Državnega zbora
Republike Slovenije
Jožef Školč l. r.

55.

Na podlagi druge alineje prvega odstavka 107. člena in prvega odstavka 91. člena Ustave Republike Slovenije izdajam

U K A Z

**O RAZGLASITVI ZAKONA O RATIFIKACIJI MEDNARODNEGA SPORAZUMA O UPORABI
INMARSATOVIH POSTAJ LADJA ZEMLJA V TERITORIALNEM MORJU IN PRISTANIŠČIH**

Razglašam Zakon o ratifikaciji Mednarodnega sporazuma o uporabi Inmarsatovih postaj ladja zemlja v teritorialnem morju in pristaniščih, ki ga je sprejel Državni zbor Republike Slovenije na seji dne 24. julija 1995.

Št. 012-01/95-64

Ljubljana, dne 1. avgusta 1995

Predsednik
Republike Slovenije
Milan Kučan l. r.

Z A K O N

**O RATIFIKACIJI MEDNARODNEGA SPORAZUMA O UPORABI INMARSATOVIH POSTAJ LADJA ZEMLJA
V TERITORIALNEM MORJU IN PRISTANIŠČIH**

1. člen

Ratificira se Mednarodni sporazum o uporabi Inmarsatovih postaj ladja zemlja v teritorialnem morju in pristaniščih, sestavljen v Londonu 16. oktobra 1985.

2. člen

Sporazum se v izvorniku v angleškem jeziku in v prevodu v slovenskem jeziku glasi:

**INTERNATIONAL AGREEMENT
ON THE USE OF INMARSAT SHIP EARTH
STATIONS WITHIN THE TERRITORIAL SEA AND
PORTS**

Preamble

The States Parties (hereinafter referred to as "Parties") to this Agreement,

Desiring to achieve the objectives envisaged in Recommendation 3 of the International Conference on the Establishment of an International Maritime Satellite System, 1975–1976, and

Having decided to improve the distress and safety of life at sea communications, and the efficiency and management of ships,

Have agreed as follows:

**MEDNARODNI SPORAZUM
O UPORABI INMARSAT-OVIH POSTAJ
LADJA-ZEMLJA V TERITORIALNEM MORJU IN
PRISTANIŠČIH**

Uvod

Države pogodbenice (v nadaljevanju: pogodbenice) tega sporazuma so se

v želji, da bi dosegle cilje, predvidene v 3. priporočilu Mednarodne konference o ustanovitvi Mednarodnega pomorskega satelitskega sistema, 1975–1976, in

ker so se odločile, da bodo izboljšale zveze za klic v sili in varnost življenja na morju in učinkovitost ter upravljanje ladij,

dogovorile, kot sledi:

Article 1

(1) Pursuant to the provisions set forth in this Agreement and in accordance with navigational rights established under international law, Parties shall permit in their territorial seas and ports the operation of approved ship earth stations appertaining to the maritime space communication system provided by the International Maritime Satellite Organization (INMARSAT) and properly installed aboard ships flying the flag of any other Party (hereinafter referred to as "INMARSAT Ship Earth Stations").

(2) Such permission shall at all times be restricted to the use of maritime mobile-satellite frequencies by the INMARSAT Ship Earth Station and shall be subject to compliance by the INMARSAT Ship Earth Station with the applicable Radio Regulations of the International Telecommunication Union and the conditions set forth in Article 2 of this Agreement.

Article 2

(1) The operation of INMARSAT Ship Earth Stations shall be subject to the following conditions:

(a) it shall not be prejudicial to the peace, good order and security of the Coastal State;

(b) it shall not cause harmful interference to other radio services operating within the boundaries of the Coastal State's territory;

(c) it shall give priority to distress and safety transmissions in accordance with relevant international conventions and, in particular, the Radio Regulations of the International Telecommunication Union;

(d) safeguard measures shall be taken, subject to relevant safety regulations, during the operation of INMARSAT Ship Earth Stations in an area containing the presence of explosive gases, in particular during operations relating to oil and other inflammable substances;

(e) INMARSAT Ship Earth Stations shall be subject to inspection by the authorities of the Coastal State at the latter's request, without prejudice to the navigational rights established under international law.

(2) In this Agreement, "Coastal State" means the State in whose territorial sea and ports the INMARSAT Ship Earth Station, subject to the provisions of this Agreement, is operating.

Article 3

Parties may, without prejudice to navigation rights established under international law, restrict, suspend or prohibit the operation of INMARSAT Ship Earth Stations in ports and areas of territorial sea specified by them. Without prejudice to the entry into force of such restriction, suspension or prohibition, as determined by the Party, it shall be notified to the Depositary of this Agreement as soon as possible.

Article 4

Without prejudice to distress and safety communications, the permission referred to in paragraph (1) of Article 1 of this Agreement may be limited to the rights which the flag State grants under paragraph (1) of Article 1 within its territorial sea and ports to the ships of the Coastal State concerned.

Article 5

Nothing in the present Agreement shall be construed as preventing the granting of any wider facilities by a Party in respect of the operation of INMARSAT Ship Earth Stations.

1. člen

(1) V skladu z določili tega sporazuma in v skladu z navigacijskimi pravicami, kot jih določa mednarodno pravo, bodo pogodbenice dovolile v svojem teritorialnem morju in pristaniščih delovanje odobrenih postaj ladja zemlja, ki spadajo v pomorski vesoljski komunikacijski sistem, ki jih dobavlja Mednarodna pomorska satelitska organizacija (INMARSAT) in so pravilno montirane na ladjah, ki plovejo pod zastavo katerekoli druge pogodbenice (v nadaljevanju: "INMARSAT-ove postaje ladja-zemlja").

(2) Tako dovoljenje bo vedno omejeno na pomorske mobilne satelitske frekvence, ki jih lahko uporabljajo INMARSAT-ove postaje ladja-zemlja, če ustrezajo veljavnemu Pravilniku o radiokomunikacijah Mednarodne telekomunikacijske zveze in pogojem, določenim v 2. členu tega sporazuma.

2. člen

(1) Delovanje INMARSAT-ovih postaj ladja-zemlja mora izpolnjevati tele pogoje:

(a) ne sme biti škodljivo za mir, red in varnost obalne države,

(b) ne sme povzročati škodljivega motenja drugim radijskim službam, ki delujejo v mejah ozemlja obalne države;

(c) prednost mora biti dana sporočilom v zvezi s klici v sili in varnostjo v soglasju z ustreznimi mednarodnimi konvencijami in še zlasti s Pravilnikom o radiokomunikacijah Mednarodne telekomunikacijske zveze;

(d) glede na ustrezne varnostne predpise je treba sprejeti zaščitne ukrepe med delovanjem INMARSAT-ovih postaj ladja-zemlja na območju, kjer so eksplozivni plini, še zlasti med operacijami v zvezi z nafto in drugimi vnetljivimi snovmi;

(e) INMARSAT-ove postaje ladja-zemlja lahko organi obalne države na lastno zahtevo pregledajo brez škode za navigacijske pravice, uveljavljene po mednarodnem pravu.

(2) Po tem sporazumu je "obalna država" država, v katere teritorialnem morju in pristaniščih deluje INMARSAT-ova postaja ladja-zemlja po določenih tega sporazuma.

3. člen

Pogodbenice lahko brez škode za navigacijske pravice, uveljavljene po mednarodnem pravu, omejijo, začasno ustavijo ali prepovejo delovanje INMARSAT-ovih postaj ladja-zemlja v pristaniščih in območjih teritorialnega morja, ki jih same določijo. Brez škode za začetek veljavnosti te omejitve, začasne ustavitve ali prepovedi, za katero se pogodbenica odloči, je treba o tem čimprej obvestiti depozitarja tega sporazuma.

4. člen

Brez škode za sporočila klica v sili in varnosti je lahko dovoljenje iz 1. odstavka 1. člena tega sporazuma omejeno na pravice, ki jih država zastave daje po 1. odstavku 1. člena v območju svojega teritorialnega morja in pristanišč ladjam zadevne obalne države.

5. člen

V tem sporazumu ni določila, ki bi se lahko razlagalo kot ovira za dajanje širših olajšav eni od pogodbenic glede na delovanja INMARSAT-ovih postaj ladja-zemlja.

Article 6

This Agreement shall not apply to warships and other government ships operated for non-commercial purposes.

Article 7

(1) Any State may become Party to this Agreement by:

- (a) signature; or
- (b) signature subject to ratification, acceptance or approval, followed by ratification, acceptance or approval; or

(c) accession or adhesion.

(2) This Agreement shall remain open for signature in London from 1 January 1986 until it enters into force and shall thereafter remain open for accession or adhesion.

Article 8

(1) This Agreement shall enter into force thirty (30) days after the date on which twenty-five (25) States have become Parties.

(2) For a State whose instrument of ratification, acceptance, approval, accession or adhesion is deposited after the date on which this Agreement enters into force, this Agreement shall enter into force on the date of such deposit.

Article 9

A Party may withdraw from this Agreement at any time by notification to the Depositary. Such withdrawal shall take effect ninety (90) days after the date of receipt by the Depositary of the Party's written notification to withdraw.

Article 10

(1) The Director General of INMARSAT shall be the Depositary of this Agreement.

(2) The Depositary shall, in particular, promptly notify all Parties to this Agreement of:

- (a) any signature of this Agreement;
- (b) the date of entry into force of this Agreement;
- (c) any deposit of instruments of ratification, acceptance, approval, accession or adhesion;
- (d) the date on which a State has ceased to be a Party to this Agreement;
- (e) any other notifications and communications relating to this Agreement.

(3) Upon entry into force of this Agreement, the Depositary shall transmit a certified copy to the Secretary-General of the United Nations for registration and publication in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations. At the same time, the Depositary shall transmit a certified copy of this Agreement to the International Telecommunication Union and to the International Maritime Organization.

Article 11

This Agreement is established in a single original in the English, French, Russian and Spanish languages, all the texts being equally authentic, and shall be deposited with the Depositary, who shall send a certified copy to Parties.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE AT LONDON on this sixteenth day of October of the year One Thousand Nine Hundred and Eighty Five.

6. člen

Ta sporazum ne velja za vojaške ladje in druge državne ladje, ki opravljajo vožnje v nekomercialne namene.

7. člen

(1) Vsaka država lahko postane pogodbenica tega sporazuma:

- (a) s podpisom ali
- (b) s podpisom s pridržkom ratifikacije, sprejema ali odobritve, čemur sledijo ratifikacija, sprejetje ali odobritev, ali

(c) s pristopom.

(2) Ta sporazum ostane odprt za podpisovanje v Londonu od 1. januarja 1986 do začetka njegove veljavnosti, potem bo odprt za pristop.

8. člen

(1) Ta sporazum začne veljati 30 dni po datumu, ko 25 držav pridobi status pogodbenice.

(2) Za državo, katere listina o ratifikaciji, sprejetju, odobritvi in pristopu se deponira po datumu, ko začne veljati ta sporazum, bo ta sporazum začel veljati na datum depozita.

9. člen

Pogodbenica lahko kadarkoli z obvestilom depozitarju odstopi od tega sporazuma. Odstop začne veljati devetdeset dni po tem, ko depozitar prejme od pogodbenice pisno obvestilo o odstopu.

10. člen

(1) Generalni direktor INMARSAT-a bo depozitar za ta sporazum.

(2) Depozitar še zlasti nemudoma obvesti vse pogodbenice tega sporazuma o:

- (a) vsakem podpisu tega sporazuma,
- (b) datumu, ko začne ta sporazum veljati,
- (c) vsakem depozitu listin o ratifikaciji, sprejetju, potrditvi ali pristopu,
- (d) datumu, ko neka država preneha biti pogodbenica tega sporazuma,
- (e) vseh drugih obvestilih in sporočil, ki se nanašajo na ta sporazum.

(3) Takoj po začetku veljavnosti tega sporazuma pošlje depozitar Generalnemu sekretarju Združenih narodov overjeni izvod v registracijo in objavo v skladu s 102. členom Ustanovne listine Združenih narodov. Hkrati pošlje overjeni izvod tega sporazuma Mednarodni telekomunikacijski zvezi in Mednarodni pomorski organizaciji.

11. člen

Ta sporazum je sestavljen v enem izvorniku v angleščini, francoščini, ruščini in španščini kot istovetnih besedilih in se shrani pri depozitarju, ki pošlje overjeni izvod pogodbenicam.

V POTRDITEV NAVEDENEGA so podpisani predstavniki, ki so jih po predpisih pooblastile njihove vlade, podpisali ta sporazum.

Sestavljeno v Londonu, 16. oktobra 1985.

3. člen

Za izvajanje sporazuma skrbi ministrstvo, pristojno za promet in zveze.

4. člen

Ta zakon začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije - Mednarodne pogodbe.

Št. 326-08/95-8/1

Ljubljana, dne 24. julija 1995

Predsednik
Državnega zbora
Republike Slovenije
Jožef Školč l. r.

56.

Na podlagi druge alineje prvega odstavka 107. člena in prvega odstavka 91. člena Ustave Republike Slovenije izdajam

U K A Z
O RAZGLASITVI ZAKONA O RATIFIKACIJI SPORAZUMA MED REPUBLIKO SLOVENIJO IN
KRALJEVINO DANSKO O RAZVOJU GOSPODARSKEGA, INDUSTRIJSKEGA IN TEHNIČNEGA
SODELOVANJA

Razglašam Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Republiko Slovenijo in Kraljevino Dansko o razvoju gospodarskega, industrijskega in tehničnega sodelovanja, ki ga je sprejel Državni zbor Republike Slovenije na seji dne 24. julija 1995.

Št. 012-01/95-66

Ljubljana, dne 1. avgusta 1995

Predsednik
Republike Slovenije
Milan Kučan l. r.

Z A K O N
O RATIFIKACIJI SPORAZUMA MED REPUBLIKO SLOVENIJO IN KRALJEVINO DANSKO O RAZVOJU
GOSPODARSKEGA, INDUSTRIJSKEGA IN TEHNIČNEGA SODELOVANJA

1. člen

Ratificira se Sporazum med Republiko Slovenijo in Kraljevino Dansko o razvoju gospodarskega, industrijskega in tehničnega sodelovanja, podpisan 8. novembra 1994 v Ljubljani.

2. člen

Sporazum se v izvorniku v slovenskem in angleškem jeziku glasi:

S P O R A Z U M A
MED REPUBLIKO SLOVENIJO IN KRALJEVINO
DANSKO O RAZVOJU GOSPODARSKEGA,
INDUSTRIJSKEGA IN TEHNIČNEGA
SODELOVANJA

Vlada Republike Slovenije in Vlada Kraljevine Danske, v nadaljnjem besedilu pogodbenici, sta se

- v želji, da bi prispevali k razvoju in krepitvi medsebojnih gospodarskih odnosov, ki temeljijo na enakih pravicah in skupnih prednostih,
 - v želji, da bi popolnoma izkoristili nove možnosti za nadaljnjo krepitev medsebojnega sodelovanja,
 - ob priznavanju v njuni skupni medsebojni trgovini ustreznih mednarodnih obveznosti;
- sporazumeli o:

A G R E E M E N T
BETWEEN THE REPUBLIC OF SLOVENIA AND
THE KINGDOM OF DENMARK ON THE
DEVELOPMENT OF ECONOMIC, INDUSTRIAL
AND TECHNICAL CO-OPERATION

The Government of the Republic of Slovenia and the Government of the Kingdom of Denmark, hereinafter referred to as the Contracting Parties,

- desiring to make a new contribution to the expansion and intensification of their mutual economic relations on the basis of equal rights and mutual advantage;
 - wishing to make full use to the new possibilities for the further strengthening of their co-operation;
 - recognizing in their mutual trade their relevant international obligations;
- have agreed as follows:

1. člen

Pogodbenici bosta razvijali in spodbujali gospodarsko, industrijsko in tehnično sodelovanje med zainteresiranimi ustanovami, organizacijami in podjetji v obeh državah. To sodelovanje bo vključevalo različna gospodarska področja, prav tako tudi znanstvena in tehnološka, kot so:

- sodelovanje pri projektih, ki so v obojestranskem interesu, vključno s kapitalskimi vlaganji, licencami in know-howom med slovenskimi in danskimi podjetji in ustanovami v obeh državah in na trgih tretjih držav,
- študij in obiski zaradi uresničevanja skupnih projektov,
- tečaji in konference za strokovnjake,
- izmenjava strokovnjakov in pripravnikov,
- izmenjava tehnične dokumentacije in informacij,
- organizacija sejmov, specializiranih razstav in reklamnih akcij,
- druge skupne koristne oblike sodelovanja.

2. člen

Pogodbenici bosta podpirali in omogočali trgovino po uveljavljenih komercialnih pogojih, spremljali gospodarske razmere v obeh državah in si prizadevali za odstranitev morebitnih ovir, ki bi nastale pri uresničevanju sporazuma. Pogodbenici bosta pospeševali stike in izmenjavo informacij med podjetji, organizacijami in pooblaščenimi ustanovami, ki se ukvarjajo s trgovino in gospodarskim sodelovanjem, še zlasti kar zadeva zakone in predpise ter gospodarske in politične ukrepe.

3. člen

Pogodbenici si bosta dejavno pomagali pri določanju področij in projektov, ki so posebej pomembni za razvoj obeh pogodbenic. Pri uresničevanju takih projektov morajo biti upoštewane izkušnje obeh pogodbenic.

Pogodbenici si bosta prizadevali določiti projekte, ki bi jih lahko financirali v okviru obstoječih in prihodnjih dvostranskih in večstranskih programov tehničnega in finančnega sodelovanja.

4. člen

Ob upoštevanju ekonomske strukture obeh držav bi lahko posebno obetavna področja gospodarskega sodelovanja našli v industrijski proizvodnji, kmetijstvu, ribištvu, proizvodnji hrane, gozdarstvu, energetiki, infrastrukturi, prometu in logistiki, komunikacijah, informatiki, zdravstvu, gradbeništvu, svetovanju, storitvah, turizmu, razvoju javnega sektorja, financah, strokovnem in poklicnem usposabljanju osebja in varstvu okolja.

Pogodbenici lahko opredelita še druga področja skupnega zanimanja.

Pogodbenici se bosta srečevali, kot bo potrebno za izvajanje tega sporazuma.

5. člen

Ta sporazum začne veljati po tem, ko pogodbenici obvestita druga drugo, da so izpolnjeni vsi pogoji za uveljavitev sporazuma, kot to zahteva njuna veljavna zakonodaja.

Sporazum je sklenjen za eno leto in se samodejno podaljša vsako leto.

Article 1

The Contracting Parties will seek to develop and encourage the economic, industrial and technical co-operation between interested institutions, organizations and enterprises in the two countries. This co-operation will take place in various sectors of economic life, as well as in the field of applied science and technology in the following fields of activity:

- co-operation on projects of common interest, including capital investment, license and know-how arrangements between Slovenian and Danish enterprises and institutions in the two countries and on third markets,
- studies and visits, with a view to the implementation of common projects,
- implementation of courses and conferences for specialists,
- exchange of specialists and trainees,
- exchange of technical documentation and information,
- organization of fairs, specialized exhibitions and publicity actions,
- other mutually advantageous forms of co-operation.

Article 2

The Contracting Parties shall support and facilitate trade on normal commercial terms, follow the economic and business environment of the two countries and endeavour to remove possible obstacles encountered in the course of the implementation of the Agreement. The Contracting Parties shall promote contacts and exchanges of information between companies, organizations and authorities, which are involved in trade and economic co-operation, in particular as regards laws and ordinances and economic and political measures.

Article 3

The Contracting Parties shall actively assist in identifying areas and projects of particular importance to the development of both Contracting Parties. The implementation of such projects should take into account the experience of both Contracting Parties.

The Contracting Parties will seek to identify projects, which might be financed under existing and future bilateral and multilateral programmes of technical and financial co-operation.

Article 4

Taking into account the structure of the economies of the two countries, particularly promising areas of economic co-operation could be found within the sectors of industrial production, agriculture, fishery, food processing, forestry, energy, infrastructure, transport and logistics, communication, informatics, health, construction, consulting, services, tourism, development of the public sector, the financial sector, professional and vocational training of personnel, and protection of environment.

Other sectors of mutual interest may be identified by the Contracting Parties.

The Contracting Parties will meet as needed for the implementation of this Agreement.

Article 5

This Agreement enters into force after the Contracting Parties have notified each other that all conditions for the enforcement of the Agreement, as specified in their respective legislations, have been fulfilled.

The Agreement shall initially remain in force for a period of one year with automatic renewals for a year thereafter.

Sporazum se lahko odpove ob koncu vsakega takega obdobja s pisnim obvestilom katere od pogodbenic. Taka odpoved začne veljati šest mesecev po prejemu takega obvestila.

Obvestilo o odpovedi sporazuma ne bo vplivalo na izpolnitev pogodb in sporazumov, sklenjenih v skladu z določili tega sporazuma.

Z uveljavitvijo sporazuma preneha veljati v odnosih med Republiko Slovenijo in Kraljevino Dansko jugoslovansko-danski sporazum o gospodarskem, industrijskem in tehničnem sodelovanju, sklenjen 20. maja 1981.

Sestavljeno v Ljubljani dne 8. novembra 1994 v dveh izvornikih, vsak v slovenskem, danskem in angleškem jeziku, pri čemer so vse tri verzije enako verodostojne. Ob morebitnem sporu zaradi razlage besedil treh verzij je odločilno angleško besedilo.

Za Vlado
Republike Slovenije
dr. Davorin Kračun l. r.

Za Vlado
Kraljevine Danske
Jorgen Bojer l. r.

For the Government of
the Republic of Slovenia
Dr. Davorin Kračun, (s)

For the Government of
the Kingdom of Denmark
Jorgen Bojer, (s)

The Agreement may be terminated at the end of any such period by notification in writing by either of the Contracting Parties. Such termination enters into force six months after the date of the receipt of such notification.

A notice of termination shall have no effect on the fulfilment of contracts and agreements concluded under the provisions of the present Agreement.

With effect from the date of the enforcement of the Agreement, the Yugoslav-Danish Agreement of May 20, 1981, on Economic, Industrial and Technical Co-operation, shall be abrogated in respect of the relations between the Republic of Slovenia and the Kingdom of Denmark.

Done in Ljubljana on 8 November 1994, in two original copies, each in the Slovenian, Danish and English languages, the three versions having equal authenticity. In case a dispute with regard to the interpretation of the three versions may arise, the English version will have precedence.

3. člen

Za izvajanje sporazuma skrbi ministrstvo, pristojno za ekonomske odnose in razvoj.

4. člen

Ta zakon začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije - Mednarodne pogodbe.

Št. 300-01/95-18/1

Ljubljana, dne 24. julija 1995

Predsednik
Državnega zbora
Republike Slovenije
Jožef Školč l. r.

57.

Na podlagi druge alineje prvega odstavka 107. člena in prvega odstavka 91. člena Ustave Republike Slovenije izdajam

U K A Z **O RAZGLASITVI ZAKONA O RATIFIKACIJI SPORAZUMA MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN** **VLADO REPUBLIKE MAKEDONIJE O ZNANSTVENEM IN TEHNOLOŠKEM SODELOVANJU**

Razglašam Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Makedonije o znanstvenem in tehnološkem sodelovanju, ki ga je sprejel Državni zbor Republike Slovenije na seji dne 24. julija 1995.

Št. 012-01/95-63

Ljubljana, dne 1. avgusta 1995

Predsednik
Republike Slovenije
Milan Kučan l. r.

Z A K O N **O RATIFIKACIJI SPORAZUMA MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN VLADO REPUBLIKE** **MAKEDONIJE O ZNANSTVENEM IN TEHNOLOŠKEM SODELOVANJU**

1. člen

Ratificira se Sporazum med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Makedonije o znanstvenem in tehnološkem sodelovanju, podpisan 24. decembra 1993 v Skopju.

2. člen

Sporazum se v izvorniku v slovenskem in angleškem jeziku glasi:

S P O R A Z U M
MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN VLADO
REPUBLIKE MAKEDONIJE O ZNANSTVENEM IN
TEHNOLOŠKEM SODELOVANJU

Vlada Republike Slovenije in Vlada Republike Makedonije (v nadaljnjem besedilu: pogodbenici) sta se

v želji da bi spodbujali in pospeševali sodelovanje na področju znanosti in tehnologije, ki temelji na Sporazumu o sodelovanju v kulturi, izobraževanju in znanosti med vlada-ma Republike Slovenije in Republike Makedonije,

ker se zavedata tako prednosti, ki izhajajo iz povečane-ga znanstvenega in tehnološkega sodelovanja za naroda obeh držav, kakor tudi pomena le-tega za razvoj nacionalnih gos-podarstev in dobro obeh držav, in

v prepričanju, da bo mednarodno sodelovanje v znano-sti in tehnologiji okrepilo prijateljske vezi in razumevanje med državama,

dogovorili o naslednjem:

1. člen

Pogodbenici bosta razvijali in podpirali znanstveno in tehnološko sodelovanje med sodelujočimi organizacijami obeh držav na podlagi načel suverenosti, neodvisnosti, ena-kosti ter vzajemnosti in v obojestransko korist.

Sodelujejo lahko akademije znanosti, znanstveni inštitu-ti, znanstvena združenja, univerze, vladne organizacije in druge raziskovalne in razvojne organizacije.

2. člen

Po tem sporazumu bo znanstveno in tehnološko sodelo-vanje potekalo v okviru:

- a) znanstvenih in tehnoloških raziskav in razvoja na skupaj dogovorjenih področjih
- b) izmenjav znanstvenikov, strokovnjakov, raziskoval-cev, univerzitetnih učiteljev in tehničnega osebja
- c) izmenjav znanstvenih in tehnoloških informacij in dokumentacije v zvezi z dejavnostjo sodelovanja
- d) izmenjav ali souporabe opreme, instrumentov, pripo-močkov ali materiala, ki so potrebni za izvajanje tega spora-zuma
- e) skupnih znanstvenih konferenc, simpozijev, delavnic in drugih srečanj
- f) drugih oblik znanstvenega in tehnološkega sodelova-nja, o katerih se pogodbenici medsebojno dogovorita.

Poleg navedenega bosta pogodbenici v največji možni meri spodbujali izmenjavo tehnologij med podjetji, vključno z dogovori o tehničnem sodelovanju.

3. člen

Pogodbenici bosta spodbujali in podpirali sodelovanje in udeležbo v multilateralnih in regionalnih znanstvenih, teh-noloških in razvojnih programih in projektih.

4. člen

Sodelovanje v okviru tega sporazuma poteka v skladu z veljavnimi zakoni in predpisi obeh držav, kot tudi v skladu s

A G R E E M E N T

BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF SLOVENIA AND THE
GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF
MACEDONIA FOR SCIENTIFIC AND
TECHNOLOGICAL COOPERATION

The Government of the Republic of Slovenia and the Government of the Republic of Macedonia (hereinfter referred to as the Contracting Parties)

Desiring to encourage and promote cooperation in the areas of science and technology, based upon the Agreement of Cooperation in Culture, Education and Science between the Governments of the Republic of Slovenia and the Republic of Macedonia

Recognizing the advantages to be derived by the people of the two countries from the increased scientific and techno-logical cooperation, as well as of its importance for the development of national economies and prosperity of both countries

Convinced that international cooperation in science and technology will strengthen the bonds of friendship and un-derstanding between the two countries,

have agreed as follows:

Article 1

The Contracting Parties shall develop and support sci-entific and technological cooperation between cooperating organizations of the two countries on the basis of the princi-ples of sovereignty, independence, equality and reciprocity, to the benefit of both countries.

Cooperating organizations may include academies of sciences, scientific institutes, scientific societies, universi-ties, government agencies and other research and develop-ment organisations.

Article 2

According to this Agreement, scientific and technologi-cal cooperation shall be promoted through:

- a) Scientific and technological research and develop-ment in areas jointly agreed upon
- b) Exchange of scientists, specialists, researchers, uni-versity teachers and technicians
- c) Exchange of science and technology information and documentation in the context of cooperative activities
- d) Exchange or sharing of equipment, instruments, ac-cessories of materials necessary for the implementation of this Agreement
- e) Joint scientific conferences, symposia, workshops and other meetings
- f) Other forms of scientific and tehnological coopera-tion which can mutually be agreed upon by the two Contracting Parties.

Besides, the Contracting Parties shall encourage to the maximum possible extent, exchange of technologies between enterprises, including technical collaboration arrangements.

Article 3

Contracting Parties shall encourage and support coop-eration and participation in multilateral and regional scientif-ic, technological and development programs and projects.

Article 4

Cooperation under this Agreement shall be subject to the applicable national laws and regulations of both coun-

pravili mednarodnih organizacij, katerih članici sta pogodbenici.

5. člen

Dejavnosti sodelovanja v okviru tega sporazuma potekajo na osnovi dogovorov o izvajanju ali drugih dogovorov (v nadaljevanju: dogovori o izvajanju), ki jih sklenejo vladne organizacije obeh strani. Ti dogovori o izvajanju podrobneje opredeljujejo različne vidike sodelovanja (postopke, financiranje, udeležence, itd.).

6. člen

Obravnava intelektualne lastnine, ki izhaja iz aktivnosti sodelovanja po tem sporazumu, se ureja z dogovori o izvajanju med sodelujočimi organizacijami, v katerih bo zagotovljeno ustrezno in učinkovito varstvo intelektualne lastnine. Sodelujoče organizacije bodo postale solastnice intelektualne lastnine, ki bo izhajala iz sodelovanja po tem sporazumu.

Znanstvene in tehnološke informacije nelastninskega značaja, ki izhajajo iz aktivnosti sodelovanja po tem sporazumu, bodo last obeh strani in bodo tajne; če bo potrebno, bodo na razpolago tretji strani, če ne bo drugače pisno dogovorjeno med sodelujočimi organizacijami.

7. člen

Znanstvenike, strokovnjake in institucije tretjih držav ali mednarodnih organizacij se na podlagi soglasja obeh pogodb lahko na njihove stroške, če ni drugače dogovorjeno, povabi k sodelovanju pri dejavnostih po tem sporazumu.

8. člen

Določila tega sporazuma so lahko predmet sprememb ali dopolnil le s privolitvijo obeh pogodbenic.

9. člen

Za izvajanje tega sporazuma določi Vlada Republike Slovenije Ministrstvo za znanost in tehnologijo Republike Slovenije in Vlada Republike Makedonije Ministrstvo za znanost Republike Makedonije.

10. člen

Za izvajanje tega sporazuma pogodbenici ustanovita Skupni odbor štirih oseb, dve delujeta v imenu Republike Slovenije in dve delujeta v imenu Republike Makedonije.

Srečanja Skupnega odbora so po potrebi, najmanj enkrat letno.

11. člen

Ta sporazum prične veljati, ko pogodbenici izmenjata obvestili o izpolnitvi zahtev internega postopka za njegovo uveljavitev.

Ta sporazum velja pet let in ostane v veljavi nadaljnja obdobja petih let, če katera od pogodbenic šest mesecev pred iztekom pisno ne sporoči svoje namere po odpovedi sporazuma.

tries, as well as to the regulations of the international organizations Contracting Parties are members of.

Article 5

Cooperative activities under this Agreement shall take place under implementing memoranda of understanding or other arrangements (hereinafter "implementing arrangements") concluded between government agencies of the two sides. Such implementing arrangements shall define, in more detail, different aspects of cooperation (procedures, funding, subjects, etc.).

Article 6

The treatment of intellectual property arising from the cooperative activities under this Agreement shall be regulated by the implementing arrangements between the cooperative organizations in which an adequate and efficient intellectual-property protection shall be guaranteed. The cooperative organizations shall become joint owners of intellectual property resulting from cooperation under this Agreement.

Scientific and technological information of non-proprietary deriving from the activities under this Agreement shall be possessed by both sides and kept secret; if necessary such information shall be made available to a third party, unless otherwise agreed in writing by the cooperative organizations.

Article 7

Scientists, technical experts and institutions from other countries or international organizations may be invited, upon consent of both Contracting Parties, to participate at their own expense, unless otherwise agreed, in activities being carried out under this Agreement.

Article 8

The provisions of this Agreement may be modified or amended only upon the consent of both Contracting Parties.

Article 9

For the purpose of implementing this Agreement the Government of the Republic of Slovenia designates the Ministry of Science and Technology of the Republic of Slovenia and the Government of The Republic of Macedonia designates the Ministry of Science of the Republic of Macedonia.

Article 10

For the purpose of the implementation of this Agreement the Contracting Parties shall set up a Joint Board of four persons, two of them acting on the behalf of the Republic of Slovenia and two of them acting on the behalf of the Republic of Macedonia.

Joint Board meetings shall be held on purpose, at least once a year.

Article 11

This Agreement shall enter into force upon an exchange of notes confirming that the Contracting Parties have completed their respective internal requirements necessary for the entry into force.

This Agreement shall remain in force for a period of five years and continue in force thereafter for successive periods of five years, unless either Contracting Party notifies in writing six months in advance of its intention to denounce the Agreement.

12. člen

Sporazum je sestavljen v dveh izvodih v slovenskem, makedonskem in angleškem jeziku, vsi izvodi so enako verodostojni. Ob razlikah v razlagi je odločilno angleško besedilo.

Sestavljeno in podpisano v Skopju dne 24. decembra 1993.

Za Vlado
Republike Slovenije
minister za znanost in
tehnologijo,
prof. dr. Rado Bohinc l. r.

Za Vlado
Republike Makedonije
minister za znanost,
dr. Aslan Selmani l. r.

Article 12

This Agreement is done in duplicate in Slovene, Macedonian and English languages. All copies are equally authentic. In case of different interpretation, the English text prevails.

Done and signed in Skopje on the 24 December, 1993.

For the Government of
the Republic of Slovenia
Minister of Science and
technology
Prof. Dr. Rado Bohinc, (s)

For the Government of
the Republic of Macedonia
Minister of Science
Dr. Aslan Selmani, (s)

3. člen

Za izvajanje sporazuma skrbi ministrstvo, pristojno za znanost in tehnologijo.

4. člen

Ta zakon začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije - Mednarodne pogodbe.

Št. 630-02/95-6/1
Ljubljana, dne 24. julija 1995

Predsednik
Državnega zbora
Republike Slovenije
Jožef Školč l. r.

58.

Na podlagi druge alineje prvega odstavka 107. člena in prvega odstavka 91. člena Ustave Republike Slovenije izdajam

U K A Z

**O RAZGLASITVI ZAKONA O RATIFIKACIJI SPORAZUMA MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN
VLADO SLOVAŠKE REPUBLIKE O SODELOVANJU NA PODROČJU ZDRAVSTVA**

Razglašam Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Slovaške republike o sodelovanju na področju zdravstva, ki ga je sprejel Državni zbor Republike Slovenije na seji dne 24. julija 1995.

Št. 012-01/95-65
Ljubljana, dne 1. avgusta 1995

Predsednik
Republike Slovenije
Milan Kučan l. r.

Z A K O N

**O RATIFIKACIJI SPORAZUMA MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN VLADO SLOVAŠKE REPUBLIKE
O SODELOVANJU NA PODROČJU ZDRAVSTVA**

1. člen

Ratificira se Sporazum med Vlado Republike Slovenije in Vlado Slovaške republike o sodelovanju na področju zdravstva, podpisan v Bratislavi 11. novembra 1993.

2. člen

Sporazum se v izvorniku v slovenskem in angleškem jeziku glasi:

S P O R A Z U M
MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN VLADO
SLOVAŠKE REPUBLIKE O SODELOVANJU NA
PODROČJU ZDRAVSTVA

Vlada Republike Slovenije in Vlada Slovaške republike, v nadaljevanju "državi pogodbenici", sta se v prizadevanju, da bi okrepili prijateljske stike in sodelovanje v zdravstvu, dogovorili o:

1. člen

Državi pogodbenici bosta razvijali sodelovanje in podpirali vzajemno izmenjavo izkušenj pri vprašanih zdravstva in medicinskih znanosti. To sodelovanje bo prispevalo k trajnemu izboljšanju zdravstvenega stanja državljanov obeh držav.

2. člen

Državi pogodbenici bosta podpirali:

- a) izmenjavo izkušenj pri vprašanih organizacije in vodenja zdravstva, posebno kurativnega zdravstva in preventive, higijene in epidemiologije, javnega zdravstva, zdravstvenega izobraževanja in uporabe nove medicinske opreme, instrumentov in zdravil;
- b) izmenjavo specialistov za namen študija in posvetovanj;
- c) neposredno sodelovanje med zdravstvenimi ustanovami in zdravstvenimi organizacijami obeh držav;
- d) izmenjavo podatkov v zvezi z mednarodnimi simpoziji, konferencami in delavnicami in s sodelovanjem njihovih specialistov pri teh dejavnostih in
- e) druge oblike sodelovanja, o katerih se dogovorita.

3. člen

Za učinkovit boj proti nalezljivim boleznim si bodo pristojni organi in ustanove obeh držav pogodbenic izmenjevali podatke o epidemioloških razmerah in izkušnje o preprečevanju, diagnosticiranju in zdravljenju teh bolezni.

4. člen

Državi pogodbenici bosta sodelovali pri razvijanju zdravstvenih storitev, tako da

- a) na željo ene od države pogodbenic druga država pogodbenica pošlje svoje strokovnjake z namenom usposobiti zdravstveno osebje ali pa bo omogočila zdravstvenemu osebju usposabljanje v svojih ustanovah in
- b) ena od držav pogodbenic na željo druge države pogodbenice pošlje svoje specialiste v drugo državo na podlagi posebnih sporazumov.

5. člen

Vsaka država pogodbenica bo omogočila storitve za bolne državljane druge države pogodbenice. Zdravljenje v njenih zdravstvenih institucijah se opravi pod pogoji, navedenimi v 6. členu in dogovorjenimi v načrtih sodelovanja v skladu s 7. členom tega sporazuma.

Vsaka država pogodbenica bo zagotovila potrebno in nujno zdravstveno oskrbo državljanom druge države pogodbenice med njihovim začasnim bivanjem na svojem ozemlju ob nenadni bolezni ali življenjski nevarnosti.

A G R E E M E N T
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF SLOVENIA AND THE
GOVERNMENT OF THE SLOVAK REPUBLIC ON
COOPERATION IN THE FIELD OF HEALTH

The Government of the Republic of Slovenia and the Government of the Slovak Republic, hereinafter referred to as "the Signatory Parties", in the effort to strengthen friendly relations and the cooperation in the field of health, have agreed as follows:

Article 1

The Signatory Parties shall develop the cooperation and support the reciprocal exchange of experiences in questions of health and medical sciences. This cooperation will contribute to a permanent improvement of the health status of the citizens of both states.

Article 2

The Signatory Parties shall support:

- a) the exchange of experiences in questions of the health organization and health management, especially in sections of the curative care and prevention, hygiene and epidemiology, public health, health education and of the use of new medical equipment, instrumentation and drugs;
- b) the exchange of specialists for the purpose of study and consultations;
- c) the direct cooperation between health institutions and health organizations of both states;
- d) the exchange of information related to international symposia, conferences and workshops and the participation of their specialists in these actions, and
- e) other forms of cooperation as may be mutually agreed upon.

Article 3

In order to carry out an efficient struggle against contagious diseases, the competent bodies and institutions of both Signatory Parties shall exchange information about epidemiological situation and experiences on prevention, diagnostics and treatment of these diseases.

Article 4

The Signatory Parties shall cooperate in the section of the health services development so, that

- a) by request of one of the Signatory Parties, the other Signatory Party will send forth its experts for the purpose of the training of health staff or will enable the health staff to attend the training in its establishments, and
- b) one Signatory Party, upon request of the other Signatory Party, will send forth its specialists to the other state on the basis of special agreements.

Article 5

Each Signatory Party shall render possible services for all citizens of the other Signatory Party. The treatment in its health institutions will be conducted under the conditions quoted in Article 6 and agreed in the Plans of Cooperation according to Article 7 of this Agreement.

Each Signatory Party shall secure the necessary and urgent health care to the citizens of the other Signatory Party during their temporary stay on its territory in cases of a sudden illness or life jeopardizing status.

6. člen

Državi pogodbenici bosta poravnali stroške, nastale zaradi izvajanja tega sporazuma, v skladu s temi načeli:

a) o poravnavi stroškov v zvezi z izmenjavo specialistov za študij ali sodelovanje na simpozijih, konferencah in delavnicah se dogovori v konkretnih načrtih sodelovanja, dogovorjenih v skladu s 7. členom tega sporazuma;

b) stroške v zvezi s pošiljanjem in bivanjem zdravnikov in drugega zdravstvenega osebja na ozemlju druge države pogodbenice poravnata tista država pogodbenica, na željo katere so bile osebe poslane;

c) stroške v zvezi z zdravljenjem na bolnikovo lastno željo poravnata državljani, na čigar željo je bilo opravljeno zdravljenje;

d) stroške v zvezi z zdravljenjem in potrebno ter nujno oskrbo v skladu s 5. členom poravnata nosilec zdravstvenega zavarovanja vsake države pogodbenice za svoje državljane.

7. člen

Ta sporazum za državi pogodbenici izvajata Ministrstvo za zdravstvo Republike Slovenije in Ministrstvo za zdravstvo Slovaške republike.

Za izvajanje tega sporazuma podpišeta državi pogodbenici načrte sodelovanja, v katerih bodo med drugim navedeni tudi finančni in organizacijski pogoji izvajanja tega sporazuma.

8. člen

Ta sporazum bo odobren v skladu z nadaljnjimi predpisi držav pogodbenic in začne veljati z dnem izmenjave obvestil držav pogodbenic o izpolnjenih ustavnih pogojih in končanih postopkih, potrebnih za njegovo uveljavitev.

Ta sporazum velja za nedoločen čas, če ga nobena od držav pogodbenic ne odpove v šestmesečnem odpovednem roku.

Ta sporazum je sestavljen v Bratislavi 11. novembra 1993 v dveh izvodih, vsak v slovenskem oziroma v slovaškem jeziku in angleškem jeziku kot istovetnih besedilih, pri čemer je angleško besedilo odločilno za razlago tega sporazuma v primeru različne razlage slovenskega in slovaškega besedila.

Za Vlado
Republike Slovenije
dr. Božidar Voljč l. r.

Za Vlado
Slovaške republike
dr. Viliem Sõbona l. r.

For the Government of
the Republic of Slovenia
dr. Božidar Voljč, (s)

For the Government of
the Slovak Republic
dr. Viliem Sõbona, (s)

3. člen

Za izvajanje sporazuma skrbi ministrstvo, pristojno za zdravstvo.

4. člen

Ta zakon začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije - Mednarodne pogodbe.

Št. 900-01/95-7/1
Ljubljana, dne 24. julija 1995

Predsednik
Državnega zbora
Republike Slovenije
Jožef Školč l. r.

Article 6

The Signatory Parties shall settle the charges which will arise from the fulfilment of this Agreement in accordance with the following principles:

a) the settlement of charges connected with the exchange of specialists for study or for the participation in symposia, conferences and workshops will be agreed in concrete Plans of Cooperation agreed according to Article 7 of this Agreement;

b) charges in connection with the sending forth and stay of physicians and other health staff on the territory of the other Signatory Party, will settle that Signatory Party, by request of which the persons were sent forth;

c) charges in connection with the treatment provision on patient's own request, will settle the citizen on whose request the treatment was provided;

d) charges in connection with providing the treatment and the necessary and urgent care in accordance with Article 5 will be settled by the competent health insurance agency which is responsible for the health insurance of the citizens of each Signatory Party.

Article 7

This Agreement shall implement for the Signatory Parties the Ministry of Health of the Republic of Slovenia and the Ministry of Health of the Slovak Republic.

To implement this Agreement, the Signatory Parties shall sign Plans of Cooperation in which, among other things, financial and organizational conditions of the implementation of this Agreement will be included.

Article 8

This Agreement shall be approved in accordance with national regulations of the Signatory Parties and will enter into force upon an exchange of notifications of the Signatory Parties concerning the fulfilment of relevant constitutional terms and following the completion of proceedings that precede its enforcement.

The Agreement shall remain valid for indefinite time providing any of the Signatory Parties does not cancel it with a six months prior notice.

The Agreement was done in Bratislava, on 11 November 1993, in two copies, each in the Slovene or Slovak and English languages, all texts being equally authentic; the English text being authoritative for the interpretation of this Agreement in the case of a different interpretation of Slovene and Slovak texts.

59.

Na podlagi druge alineje prvega odstavka 107. člena in prvega odstavka 91. člena Ustave Republike Slovenije izdajam

U K A Z

o razglasitvi Zakona o ratifikaciji Garancijske pogodbe med Republiko Slovenijo in Evropsko investicijsko banko za projekt gradnje slovenskih avtocest/A

Razglašam Zakon o ratifikaciji Garancijske pogodbe med Republiko Slovenijo in Evropsko investicijsko banko za projekt gradnje slovenskih avtocest/A, ki ga je sprejel Državni zbor Republike Slovenije na seji dne 24. julija 1995.

Št. 012-01/95-67

Ljubljana, dne 1. avgusta 1995

Predsednik
Republike Slovenije
Milan Kučan l. r.

Z A K O N

O RATIFIKACIJI GARANCIJSKE POGODBE

MED REPUBLIKO SLOVENIJO IN EVROPSKO INVESTICIJSKO BANKO ZA PROJEKT GRADNJE SLOVENSkih AVTOCEST/A

1. člen

Ratificira se Garancijska pogodba med Republiko Slovenijo in Evropsko investicijsko banko za projekt gradnje slovenskih avtocest/A, sklenjena v Ljubljani dne 11. julija 1994.

2. člen

Garancijska pogodba se v angleškem izvorniku in slovenskem prevodu glasi:

**EUROPEAN INVESTMENT BANK
SLOVENIA HIGHWAYS PROJECT/A**

**EVROPSKA INVESTICIJSKA BANKA
PROJEKT SLOVENSkih AVTOCEST / A**

**G U A R A N T E E A G R E E M E N T
BETWEEN THE REPUBLIC OF SLOVENIA AND
EUROPEAN INVESTMENT BANK
Luxembourg, 7th July 1994
Ljubljana, 11th July 1994**

**G A R A N C I J S K A P O G O D B A
MED REPUBLIKO SLOVENIJO IN EVROPSKO
INVESTICIJSKO BANKO
Luksemburg, 7. julij 1994
Ljubljana, 11. julij 1994**

This Agreement is made between:

The Republic of Slovenia, represented by Mr Mitja Gaspari, Minister of Finance.

hereinafter called: "THE GUARANTOR" of the first part, and

European Investment Bank having its Head Office at 100 Boulevard Konrad Adenauer, Luxembourg-Kirchberg, Grand-Duchy of Luxemburg, represented by Mr Bruno Eyraud, Head of Directorate, and by Mr Michel Deleau, Head of Directorate,

hereinafter called: "THE BANK", of the second part.

Whereas:

- Within the framework of the Protocol (hereinafter called the "Protocol") relating to financial cooperation and the Cooperation Agreement between the European Economic Community (now European Community) (hereinafter called "THE EC") and the Republic of Slovenia, signed in Luxembourg on 5th April 1993, THE GUARANTOR has requested THE BANK to grant a credit to Družba za avtoceste v Republiki Sloveniji, DARS d.d. (hereinafter called "THE BORROWER") for the purpose of financing a project which consists in the design, construction and commissioning of 3 motorway sections on the European itinerary E57.

- By an agreement (hereinafter called "THE FINANCE CONTRACT") dated 7/11 July 1994 and made between THE

Ta pogodba se sklene med:

Republiko Slovenijo, ki jo zastopa g. Mitja Gaspari, minister za finance,

v nadaljevanju imenovano "GARANT", na eni strani in

Evropsko investicijsko banko z glavnim sedežem na 100 Boulevard Konrad Adenauer, Luxembourg-Kirchberg, Grand Duchy of Luxemburg, ki jo zastopata g. Bruno Eyraud, predstojnik urada, in g. Michel Deleau, predstojnik urada,

v nadaljevanju imenovano "BANKA", na drugi strani.

Z ozirom na to:

- da je v okviru Protokola (v nadaljevanju imenovanega "Protokol") o finančnem sodelovanju in Sporazuma o sodelovanju med Evropsko gospodarsko skupnostjo (zdaj Evropsko skupnostjo) (v nadaljevanju imenovano "ES") in Republiko Slovenijo, podpisanimi v Luksemburgu 5. aprila 1993, GARANT zaprosil BANKO za odobritev kredita Družbi za avtoceste Republike Slovenije, DARS d.d (v nadaljevanju "POSJOJLOJEMALEC") za financiranje projekta, ki obsega projektiranje, gradnjo in dajanje v uporabo treh odsekov avtoceste na evropski magistralni cestni povezavi E57;

- da je s pogodbo (v nadaljevanju "FINANČNA POGODBA"), sklenjeno dne 7./11. julija 1994 med BANKO

BANK and THE BORROWER, THE BANK has agreed to establish in favour of THE BORROWER a credit in an amount equivalent to 28 000 000 (twentyeight million) ecus (defined in Schedule A to this Agreement).

- The obligations of THE BANK under THE FINANCE CONTRACT are conditional upon the prior execution and delivery by the Republic of Slovenia of a guarantee of performance by THE BORROWER of its financial obligations under THE FINANCE CONTRACT and the delivery of a favourable legal opinion thereon.

- By Article 12 of the protocol THE GUARANTOR undertook to make available to debtors, being beneficiaries of loans granted pursuant to the Protocol, or to guarantors of such loans, the currency necessary for the payment of interest and commission and for the amortisation of such loans.

- By Article 10 of the Protocol THE GUARANTOR agreed to grant exemption from all national or local duties or fiscal charges on the interest and all other payments due in respect of loans granted by THE BANK pursuant to the financial cooperation.

- Execution of this Guarantee Agreement has been authorised by the Parliament of Slovenia (Annexure I).

Now therefore it is hereby agreed as follows:

Article 1

Finance Contract

1.01 THE GUARANTOR declares that it is well acquainted with the terms, conditions and clauses of THE FINANCE CONTRACT, a true copy of which as signed by the parties is delivered to it.

Article 2

Undertakings by THE GUARANTOR

2.01 THE GUARANTOR, as primary obligor and not merely as surety, guarantees entirely the full and punctual performance of all the monetary obligations of THE BORROWER to THE BANK under THE FINANCE CONTRACT, including all payments of interest without any limitation, commissions, incidental charges and other expenses and all the sums being due by THE BORROWER to THE BANK under any provision of THE FINANCE CONTRACT, when the guarantee is enforced.

2.02 If THE GUARANTOR should hereafter grant to any third party security for the performance of any of its external debt obligations or any preference or priority in respect thereof, THE GUARANTOR shall so inform THE BANK and shall, if so required by THE BANK, provide to THE BANK equivalent security for the performance of its obligations hereunder or grant to THE BANK equivalent preference or priority. THE GUARANTOR represents that no such security, preference or priority presently exists.

Nothing in this Article 2.02 shall apply to any vendor's lien or to any charge which secures only the purchase price of any land or goods.

2.03 THE GUARANTOR undertakes:

a) to take all necessary measures to ensure the timely completion of THE PROJECT;

b) to furnish information on legislation or regulatory framework affecting THE BORROWER which may have an impact on the implementation of THE PROJECT.

Article 3

Enforcement of guarantee

3.01 Demand may be made under this Agreement as soon as THE BORROWER has not performed all or part of the obligations guaranteed pursuant to Article 2 of this Agreement.

in POSOJILOJEMALCEM, BANKA pristala, da odobri v korist POSOJILOJEMALCA kredit v znesku, ki ustreza 28.000.000 (osemindvajsetim milijonom) ecujev (ecu je opredeljen v Prilogi A k tej pogodbi);

– da so obveznosti BANKE po FINANČNI POGODBI pogojene s tem, da Republika Slovenija predhodno podpiše in predloži garancijo za ustrezno izpolnjevanje finančnih obveznosti POSOJILOJEMALCA po FINANČNI POGODBI in ugodno pravno mnenje o tem;

– da se je GARANT z 12. členom Protokola obvezal, da bo dal dolžnikom, ki so uporabniki posojil, odobrenih na podlagi Protokola, ali GARANTOM za taka posojila, na razpolago valuto, ki je potrebna za plačilo obresti in provizije ter za odplačilo takih posojil;

– da je GARANT z 10. členom Protokola pristal, da bo zapadle obresti in vsa druga plačila v zvezi s posojili, ki jih odobri BANKA na podlagi finančnega sodelovanja, oprostil plačevanja vseh državnih ali lokalnih dajatev in davčnih obremenitev;

– da je podpis te Garancijske pogodbe odobril parlament Slovenije (Dodatek I);

je sklenjen naslednji dogovor:

1. člen

Finančna pogodba

1.01 GARANT izjavlja, da je dobro seznanjen s pogoji in določili FINANČNE POGODBE, katere verodostojni izvod, ki sta ga podpisali pogodbenici, mu je bil izročen.

2. člen

Obveznosti GARANTA

2.01 GARANT kot prvi zavezanec in ne le kot porok ob uveljavljanju garancije v celoti jamči za popolno in pravočasno izpolnjevanje vseh denarnih obveznosti POSOJILOJEMALCA do BANKE po FINANČNI POGODBI skupaj z vsemi plačili obresti, brez vsakršnih omejitev, provizij, nepredvidenih stroškov in drugih izdatkov, in vseh zneskov, ki jih POSOJILOJEMALEC dolguje BANKI na podlagi določb FINANČNE POGODBE.

2.02 Če bi naknadno kaki tretji stranki zagotovil jamstvo za izpolnitev kakšnih njenih obveznosti v zvezi z zunanjim dolgom ali ugodnejšo ali prednostno obravnavo, bo GARANT o tem obvestil BANKO in bo, če BANKA tako zahteva, BANKI dal enakovredno jamstvo za izpolnjevanje svojih obveznosti po tej pogodbi ali ji zagotovil ugodnejšo ali prednostno obravnavo, ki bo enakovredna. GARANT izjavlja, da trenutno ne obstaja nobeno tako jamstvo ali ugodnejša ali prednostna obravnava.

Člen 2.02 se ne nanaša na prodajalčevo pravico do zaplembe ali provizije, s katero se zavaruje zgolj nabavna cena zemljišča ali blaga.

2.03 GARANT se obvezuje:

(a) da bo sprejel vse potrebne ukrepe za zagotovitev pravočasnega dokončanja PROJEKTA;

(b) da bo priskrbel podatke o zakonodaji oziroma regulativnem okviru, ki zadevata POSOJILOJEMALCA in bi lahko vplivala na izvedbo PROJEKTA.

3. člen

Uveljavitev garancije

3.01 Zahtevki na podlagi te pogodbe je mogoče dati, kakor hitro POSOJILOJEMALEC ne izpolni vseh obveznosti ali dela obveznosti, za katere velja garancija v skladu z 2. členom te pogodbe.

3.02 THE GUARANTOR hereby waives irrevocably any objection or exception in law to the total or partial enforcement of this guarantee. It undertakes to perform its obligations upon request in writing or by telegram by THE BANK whenever demand is made and to pay the sums due without any limitation, retention or condition, without THE BANK having to furnish any special evidence in support of its request other than the reason for the demand under this guarantee. In particular, THE BANK is not bound to prove that it has taken any action against THE BORROWER; it is not obliged, prior to the enforcement of this guarantee, to realise securities or to enforce any other security that THE BORROWER or a third party may have constituted.

3.03 The payment by THE GUARANTOR shall fall due on the fifteenth day following that on which demand is made.

3.04 In the event of THE BANK making demand, the GUARANTOR shall have the right to discharge immediately under the conditions set out in THE FINANCE CONTRACT, all the monetary obligations of THE BORROWER under THE FINANCE CONTRACT which are still outstanding at the time of such discharge.

Article 4 Subrogation

4.01 When THE GUARANTOR has made a payment to THE BANK, it is subrogated, to the extent of such payment, to the rights and actions relating to the said payment that THE BANK has against THE BORROWER; this right of subrogation shall not be invoked to the detriment of THE BANK.

Article 5 Information

5.01 THE BANK shall inform THE GUARANTOR of any fact or event of which it becomes aware which is likely to jeopardise the payment or repayment by THE BORROWER of the sums hereby guaranteed: provided however that THE BANK is not bound to seek any such information and shall incur no liability by reason of this provision.

5.02 THE GUARANTOR shall inform THE BANK forthwith of any fact or event likely to jeopardise the performance of its obligations under this Agreement.

5.03 THE GUARANTOR shall inform THE BANK of any security given to a third party for the purpose of Article 2.02.

Article 6 Modification of the FINANCE CONTRACT

6.01 THE BANK shall inform THE GUARANTOR of changes, which do not increase the obligations of THE GUARANTOR, made to the FINANCE CONTRACT by THE BANK for the purpose of improving or strengthening the position of THE BANK towards THE BORROWER.

THE BANK shall have the right to grant to THE BORROWER extensions of time of up to three months in respect of each repayment of principal or payment of interest and any other incidental expenses as it sees fit, without being bound to submit its decision to THE GUARANTOR.

Any modifications in THE FINANCE CONTRACT other than those referred to in the above paragraphs of this Article 6 shall be submitted for approval to THE GUARANTOR. The latter may refuse its approval only if the proposed modifications are likely to be prejudicial to it in its capacity as guarantor.

3.02 GARANT se na tem mestu nepreklicno odreka vsakršnemu ugovoru ali zakonskim izjemam v zvezi s popolnim ali delnim uveljavljanjem te garancije. Obvezuje se, da bo na pisno ali telegramsko zahtevo BANKE izpolnjeval svoje obveznosti ob vsakem zahtevku in plačeval zapadle zneske brez vsakršnih omejitev, zadrževanj ali pogojev, ne da bi bilo BANKI treba priskrbeti kaka druga posebna dokazila v podporo njenemu zahtevku razen razloga za zahtevek, ki izhaja iz te garancije. Še posebej BANKA ni dolžna dokazovati, da je sprožila kak postopek proti POSOJILOJEMALCU; pred uveljavljanjem te garancije ni dolžna vnovčiti varščin ali uveljavljati kakega drugega jamstva, ki jih je morebiti zagotovil POSOJILOJEMALEC ali kaka tretja stranka.

3.03 GARANTOVO plačilo zapade petnajsti dan po datumu zahtevka.

3.04 Če BANKA poda ustrezen zahtevek, ima GARANT pravico takoj, pod pogoji, ki so navedeni v FINANČNI POGODBI, poravnati vse denarne obveznosti POSOJILOJEMALCA po FINANČNI POGODBI, ki so ob taki poravnavi še neporavnane.

4. člen Subrogacija

4.01 Ko GARANT izplača BANKI kako plačilo, prevzame nase v obsegu takega plačila pravice in sodne postopke, ki jih lahko BANKA uveljavlja proti POSOJILOJEMALCU v zvezi s tem plačilom. Na pravico do subrogacije se ni mogoče sklicevati v škodo BANKE.

5. člen Obveščanje

5.01 BANKA bo obvestila GARANTA o vsakem dejstvu ali dogodku, s katerim bo seznanjena in ki bi lahko ogrozil POSOJILOJEMALČEVO plačilo ali odplačilo zneskov, za katere velja garancija po tej pogodbi, ni pa dolžna iskati takih podatkov in na podlagi te določbe ne bo nosila nobene odgovornosti.

5.02 GARANT bo takoj obvestil BANKO o vsakem dejstvu ali dogodku, ki bi lahko ogrozil izpolnjevanje njegovih obveznosti po tej pogodbi.

5.03 GARANT bo obvestil BANKO o vsakem jamstvu, ki bi ga dal kaki tretji stranki z namenom, ki je naveden v členu 2.02.

6. člen Spremembe FINANČNE POGODBE

6.01 BANKA bo obvestila GARANTA o spremembah, ki ne povečujejo obveznosti GARANTA in jih bo BANKA naredila v FINANČNI POGODBI zaradi izboljšanja oziroma okrepitve položaja BANKE v odnosu do POSOJILOJEMALCA.

BANKA ima pravico, da POSOJILOJEMALCU na njej ustrezen način odobri do trimesečno podaljšanje roka za vsako odplačilo glavnice ali plačilo obresti in drugih nepredvidenih stroškov, ne da bi bila dolžna tako svojo odločitev predložiti GARANTU.

Razen sprememb iz predhodnih odstavkov tega člena je treba vse druge spremembe v FINANČNI POGODBI predložiti v odobritev GARANTU. Ta lahko svojo odobritev odreče, samo če bi predlagane spremembe škodljivo vplivale nanj kot GARANTA.

Article 7

Guarantee of the EC

7.01 This Guarantee is independent of guarantees given to THE BANK by the EC. THE GUARANTOR hereby waives any right to contribution or indemnity from the EC. If payment is made to THE BANK by the EC on account of any guaranteed sum, the EC may recover from THE GUARANTOR the amount so paid by it.

Article 8

Taxes, Charges and Expenses

8.01 Taxes or fiscal charges, legal costs and other expenses incurred in the execution or implementation of this Guarantee Agreement shall be borne by THE GUARANTOR. THE GUARANTOR shall make payments hereunder without withholding or deduction on account of tax or fiscal charges.

Article 9

Legal regime of the Agreement

9.01 Applicable Law

The legal relations between the parties to this Agreement, its formation and validity shall be governed by the French law.

9.02 Performance

The place of performance of this Agreement is the head office of THE BANK.

9.03 Jurisdiction

The parties hereto submit to the exclusive jurisdiction of the Court of Justice of the European Communities and all disputes concerning the Guarantee Agreement shall be submitted to such court.

The decision of the Court of Justice of the European Communities shall be conclusive and shall be accepted as such by the parties without restriction or reservation.

9.04 Waiver

The parties hereto agree that this Guarantee Agreement is of a commercial nature and hereby undertake to waive any immunities which they may now or hereafter enjoy in any country from the jurisdiction of the Court of Justice of the European Communities.

9.05 Evidence of Sums due

In any legal action arising out of this Guarantee Agreement the certificate of THE BANK as to any amount due to THE BANK under this Guarantee Agreement shall be prima facie evidence of such amount.

9.06 Entry into effect

This Agreement shall enter into effect after its ratification by the Parliament of the Republic of Slovenia.

Article 10

Final Clauses

10.01 Notices

Notices and other communications given hereunder shall be sent to the respective address set out below except that notices to THE GUARANTOR relating to litigation whether pending or threatened shall be sent to the address mentioned under 2) below where THE GUARANTOR elects domicile:

– for THE GUARANTOR:

1) Ministry of Finance
Zupanciceva, 3
61000 Ljubljana
Slovenia

7. člen

Garancija ES

7.01 Ta garancija ni odvisna od garancij, ki jih da BANKI ES. GARANT se na tem mestu odpoveduje vsakršni pravici do kakega prispevka ali odškodnine s strani ES. Če izplača BANKI kak znesek, za katerega velja garancija, lahko ES povračilo tako plačanega zneska zahteva od GARANTA.

8. člen

Davki, takse in stroški

8.01 Davki ali takse, sodni stroški in drugi stroški, ki se pojavijo pri sklepanju in izvajanju te Garancijske pogodbe, bremenijo GARANTA. GARANT bo plačila po tej pogodbi opravljal brez vsakršnega zadrževanja ali odbitkov zaradi davkov ali taks.

9. člen

Pravni režim pogodbe

9.01 Veljavna zakonodaja

Pravna razmerja med pogodbenicama in oblikovanje in veljavnost te pogodbe ureja francoska zakonodaja.

9.02 Izpolnitev

Kraj izpolnitve te pogodbe je glavni urad BANKE.

9.03 Sodna pristojnost

Za pogodbenici je sodno pristojno izključno Sodišče Evropskih skupnosti in je treba vse spore v zvezi z Garancijsko pogodbo predložiti temu sodišču.

Odločba Sodišča Evropskih skupnosti je dokončna in jo bosta kot tako stranki sprejeli brez vsakršnih omejitev ali zadržkov.

9.04 Odrekanje

Pogodbenici soglašata, da je ta Garancijska pogodba komercialne narave, in se obvezujeta, da se bosta odpovedali vsem morebitnim imunitetam, ki jih zdaj uživata ali bi jih lahko uživali v prihodnje v katerikoli državi v zvezi s sodno pristojnostjo Sodišča Evropskih skupnosti.

9.05 Dokazila o zapadlih vsotah

V vsakršnem sodnem postopku v zvezi s to Garancijsko pogodbo bo potrdilo BANKE o kakem dolžnem znesku, ki pripada BANKI po tej Garancijski pogodbi, dokaz prima facie o takem znesku.

9.06 Začetek veljavnosti

Ta pogodba začne veljati, ko jo ratificira parlament Republike Slovenije.

10. člen

Končne določbe

10.01 Obvestila

Obvestila in druga sporočila po tej pogodbi je treba poslati na ustrezen naslov, ki je naveden v nadaljevanju, razen obvestil za GARANTA v zvezi s sodnimi spori, ki so bodisi v teku ali grozijo, ki jih je treba poslati na naslov, naveden v spodnji točki 2), ki si ga je GARANT izbral za svoj stalni domicil:

– za GARANTA:

1) Ministrstvo za finance
Župančičeva 3
61000 Ljubljana
Slovenija

2) Embassy of the Republic of Slovenia
179, Avenue Louise
1050 Brussels
Belgium
– for THE BANK:
100 Boulevard Konrad Adenauer
L-2950 Luxembourg-Kirchberg

2) Veleposlaništvo Republike Slovenije
179, Avenue Louise
1050 Brussels
Belgium
– za BANKO:
100 Boulevard Konrad Adenauer
L-2950 Luxembourg-Kirchberg

Each party may, by notice to the other, change its addresses as set out above, provided that the address in 2) above may only be changed to another address within THE EC.

10.02 Form of Notice

Notices and other communications, for which fixed periods are laid down in this Contract or which themselves fix periods binding on the addressee, shall be served by hand delivery, registered letter, telegram, telex, confirmed fax or any other means of transmission which affords evidence of receipt by the addressee. The date of registration or, as the case may be, the stated date of receipt of transmission shall be conclusive for the determination of a period.

10.03 Recitals, Schedule and Annexes

The Recitals and Schedule A (Definition of the Ecu) form part of this Guarantee Agreement.

The following Annex is attached hereto: Annex I - Authority of Signatory

In witness whereof the parties hereto have caused this Agreement to be executed in three originals in the English language.

This Guarantee Agreement has been initialed on behalf of SLOVENIA by Mr Andrej Kavčič and on behalf of THE BANK by Ms Stefania Caltabiano.

Signed for and on behalf of REPUBLIC OF SLOVENIA The Minister of Finance Mitja Gaspari , (s)	Signed for and on behalf of EUROPEAN INVESTMENT BANK The Head of Directorate Bruno Eynard , (s) The Head of Directorate Michael Deleau , (s)
--	--

this 7th day of July 1994, at Luxembourg
this 11th day of July 1994, at Ljubljana

Vsaka pogodbenica lahko z obvestilom drugi pogodbenici spremeni svoj zgornji naslov, vendar pa je mogoče naslov pod točko 2) zamenjati samo z naslovom v okviru ES.

10.02 Oblika obvestil

Obvestila in druga sporočila, za katera so predvideni po tej pogodbi ali v njih samih fiksni roki, ki so za naslovljenca obvezujoči, je treba vročiti osebno, s priporočenim pismom, telegramom, teleksom, potrjenim telefaksom ali kakim drugim sredstvom obveščanja, ki omogoča dokazovanje prevzema s strani naslovnika. Datum priporočenega sporočila oziroma navedeni datum sprejema oddanega sporočila bosta odločilna pri določanju takega roka.

10.03 Uvodne navedbe, priloga in dodatki

Uvodne navedbe in Priloga A (Opredelitev ecuja) so sestavni deli te Garancijske pogodbe.

Pogodbi je priložen naslednji dodatek: Dodatek I - Pooblastilo podpisnika.

V potrditev navedenega sta pogodbenici podpisali to pogodbo v treh (3) izvornikih v angleškem jeziku.

To Garancijsko pogodbo sta parafirala v imenu Slovenije g. Andrej Kavčič in v imenu BANKE ga. Stefania Caltabiano.

Za in v imenu Republike Slovenije Minister za finance Mitja Gaspari l. r.	Za in v imenu Evropske investicijske banke Predstojnik urada Bruno Eynard l. r. Predstojnik urada Michael Deleau l. r.
---	---

Luksemburg, 7. julij 1994
Ljubljana, 11. julij 1994

Schedule A

DEFINITION OF THE ECU

Pursuant to the Regulation of the Council of the European Communities (now Council of the European Union) No 3180/78 of 18th December 1978, published in the Official Journal of the European Communities of 30th December 1978 (No L 379), as amended by Regulation of the Council No 2626/84 of 15th September 1984 published in the Official Journal of the European Communities of 16th September 1984 (No L 247) and by Regulation of the Council No 1971/89 of 19th June 1989 published in the Official Journal of the European Communities of 4th July 1989 (No L 189), and in particular its first Article, and in accordance with the announcement published by the European Communities in the Official Journal of 21st September 1989 (No C 241), the ecu is defined as the sum of the following amounts of the currencies of the Member States of the EC:

German mark	0,6242
French franc	1,332
pound Sterling	0,08784
Italian lira	151,8

Priloga A

OPREDELITEV ECUJA

V skladu z uredbo Sveta Evropskih skupnosti (zdaj Svet Evropske unije) št. 3180/78 z dne 18. decembra 1978, objavljeno v Uradnem listu Evropskih skupnosti 30. decembra 1978 (št. L 379), dopolnjeno z uredbo Sveta št. 2626/84 z dne 15. septembra 1984, objavljeno v Uradnem listu Evropskih skupnosti 16. septembra 1984 (št. L 247), in z uredbo Sveta št. 1971/89 z dne 19. junija 1989, objavljeno v Uradnem listu Evropskih skupnosti 4. julija 1989 (št. L 189), še posebej z njenim 1. členom, in v skladu z objavo Evropskih skupnosti, objavljeno v Uradnem listu 21. septembra 1989 (št. C 241), je ecu opredeljen kot vsota naslednjih zneskov valut držav članic ES:

nemška marka	0,6242
francoski frank	1,332
funt šterling	0,08784
italijanska lira	151,8

Dutch guilder	0,2198	nizozemski gulden	0,2198
Belgian franc	3,301	belgijski frank	3,301
Luxembourg franc	0,130	luksemburški frank	0,130
Spanish peseta	6,885	španska pezeta	6,885
Danish krone	0,1976	danska krona	0,1976
Irish pound	0,008552	irski funt	0,008552
Greek drachma	1,440	grška drahma	1,440
Portuguese escudo	1,393	portugalski eskudo	1,393

Any change in the composition of the ecu which is decided upon pursuant to Article 2 of Regulation No 3180/78 shall apply automatically to the present definition.

If THE BANK should consider that the ecu shall have ceased to be used within the European Monetary System (as established by the Resolution of the European Council of 5th December 1978) and for the settlement of transactions between the central monetary authorities of the Member States of the European Communities and the institutions created by or by virtue of the treaties establishing the European Communities, it shall so notify THE BORROWER. As from the date of notification, the ecu shall be replaced by the amounts of the currencies of which it was composed according to the most recent definition of the ecu decided upon by the Council of the European Union before the date of such notification.

The value of the ecu in any currency shall correspond to that determined by the Commission of the European Communities on the basis of daily quotations of market exchange rates. In default of such a determination, the value of the ecu in any currency shall be fixed by applying the cross-rate between that currency and any currency listed in the daily tables published by the Commission of the European Communities. If neither of the two preceding methods is applicable, the value of the ecu in any currency shall be equal to the sum of the equivalents in that currency of the amounts of the currencies listed in the first paragraph above.

The exchange rates between the ecu and the national currencies most widely traded on the international foreign exchange markets are available daily and are published periodically in the Official Journal of the European Communities.

Vsakršna morebitna sprememba glede sestave eucja, za katero bi bila odločitev sprejeta na podlagi 2. člena uredbe št. 3180/78, velja samodejno za sedanjo opredelitev.

Če bi BANKA menila, da se bo ecu nehal uporabljati v okviru Evropskega monetarnega sistema (v skladu z Resolucijo Evropskega sveta z dne 5. decembra 1987) in za poravnavo poslov med osrednjimi monetarnimi oblastmi držav članic Evropskih skupnosti in v ustanovah, ustanovljenih s pogodbami, s katerimi so bile vzpostavljene Evropske skupnosti, ali na njihovi podlagi, bo o tem obvestila POSOJILJEMALCA. Z datumom takega obvestila bodo ecu zamenjali zneski valut, ki so ga sestavljali na podlagi zadnje opredelitve eucja, ki jo je sprejel Svet Evropske unije pred datum takega obvestila.

Vrednost eucja v katerikoli valuti bo ustrezala vrednosti, ki jo določi Komisija Evropskih skupnosti na podlagi vsakodnevno objavljenih tržnih deviznih tečajev. V odsotnosti tako določene vrednosti se vrednost eucja v katerikoli valuti določi s pomočjo povprečja tečaja med tečajem te valute in katerekoli druge valute, ki jih objavlja Komisija Evropskih skupnosti v dnevnikih tečajnicah. Če pa ni mogoče uporabiti nobene od prej navedenih metod, bo vrednost eucja v katerikoli valuti enaka vsoti v tej valuti izražene protivrednosti zneskov valut, navedenih v prvem odstavku zgornjega besedila.

Menjalni tečaji za ecu in državne valute, s katerimi se najpogosteje trguje na mednarodnih deviznih trgih, so na razpolago vsakodnevno in so redno objavljeni v Uradnem listu Evropskih skupnosti.

3. člen

Za izvajanje te garancijske pogodbe ter vseh pravic in obveznosti za Republiko Slovenijo, ki izhajajo iz pogodbe, skrbi Ministrstvo za finance.

4. člen

Ta zakon začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije - Mednarodne pogodbe.

Št. 440-03/95-53/1

Ljubljana, dne 24. julija 1995

Predsednik
Državnega zbora
Republike Slovenije
Jožef Školč l. r.

60.

Na podlagi tretjega odstavka 63. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list RS, št. 1/91-I) izdaja Vlada Republike Slovenije

U R E D B O
O RATIFIKACIJI PROGRAMA SODELOVANJA V KULTURI MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN
VLADO REPUBLIKE MAKEDONIJE ZA OBDOBJE 1995 DO 1997

1. člen

Ratificira se Program sodelovanja v kulturi med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Makedonije za obdobje od 1995 do 1997, podpisan v Skopju 30. marca 1995.

2. člen

Program se v izvorniku v slovenskem jeziku glasi:*

P R O G R A M
SO DE LO VAN JA V K UL TU RI ME D VL ADO
REPUBLIKE SLOVENIJE IN VL ADO REPUBLIKE
MAKEDONIJE ZA OBDOBJE OD 1995 DO 1997

Vlada Republike Slovenije in Vlada Republike Makedonije (v nadaljnjem besedilu: podpisnici) sta se v želji po razvijanju in izmenjavi kulturnih stikov med državama in v skladu s Sporazumom o sodelovanju v izobraževanju, kulturi in znanosti med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Makedonije, podpisanim 8. julija 1993 v Ljubljani, dogovorili za naslednji Program o sodelovanju na kulturnem področju za obdobje 1995 do 1997:

1. člen

Podpisnici podpirata sodelovanje med slovenskimi in makedonskimi institucijami s kulturnega in umetnostnega področja s podpisom dogovora o neposrednem sodelovanju in krajšimi delovnimi bivanji kulturnih delavcev zaradi izpolnjevanja kadrov.

I. GLASBENO-SCENSKA UMETNOST

2. člen

Podpisnici bosta med veljavnostjo tega programa spodbujali in podpirali glasbene, gledališke, baletne in folklorne ansamble, skupine in posameznike, da bodo na podlagi vabila sodelovali na naslednjih mednarodnih glasbeno-scenskih in folklornih prireditvah v drugi državi:

- v Republiki Sloveniji:
 - Mednarodni poletni festival v Ljubljani,
 - Mednarodni mladinski pevski festival v Celju;
- v Republiki Makedoniji:
 - Majski operni večeri v Skopju,
 - Ohridsko leto – Ohrid,
 - Interfest – Bitola,
 - Mlad otvoren teater Skopje,
 - Mednarodni jazz festival – Skopje.

3. člen

Podpisnici bosta podpirali sodelovanje med opernima hišama v Ljubljani ter Skopju tako, da bosta operni hiši med veljavnostjo tega programa izmenjali po tri pevce – soliste in enega dirigenta.

4. člen

Podpisnici bosta podpirali gostovanja folklornih ansamblov v več mestih Republike Slovenije in Republike Makedonije, in to enega do dveh folklornih ansamblov med veljavnostjo tega programa.

5. člen

Podpisnici bosta podpirali neposredno sodelovanje na področju gledališke umetnosti z:

- izmenjavo gostovanj manjših gledaliških skupin in posameznikov, po eno med veljavnostjo tega programa,
- izmenjavo režiserjev, scenografov, kostumografov, igralcev ipd.,
- postavitevijo del makedonskih dramskih avtorjev na odre v Sloveniji in del slovenskih dramskih avtorjev na odre v Makedoniji.

II. LIKOVNA UMETNOST

6. člen

Podpisnici bosta podpirali neposredno sodelovanje med muzeji in galerijami obeh držav ter izmenjavo razstav, strokovnjakov, umetnostne literature in drugih oblik likovne dejavnosti, in to med:

- Mestno galerijo Ljubljana ter Muzejem sodobne umetnosti Skopje in Umetnostno galerijo Skopje.

7. člen

Podpisnici bosta med veljavnostjo tega programa izmenjali naslednje likovne razstave:

- v Republiki Sloveniji:
 - Razstava originalnih ikon Makedonije,
 - Razstava karikatur Delča Mihajlova;
- v Republiki Makedoniji:
 - Razstava slovenskega dizajna,
 - Razstava Kras na Slovenskem.

8. člen

Podpisnici bosta v času veljavnosti programa pošiljali vabila za udeležbo likovnih umetnikov na naslednjih mednarodnih prireditvah, ki bodo organizirane v drugi državi:

- v Republiki Sloveniji:
 - Mednarodni grafični likovni bienale – Ljubljana;
- v Republiki Makedoniji:
 - Svetovna galerija karikatur v Skopju,

*Besedilo programa v makedonskem jeziku je na vpogled v Službi za mednarodnopravne zadeve Ministrstva za zunanje zadeve Republike Slovenije.

- Mednarodni art bienale (SIAB) – Skopje,
- Mednarodni grafični trienale Bitola,
- Mednarodni bienale arhitekture (BIMAS) – Skopje.

III. LITERATURA IN ZALOŽNIŠKA DEJAVNOST

9. člen

Podpisnici bota vzpodbujali organizatorje mednarodnih literarnih srečanj obeh držav, da bodo pošiljali vabila za udeležbo enega književnika na:

- v Republiki Sloveniji:
 - Mednarodno srečanje PEN na Bledu,
 - Mednarodno srečanje VILENICA;
- v Republiki Makedoniji:
 - Struški večeri poezije,
 - Racinova srečanja v Titovem Velesu,
 - Mednarodno srečanje literarnih prevajalcev v Tetovu.

10. člen

Podpisnici bota med veljavnostjo tega programa podpirali prevajanje in izdajanje knjig makedonskih avtorjev v Sloveniji in slovenskih avtorjev v Makedoniji, in to:

- Antologijo makedonske poezije v Sloveniji;
- Antologijo slovenske povesti v Makedoniji.

IV. FILMSKA DEJAVNOST

11. člen

Podpisnici bosta podpirali sodelovanje na področju filma na podlagi neposrednega sodelovanja med Društvom slovenskih filmskih ustvarjalcev in Društvom filmskih delavcev Makedonije, kot tudi med producerskimi hišami obeh držav.

12. člen

Podpisnici bosta podpirali vzpostavitev neposrednega sodelovanja med Slovensko kinoteko pri Slovenskem gledališkem in filmskem muzeju, Slovenskim filmskim arhivom pri Arhivu Republike Slovenije in Kinoteko Makedonije.

V. NEPOSREDNO SODELOVANJE MED INSTITUCIJAMI S KULTURNEGA PODROČJA

13. člen

Podpisnici bosta podpirali neposredno sodelovanje med arhivi, knjižnicami in zavodi za varstvo kulturnih spomenikov obeh držav pri skupnih projektih ter pri izmenjavi publikacij, literature, strokovnjakov, knjižnih razstav, raziskovanj in podobno.

Sodelovanje bodo uresničevali:

- Narodna in univerzitetna knjižnica Ljubljana in Narodna in univerzitetna knjižnica "Kliment Ohridski" Skopje,
- Uprava Republike Slovenije za kulturno dediščino in Republiški zavod za varstvo kulturnih spomenikov Makedonije,
- Arhiv Republike Slovenije in Arhiv Makedonije.

14. člen

Podpisnici bosta podprli organiziranje:

- Dnevov slovenske kulture v Makedoniji v letu 1995,
- Dnevov makedonske kulture v Sloveniji v letu 1997.

15. člen

Podpisnici bosta podpirali sodelovanje med združenji in zvezami društev obeh držav:

v Republiki Sloveniji:

- Društvo slovenskih pisateljev,
- Slovenski PEN center,
- Zveza društev slovenskih likovnih umetnikov,
- Društvo literarnih prevajalcev Slovenije;
- v Republiki Makedoniji:
 - Društvo pisateljev Makedonije,
 - Makedonski PEN center,
 - Društvo likovnih umetnikov Makedonije,
 - Združenje karikaturnistov Makedonije,
 - Zveza literarnih prevajalcev Makedonije.

16. člen

Podpisnici bosta podprli tudi druge oblike sodelovanja, za katere bosta ocenili, da so skupnega pomena in so v funkciji uveljavljanja kultur dveh držav.

VI. SPLOŠNE DOLOČBE

17. člen

Izmenjave delegacij, skupin in posameznikov po tem programu bodo potekale na naslednji način:

– Podpisnica pošiljateljica mora vsaj tri mesece vnaprej obvestiti podpisnico sprejemnico o predlaganih obiskih ter sporočiti:

a) imena in priimke oseb, življenjepis in znanje tujih jezirov,

b) predlagani program obiska,

c) predvidene datume in trajanje obiska.

– Podpisnica sprejemnica mora najkasneje v šestih tednih pred dogovorjenim prihodom obvestiti podpisnico pošiljateljico o svojem soglasju.

– Podpisnica pošiljateljica mora vsaj dvajset dni pred prihodom obvestiti podpisnico sprejemnico o točnem datumu prihoda v namembni kraj ter o načinu prevoza.

18. člen

Izmenjave razstav po tem programu bodo potekale na naslednji način:

– Podpisnica pošiljateljica mora vsaj štiri mesece pred odprtjem razstave dostaviti podpisnici sprejemnici vse potrebno gradivo za ureditev razstave ter kompletno dokumentacijo o razstavnem gradivu (seznam umetniških predmetov, fotografije, gradivo za katalog, načrt razstavnega prostora, reklamno gradivo), s ciljem, da se razstavo postavi brez dopolnilnih del.

– Podpisnica pošiljateljica mora podpisnici sprejemnici dostaviti razstavne predmete vsaj teden dni pred slovesnim odprtjem. Za posledice, ki lahko nastanejo v primeru zamude poslanega gradiva, odgovarja podpisnica pošiljateljica.

– Podpisnica sprejemnica jamči za varnost razstavnega gradiva, dokler je na njenem ozemlju. Če se razstavno gradivo izgubi, poškoduje ali uniči, je podpisnica sprejemnica dolžna podpisnici pošiljateljici predložiti vse informacije in dokumentacijo, ki se na to nanaša. Stroške izvedenskih ocen o škodi krije podpisnica sprejemnica. V nobenem primeru ni dovoljeno restavriranje, če podpisnica pošiljateljica tega izrecno ne dovoli.

19. člen

Izmenjave na področju filma in kinematografije bodo potekale na naslednji način:

– Podpisnica pošiljateljica bo poslala kopije filmov z obvezno dialog listo prevedeno v jezik podpisnice sprejemnice ali v enega svetovnih jezikov ter potrebno informativno-propagandno gradivo (fotografije, prospekti, reklamno gradi-

vo, življenjepisi, kritike, itd). Tudi to gradivo mora biti prevedeno v jezik podpisnice sprejemnice ali v enega svetovnih jezikov.

– Propagandno gradivo mora biti posredovano tri mesece pred začetkom prireditve, filmske kopije pa teden dni pred začetkom prireditve.

– Podpisnica sprejemnica bo zagotovila potreben prostor za predvajanje ter poskrbela za potrebno publiciteto.

VII. FINANČNE DOLOČBE

20. člen

– Podpisnica pošiljateljica krije potne stroške do prvega mesta bivanja in nazaj od zadnjega mesta bivanja skupaj s stroški prevoza osebne prtljage.

– Podpisnica sprejemnica krije stroške bivanja in dnevnice za prehrano v skladu z notranjimi predpisi svoje države ter potne stroške po svojem ozemlju za prevoze, predvidene v programu.

– V primeru nenadne boleznj podpisnica sprejemnica zagotavlja brezplačno osnovno zdravstveno varstvo v skladu z notranjimi predpisi svoje države.

– Organizatorji obeh držav, ki na komercialni ravni organizirajo posamezne izmenjave ali prireditve, se bodo neposredno pisno dogovorili o finančnih in tehničnih pogojih izmenjav.

21. člen

Izmenjave razstav, ki jih predvideva ta program, bodo urejene po tehle finančnih določbah:

– Podpisnica pošiljateljica krije naslednje stroške:

a) stroške zavarovanja in prevoza do prvega kraja razstave in stroške za vrnitev z zadnjega kraja razstave,

b) potne stroške izvedenca, ki bo spremljal razstavo do prvega kraja razstave ter za vrnitev iz zadnjega kraja razstave.

– Podpisnica sprejemnica krije naslednje stroške:

a) carinske stroške vključno s stroški pretovarjanja,
b) stroške zavarovanja od prevzema gradiva na carini, med njegovim prikazovanjem, do oddaje gradiva na carini,

c) prevozne stroške za notranji prevoz razstave,
d) stroške organizacije in postavljanja, oglaševanja in opremljanja razstave, vključno z najemnino prostorov,
e) stroške kataloga, razen če ni drugače dogovorjeno,
f) potne stroške po državi in stroške bivanja za izvedenca, ki spremlja razstavo (če je potrebnih več izvedencev, bosta njihovo število in trajanje bivanja določena po uradni poti vsakokrat posebej).

22. člen

Izmenjave na filmskem in kinematografskem področju bodo potekale po tehle finančnih določbah:

– Podpisnica pošiljateljica krije stroške prevoza kopije filma in spremnega gradiva ter potne stroške za udeležence (delegacijo) do prvega mesta prikazovanja in od zadnjega mesta prikazovanja.

– Podpisnica sprejemnica krije stroške prireditve v svoji državi ter bivanje udeležencev – delegacije (do tri osebe) po pogojih iz 20. člena tega programa.

VIII. KONČNE DOLOČBE

23. člen

Na podlagi dogovora se lahko posamezni del tega programa dopolni ali spremeni, v upravičenih primerih pa se lahko prenese posamezni del v naslednje obdobje.

24. člen

Ta program prične veljati z izmenjavo obvestil o končnih notranje-pravnih postopkih za njegovo uveljavitev.

Podpisano v Skopju dne 30. marca 1995 v dveh izvornikih v slovenskem in makedonskem jeziku, pri čemer sta obe besedili enakovredni.

Za Vlado
Republike Slovenije
Sergij Pelhan l. r.

Za Vlado
Republike Makedonije
Ešref Aliu l. r.

3. člen

Za izvajanje programa skrbita Ministrstvo za kulturo in Ministrstvo za zunanje zadeve.

4. člen

Ta uredba začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 680-02/93-4/5-8

Ljubljana, dne 22. junija 1995

Vlada Republike Slovenije

dr. Janez Drnovšek l. r.
Predsednik

61.

Na podlagi tretjega odstavka 63. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list RS, št. 1/91-I) izdaja Vlada Republike Slovenije

U R E D B O
O RATIFIKACIJI PROGRAMA SODELOVANJA V KULTURI, IZOBRAŽEVANJU IN ZNANOSTI MED
REPUBLIKO SLOVENIJO IN KRALJEVINO ŠPANIJO ZA LETA 1995–1999

1. člen

Ratificira se Program sodelovanja v kulturi, izobraževanju in znanosti med Republiko Slovenijo in Kraljevino Španijo za leta 1995–1999, podpisan 15. junija 1995 v Ljubljani.

2. člen

Program se v izvorniku v slovenskem jeziku glasi:*

P R O G R A M
SODELOVANJA V KULTURI, IZOBRAŽEVANJU IN
ZNANOSTI MED REPUBLIKO SLOVENIJO IN
KRALJEVINO ŠPANIJO ZA LETA 1995 – 1999

Republika Slovenija in Kraljevina Španija (v nadaljnjem besedilu pogodbenici) sta v želji, da bi okrepili prijateljske vezi in pospešili izmenjave v kulturi, izobraževanju in znanosti, in na podlagi Sporazuma o sodelovanju v kulturi, izobraževanju in znanosti med Republiko Slovenijo in Kraljevino Španijo, ki je bil podpisan 15. decembra 1993, sklenili, da podpišeta ta program sodelovanja za leta 1995 – 1999.

Seznam obeh delegacij se nahaja v prilogi.

I. IZOBRAŽEVANJE

1. Pogodbenici bosta omogočili Ministrstvu za šolstvo in šport Republike Slovenije na eni strani in Ministrstvu za šolstvo in znanost Kraljevin Španije na drugi strani, da bosta okrepili stike med državama v izobraževanju.

V ta namen bosta pogodbenici:

A. Ugotovili, katera so prednostna področja sodelovanja v izobraževanju, ki bo podrobno določeno po diplomatski poti.

B. Načrtovali posebne ukrepe, s katerimi bi spodbudili neposredne stike, izmenjavo informacij ter izmenjavo strokovnjakov na področju izobraževanja.

C. Proučili pogoje in načine za medsebojno priznavanje stopenj, nazivov in študijskih obdobij, tako na univerzitetni kot na visokošolski in srednješolski ravni, v skladu z zakonodajo v vsaki od obeh držav. V ta namen bosta vzpostavili stike in izmenjali potrebne informacije.

2. Pogodbenici bosta izmenjali eno dvočlansko delegacijo, ki se bo seznanila s sistemom osnovnega, srednješolskega in visokošolskega izobraževanja ter izobraževanja odraslih v vsaki od držav. Trajanje obiskov bo določeno po diplomatski poti, vendar ne bodo daljši od sedem (7) dni.

Posebna področja sodelovanja so:

A. Poučevanje tujih jezikov.

B. Poklicno izobraževanje.

C. Sistemi končnih izpitov v srednjem šolstvu.

3. Pogodbenici priznavata pomen primerne predstavitve zgodovine in zemljepisa obeh držav v šolskih učbenikih in bosta na prošnjo druge strani izmenjali šolske programe.

4. Pogodbenici podpirata nadaljevanje lektorata španskega jezika na Filozofski fakulteti Univerze v Ljubljani. V

ta namen bo španska stran izbrala in imenovala lektorja za španski jezik. Prav tako bosta pogodbenici proučili možnost za delovanje lektorata slovenskega jezika na Univerzi v Madridu.

Pogodbenici bosta podprli, da bosta Univerza v Ljubljani in Univerza v Barceloni okrepili svoje znanstveno in pedagoško sodelovanje zlasti tako, da bosta izmenjali lektorja za slovenski oziroma katalonski jezik. Pripravljenost za tako izmenjavo že vključuje sporazum o znanstvenem in pedagoškem sodelovanju med navedenima univerzama.

5. Španska stran seznanja slovensko stran o nedavni ustanovitvi Inštituta Cervantes, ustanove za širjenje španskega jezika in kulture v tujini z ustanavljanjem kulturnih centrov, ki pospešujejo učenje in znanje le-teh. Španska stran prosi slovensko stran za potrebno podporo v primeru ustanovitve takšnega centra v Sloveniji. Slovenska stran se je z veseljem seznanila s to informacijo.

II. ŠTIPENDIJE

6. Slovenska stran španskim kandidatom letno ponuja dve štipendiji (osemnajst – 18 – mesecev) za podiplomski študij in specializacijo. Štipendisti bodo morali dovolj dobro obvladati slovenski jezik ali jezik, za katerega se bodo dogovorili z mentorjem, da bodo lahko uresničili zastavljeni študij.

Španska stran ponuja vsako leto dve štipendiji (osemnajst – 18 – mesecev) za študij slovenskim podiplomskim kandidatom, predvsem na področju humanistike, za poglobitev študija na španskih visokošolskih ali raziskovalnih ustanovah. Vsako štipendijo bo lahko izbral en ali več kandidatov v trajanju od treh (3) do devet (9) mesecev.

Štipendisti bodo morali dovolj dobro obvladati španski jezik.

7. Pogodbenici bosta letno izmenjali po dve štipendiji za Seminar slovenskega jezika, literature in kulture v Ljubljani in poletne tečaje španskega jezika v Španiji.

Štipendije, ki jih ponuja španska stran, bodo trajale en mesec in bodo namenjene poletnim tečajem španskega jezika, kulture in civilizacije. Te štipendije bodo namenjene predvsem tečaju Španske poletne šole, ki ga vsako leto julija v Madridu organizirata Ministrstvo za zunanje zadeve in Univerza Complutense.

8. Pogodbenici bosta spodbujali neposredne stike med svojimi univerzami in drugimi visokošolskimi ustanovami.

*Besedilo programa v španskem jeziku je na vpogled v Službi za mednarodnopravne zadeve Ministrstva za zunanje zadeve Republike Slovenije.

III. ZNANOST

9. Pogodbenici bosta podpirali sodelovanje v znanosti in tehnologiji na podlagi neposrednih dogovorov med sodelujočimi ustanovami, ki bodo določile konkretna področja raziskovanja, in vse druge dejavnosti, za katere bodo menile, da so v skupnem interesu.

Slovenska stran predlaga nadaljevanje sodelovanja pri tehle projektih:

a) tehnika

(Inštitut Jožef Stefan, Ljubljana in Inštitut za raziskovanje umetne inteligence, CSIC – Višji svet za znanstvene raziskave Španije; Autonomna univerza Barcelona, Center za visokošolske študije v Blanesu)

– projekt: Umetna inteligenca in ekspertni sistemi

b) biotehnologija – kužne bolezni, respiratorni TGE virus prašičev, anatomija in histologija, embriotransfer

(Univerza v Ljubljani, Veterinarska fakulteta in Univerza v Zaragoza, Inštitut za molekularno biologijo, Madrid; Veterinarska fakulteta, Madrid)

c) intenzivna nega

(Klinični center Ljubljana, Pediatrični oddelek kirurških strok in Otroška bolnišnica "La Paz", Madrid)

d) primerjalno delovno pravo

(Univerza v Mariboru, Pravna fakulteta in Univerza v Madridu, Pravna fakulteta)

e) naravoslovje – topologija

(Inštitut za matematiko, fiziko in mehaniko, Ljubljana in Univerza Complutense iz Madrida ter Univerza iz Seville)

f) možganske poškodbe

(Univerzitetni zavod za rehabilitacijo invalidov Soča; Inštitut Jožef Stefan, Ljubljana in Nacionalni center za rehabilitacijo paraplegikov, Toledo)

g) računalniško podprto načrtovanje tehnologij

(Univerza v Ljubljani, Fakulteta za naravoslovje in tehnologijo, Oddelek za montanistiko in Mednarodni center za numerične metode in inženirstvo, Barcelona)

h) javna dela, urbanizem in ekologija

(Univerza v Ljubljani, Fakulteta za arhitekturo, gradbeništvo in geodezijo in Univerza v Barceloni ter mesto Barcelona)

i) enologija

(Kmetijski kombinat Gornja Radgona in Cava Codorniu, Barcelona)

j) arhitektura, urbanizem, krajina

(Univerza v Ljubljani, Fakulteta za arhitekturo, gradbeništvo in geodezijo – Šola za arhitekturo v Ljubljani in Visoka tehniška šola za arhitekturo iz Barcelone – ETSAB, Politehnična univerza Katalonije)

k) biologija in virologija

(Univerza v Ljubljani, Medicinska fakulteta Avtonomne univerze v Madridu, Fakulteta za znanost, Center za molekularno biologijo/ CSIC – UAM)

– projekt: Raziskovanje porcinov in človeških interferonov

l) kemija

(Kemijski inštitut Ljubljana in Univerza de Rovira y Virgili, Tarragona)

m) računalništvo-medicina

(Univerza v Ljubljani, Fakulteta za elektrotehniko in računalništvo in LAPP ter ekspertni sistemi).

Španska stran sprejema navedene predloge projektov, s katerimi bo seznanila pristojne španske organe.

Pogodbenici soglašata, da določita in začeta izvajati projekte tehnološkega sodelovanja na področju industrije.

IV. KULTURA IN UMETNOST

10. Pogodbenici bosta spodbujali sodelovanje med knjižnicami in arhivi s skupnimi interesi s posebnim poudarkom na javnih in znanstvenih knjižnicah. Njuni nacionalni knjižnici bosta poleg odnosov, ki jih imata v okviru mednarodnih organizacij, poskušali vzdrževati dvostranske odnose, ki naj bi omogočili izmenjavo njunih najpomembnejših bibliografskih publikacij, pozornost do gostujočih strokovnjakov v vsaki od njiju, izmenjavo izkušenj pri uporabi novih tehnologij in morebitne izmenjave strokovnjakov nasploh.

11. Pogodbenici bosta omogočili izmenjavo strokovnjakov na arhivskem področju, vključno s konzervatorstvom in restavracijstvom, v trajanju do petnajst (15) dni med veljavnostjo programa.

12. Pogodbenici bosta spodbujali prevode književnih del avtorjev iz obeh držav in izmenjavo pisateljev.

13. Pogodbenici bosta spodbujali medsebojno izmenjavo prevajalcev obeh držav za strokovno izpopolnjevanje.

14. Pogodbenici bosta spodbujali izmenjave strokovnjakov s področij gledališča, glasbe, plesa, upodablajočih umetnosti, založništva, filmske, video in RTV dejavnosti. V ta namen bosta letno odobrili sedem (7) dni.

15. Obe strani se bosta medsebojno obveščali o festivalih in drugih pomembnih kulturnih dogodkih v svojih državah.

Pogodbenici sta z zadovoljstvom vzeli na znanje projekt gostovanja Slovenskega mladinskega gledališča iz Ljubljane s predstavo Šeherezada v Španiji leta 1996 in gostovanje Plesnega gledališča iz Seville v času veljavnosti tega programa.

O podrobnostih se bodo neposredno dogovorili pristojni organi obeh držav.

V. MUZEJI IN RAZSTAVE

16. Pogodbenici bosta spodbujali neposredne stike med muzeji in ustanovami obeh držav, vključno z izmenjavo strokovnjakov.

17. Pogodbenici sta z zadovoljstvom vzeli na znanje pripravo naslednjih projektov:

– postavitve razstave slovenske moderne umetnosti v Madridu v letu 1995,

– razstavo slovenske sodobne arhitekture v Antropološkem muzeju v Madridu v letu 1996,

– razstavo slovenskega arhitekta Jožeta Plečnika v Madridu v času veljavnosti tega programa,

– razstavo arhiva Archivo de Indias iz Seville o španski kulturni dediščini v Ljubljani v času veljavnosti tega programa,

– razstavo andaluzijskih ogrinjal v organizaciji sevilske fundacije El Monte v Sloveniji v času veljavnosti tega programa.

VI. FILM

18. Pogodbenici bosta spodbujali udeležbo filmov in filmskih strokovnjakov na mednarodnih filmskih festivalih v obeh državah

19. Pogodbenici bosta spodbujali organiziranje tednov filma po vzajemnem načelu. Vsaka pogodbenica bo na teden filma povabila filmskega režiserja. O podrobnostih se bodo neposredno dogovorili pristojni organi obeh držav.

VII. MLADINA

20. Pogodbenici bosta spodbujali neposredno sodelovanje v izobraževanju in kulturi med mladimi obeh držav.

21. Pogodbenici bosta spodbujali izmenjavo slovenske in španske mladine z namenom izmenjave delegacij.

VIII. ŠPORT

22. Pogodbenici bosta spodbujali neposredno sodelovanje v športu in telesni vzgoji.

IX. SPLOŠNE IN FINANČNE DOLOČBE

23. Pri izmenjavi oseb za krajša obdobja (do petnajst – 15 – dni) slovenska stran zagotovi prenočišče z zajtrkom in polovico dnevnice, ki je določena z notranjimi predpisi, ter zdravstveno zavarovanje, ne pa zavarovanja za zdravila. Poleg tega bo krila stroške prevoza znotraj države, ki so potrebni za izvedbo odobrenega programa.

Španska stran bo dodelila 13.000 pts na dan in zdravniško zavarovanje, ne pa zavarovanja za zdravila. Poleg tega bo krila stroške prevoza znotraj države, ki so potrebni za izvedbo odobrenega programa.

24. Ob izmenjavi študentov mora pogodbenica, ki pošilja, sporočiti imena in prošnje kandidatov za štipendije najkasneje do 30. marca vsako leto. Pogodbenica sprejemnica bo drugo stran do 1. julija obvestila, ali so bili predlagani kandidati sprejeti. O sprejemu kandidatov za poletne tečaje je treba poslati obvestilo pred 1. junijem. Izbor kandidatov bo opravila mešana podkomisija, sestavljena iz predstavnikov pošiljateljice in veleposlaništva strani, ki sprejema.

25. Pogodbenici bosta poslali prijavnice kandidatom za štipendije.

26. Vsak dosje o štipendiji mora vključevati kandidatov življenjepis, kopije diplom ali spričeval, zdravniška spričevala, dokazilo o znanju zahtevanih jezikov za študij, študijski ali raziskovalni načrt za obiske, ki trajajo več kot devetdeset dni (v katerem so navedene ustanove in strokovnjaki, ki bi jih kandidat želel obiskati) ter druge potrebne podatke.

27. Slovenska stran ponuja:

a) Slovenska stran bo španskim štipendistom dodelila mesečno štipendijo v višini 35.000 SIT, plačala stanarino v študentskem domu ter dodatek ob prihodu v skladu z notranjimi predpisi in brezplačno šolanje na univerzah. Mesečna dodelitev štipendije pa se lahko zadrži ali pa zmanjša za odbitke, predvidene v veljavni slovenski zakonodaji.

b) Udeležencem Seminarja slovenskega jezika, literature in kulture (Ljubljana, julij) bo slovenska stran dodelila štipendijo, ki vključuje nastanitev v dijaškem domu z zajtrkom, plačilo šolnine za Seminar (za dopoldanski in popoldanski program), učbenike ter žepnino v višini 1.500 SIT.

Štipendisti pod a) in b) bodo imeli zdravstveno zavarovanje, ki pa izključuje stroške za zdravila, zobozdravstvo in bolezni, ki so jih štipendisti imeli, preden so dobili štipendijo.

Španska stran ponuja:

a) Za akademske štipendije 80.000 pts na mesec in za štipendije, ki trajajo najmanj sedem mesecev, do največ 100.000 pts kot prispevek pri stroških vpisa na tečaje oziroma predavanja, za katere je bila dodeljena štipendija. Mesečna dodelitev štipendije pa se lahko zadrži ali pa zmanjša za odbitke, predvidene v veljavni španski zakonodaji.

b) Poletne štipendije. Za vpisane v španski poletni šoli (Madrid, julij) brezplačni vpis, prenočišče in stroške bivanja

v univerzitetnem študentskem domu in znesek v gotovini, ki bo določen vsako leto in je namenjen za preživljanje ob koncu tedna ter za kritje drugih stroškov. Vpisani v druge tečaje pa bodo dobili 80.000 pts.

Štipendisti pod a) in b) bodo imeli zdravstveno zavarovanje, ki pa izključuje stroške za zdravila, zobozdravstvo in bolezni, ki so jih štipendisti imeli, preden so dobili štipendijo.

28. O točnem datumu prihoda in načinu prevoza je treba pogodbenico sprejemnico obvestiti najkasneje tri (3) tedne vnaprej.

29. Pogodbenica, ki pošilja strokovnjake, bo dala predloge za njihovo izmenjavo vsaj štiri (4) mesece pred začetkom delovnega programa. Pogodbenica sprejemnica bo drugo stran obvestila o svojem soglasju vsaj šest (6) tednov pred dogovorjenim prihodom strokovnjaka.

Po posebnem dogovoru so omenjeni roki lahko krajši.

30. Pri izmenjavi razstav

A. pogodbenica pošiljateljica

a) plača stroške prevoza do prvega kraja, kjer bo razstava, kot tudi stroške povratnega prevoza iz zadnjega kraja iste razstave v državi sprejemnici;

b) krije stroške zavarovanja po načelu "od žeblja do žeblja";

c) pošlje najmanj tri (3) mesece pred odprtjem razstave potrebno gradivo za katalog;

d) pošlje razstavne predmete v dogovorjenem roku glede na posebnosti posamezne razstave.

B. pogodbenica sprejemnica

a) daje pošiljateljici na razpolago prostor z vso potrebno opremo in tehničnimi uslugami, kot so varnost, osvetlitev itd.

Pri postavitvi in podiranju razstave lahko razstavo spremlja eden ali več strokovnjakov. Stroške njihovega bivanja krije pogodbenica sprejemnica v skladu z določili člena 23 tega programa.

b) krije stroške notranjega prevoza in stroške za reklame in kataloge, če se pogodbenici ne dogovorita drugače.

c) Če se gradivo, ki ga pošilja pogodbenica pošiljateljica, poškoduje, je pogodbenica sprejemnica dolžna preskrbeti, predložiti in plačati vso potrebno dokumentacijo o škodi, da omogoči pogodbenici pošiljateljici uveljavitev odškodninskega zahtevka pri zavarovalnici.

V nobenem primeru ni dovoljeno restavriranje, če pogodbenica pošiljateljica tega izrecno ne dovolji.

Omenjeni pogoji za izmenjavo razstav ne veljajo za tiste razstave, za katere bosta obe strani sklenili posebne pogodbe.

X. KONČNE DOLOČBE

31. Vsa druga vprašanja, ki lahko nastanejo ob uresničevanju tega programa, se bodo reševala po diplomatski poti.

32. Ta program ne izključuje uresničevanja drugih izmenjav v kulturi in izobraževanju.

Ta program začne veljati z dnem, ko slovenska stran po diplomatski poti obvesti špansko stran, da so v Republiki Sloveniji izpolnjeni vsi notranji pogoji za njegovo izpolnitev.

Sestavljeno v Ljubljani, dne 15. junija 1995 v dveh izvirnikih v slovenskem in španskem jeziku, pri čemer sta besedili enako verodostojni.

Za Republiko
Slovenijo

Tanja Orel-Šturm l. r.

Za Kraljevino
Španijo

Tomas Rodriguez Pantoja l. r.

3. člen

Za izvajanje programa skrbijo Ministrstvo za zunanje zadeve, Ministrstvo za šolstvo in šport, Ministrstvo za znanost in tehnologijo in Ministrstvo za kulturo.

4. člen

Ta uredba začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št.: 680-02/93-22/4-8

Ljubljana, dne 20. julija 1995

Vlada Republike Slovenije

dr. Janez Drnovšek l. r.
Predsednik

62.

Na podlagi tretjega odstavka 63. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list RS, št. 1/91-I) izdaja Vlada Republike Slovenije

U R E D B O

**O RATIFIKACIJI DOGOVORA O SPREMEMBAH IN DOPOLNITVAH DOGOVORA O PROJEKTU
“SVETOVALEC V OKVIRU SLOVENSKO-NEMŠKEGA PROGRAMA O REINTEGRACIJI IN FINANCIRANJE
SPREMLJEVALNIH UKREPOV”**

1. člen

Ratificira se Dogovor o spremembah in dopolnitvah Dogovora o projektu “Svetovalec v okviru slovensko-nemškega programa o reintegraciji in financiranje spremljevalnih ukrepov”, sklenjen z izmenjavo not dne 9. junija 1995 in 29. junija 1995.

2. člen

Dogovor se v izvorniku v slovenskem in nemškem jeziku ter v prevodu glasi:

Herr Minister,

ich beehre mich, Ihnen im Namen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland unter Bezugnahme auf – das Abkommen vom 5. November 1992 zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Slowenien über Finanzierungshilfen zur Existenzgründung und beruflichen Eingliederung von Fachkräften sowie

– auf die Note des Ministeriums für Auswärtige Angelegenheiten der Republik Slowenien Nr. 299/93 vom 29. November 1993

folgende Vereinbarung über Begleitmaßnahmen vorzuschlagen:

1. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland verlängert die Entsendung der entsandten Fachkraft für die Beratung im Rahmen des slowenisch-deutschen Rückkehrerprogramms bis zum 30. April 1996.

2. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland erbringt für die Einzahlung in den Kreditgarantiefonds sowie für Fortbildungs- und Beratungsmaßnahmen Leistungen in Höhe von bis zu weiteren 400.000 DM (in Worten: vierhunderttausend Deutsche Mark).

3. Im übrigen gelten die Bestimmungen der Vereinbarung vom 25. November 1993/29. November 1993.

Falls sich die Regierung der Republik Slowenien mit den unter Numern 1 bis 3 gemachten Vorschlägen einverstanden erklärt, werden diese Note und die das Einverständnis Ihrer Regierung zum Ausdruck bringende Antwortnote Eurer Exzellenz eine Vereinbarung zwischen unseren bei-

Gospod Minister,

v čast mi je, da Vam v imenu Vlade Zvezne republike Nemčije sklicujoč se na

– sporazum z dne 5. novembra 1992 med Vlado Zvezne republike Nemčije in Vlado Republike Slovenije o finančni pomoči za ustvarjanje eksistence in poklicnem vključevanju kvalificiranih delavcev ter

– na noto Ministrstva za zunanje zadeve Republike Slovenije št. 299/93 z dne 29. novembra 1993

predlagam naslednji dogovor o spremljevalnih ukrepih:

1. Vlada Zvezne republike Nemčije podaljša odpošiljanje odposlanih strokovnjakov za svetovanje v okviru slovensko-nemškega programa za povratnike do 30. aprila 1996.

2. Vlada Zvezne republike Nemčije bo zagotovila za vplačilo v sklad za garancijo kredita ter za ukrepe nadaljnje- ga izobraževanja in svetovanja plačila v višini do nadaljnjih 400.000 DM (v besedah: štiristotisoč nemških mark).

3. Sicer veljajo določbe dogovora z dne 25. novembra 1993/29. novembra 1993.

Če se Vlada Republike Slovenije strinja s predlogi v točkah od 1 do 3, bosta ta nota in nota-odgovor Vaše Eksce- lence, ki bo izrazila strinjanje Vaše Vlade, tvorili dogovor med obema vladama, ki bo začel veljati na dan, ko bo Vlada Republike Slovenije sporočila Vladi Zvezne republike Nem-

den Regierungen bilden, die an dem Tag in Kraft tritt, an dem die Regierung der Republik Slowenien der Regierung der Bundesrepublik Deutschland mitgeteilt hat, daß die innerstaatlichen Voraussetzungen für das Inkrafttreten dieser Vereinbarung vorliegen.

Genehmigen Sie, Herr Minister, die Versicherung meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

Laibach, den 9. Juni 1995

Dr. Günther Seibert e.h.

Seiner Exzellenz
dem Minister für Auswärtige
Angelegenheiten der
Republik Slowenien
Herrn Zoran Thaler
61000 Laibach

Ekscelenca,

v čast mi je potrditi prejem Vaše note z dne 9. junija 1995, ki se glasi kot sledi:

“Gospod Minister,

v čast mi je, da Vam v imenu Vlade Zvezne republike Nemčije sklicujoč se na

– sporazum z dne 5. novembra 1992 med Vlado Zvezne republike Nemčije in Vlado Republike Slovenije o finančni pomoči za ustvarjanje eksistence in poklicnem vključevanju kvalificiranih delavcev ter

– na noto Ministrstva za zunanje zadeve Republike Slovenije št. 299/93 z dne 29. novembra 1993

predlagam naslednji dogovor o spremljevalnih ukrepih:

1. Vlada Zvezne republike Nemčije podaljša odpošiljanje odposlanih strokovnjakov za svetovanje v okviru slovensko-nemškega programa za povratnike do 30. aprila 1996.

2. Vlada Zvezne republike Nemčije bo zagotovila za vplačilo v sklad za garancijo kredita ter za ukrepe nadaljnjeгаа izobraževanja in svetovanja plačila v višini do nadaljnjih 400.000 DM (v besedah: štiristotisoč nemških mark).

3. Sicer veljajo določbe dogovora z dne 25. novembra 1993/29. novembra 1993.

Če se Vlada Republike Slovenije strinja s predlogi v točkah od 1 do 3, bosta ta nota in nota-odgovor Vaše Ekscelence, ki bo izrazila strinjanje Vaše Vlade, tvorili dogovor med obema vladama, ki bo začel veljati na dan, ko bo Vlada Republike Slovenije sporočila Vladi Zvezne republike Nemčije, da so izpolnjeni notranjepravni pogoji za začetek veljavnosti tega dogovora.

Dovolite, gospod minister, izraze mojega najodličnejšega spoštovanja.”

Ekscelenca, čast Vam imam sporočiti soglasje Vlade Republike Slovenije z zgoraj navedenim.

čije, da so izpolnjeni notranjepravni pogoji za začetek veljavnosti tega dogovora.

Dovolite, gospod minister, izraze mojega najodličnejšega spoštovanja.

Ljubljana, 9. junij 1995.

Dr. Günther Seiber l. r.

Njegovi Ekscelenci
Ministru za zunanje zadeve
Republike Slovenije
Gospodu Zoranu Thalerju
61000 Ljubljana

Exzellenz,

ich beehre mich, Ihnen den Empfang Ihrer Note vom 9. Juni 1995 zu bestätigen, die wie folgt lautet:

“Herr Minister,

ich beehre mich, Ihnen im Namen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland unter Bezugnahme auf

– das Abkommen vom 5. November 1992 zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Slowenien über Finanzierungshilfen zur Existenzgründung und beruflichen Eingliederung von Fachkräften sowie

– auf die Note des Ministeriums für Auswärtige Angelegenheiten der Republik Slowenien Nr. 299/93 vom 29. November 1993

folgende Vereinbarung über Begleitmaßnahmen vorzuschlagen:

1. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland verlängert die Entsendung der entsandten Fachkraft für die Beratung im Rahmen des slowenisch-deutschen Rückkehrerprogramms bis zum 30. April 1996.

2. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland erbringt für die Einzahlung in den Kreditgarantiefonds sowie für Fortbildungs- und Beratungsmaßnahmen Leistungen in Höhe von bis zu weiteren 400.000 DM (in Worten: vierhunderttausend Deutsche Mark).

3. Im übrigen gelten die Bestimmungen der Vereinbarung vom 25. November 1993/29. November 1993.

Falls sich die Regierung der Republik Slowenien mit den unter Numern 1 bis 3 gemachten Vorschlägen einverstanden erklärt, werden diese Note und die das Einverständnis Ihrer Regierung zum Ausdruck bringende Antwortnote Euerer Exzellenz eine Vereinbarung zwischen unseren beiden Regierungen bilden, die an dem Tag in Kraft tritt, an dem die Regierung der Republik Slowenien der Regierung der Bundesrepublik Deutschland mitgeteilt hat, daß die innerstaatlichen Voraussetzungen für das Inkrafttreten dieser Vereinbarung vorliegen.

Genehmigen Sie, Herr Minister, die Versicherung meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.”

Ich beehre mich, Ihnen, Exzellenz, das Einverständnis der Regierung der Republik Slowenien mit dem oben zitierten mitzuteilen.

Prejmite, eksclenca, izraze mojega najodličnejšega spoštovanja.

Genehmigen Sie, Exzellenz, die Versicherung meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

Ljubljana, 29. junij 1995.

Ljubljana, den 29. Juni 1995

Zoran Thaler l. r.

Zoran Thaler e.h.

Njegova Eksclenca
Veleposlanik
Zvezne Republike Nemčije
Gospod Dr. Günther Seibert
Ljubljana

Seine Exzellenz
Botchafter
Der Bundesrepublik Deutschland
Herr Dr. Günther Seibert
Ljubljana

3. člen

Za izvajanje dogovora skrbi Ministrstvo za delo, družino in socialne zadeve.

4. člen

Ta uredba začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 100-02/93-1/11-8

Ljubljana, dne 27. julija 1995

Vlada Republike Slovenije

dr. Janez Drnovšek l. r.
Predsednik

VSEBINA

Stran

54. Zakon o ratifikaciji Mednarodne konvencije Eurocontrol o sodelovanju za varnost zračne plovbe	769
55. Zakon o ratifikaciji Mednarodnega sporazuma o uporabi Inmarsatovih postaj ladja zemlja v teritorialnem morju in pristaniščih	801
56. Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Republiko Slovenijo in Kraljevino Dansko o razvoju gospodarskega, industrijskega in tehničnega sodelovanja	804
57. Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Makedonije o znanstvenem in tehnološkem sodelovanju	806
58. Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Slovaške Republike o sodelovanju na področju zdravstva	809
59. Zakon o ratifikaciji Garancijske pogodbe med Republiko Slovenijo in Evropsko investicijsko banko za projekt gradnje slovenskih avtocest/A	812
60. Uredba o ratifikaciji Programa sodelovanja v kulturi med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Makedonije za obdobje 1995 do 1997	818
61. Uredba o ratifikaciji Programa sodelovanja v kulturi, izobraževanju in znanosti med Republiko Slovenijo in Kraljevino Španijo za leta 1995–1999	821
62. Uredba o ratifikaciji Dogovora o spremembah in dopolnitvah Dogovora o projektu "Svetovalec v okviru slovensko-nemškega programa o reintegraciji in financiranje spremljevalnih ukrepov"	824

KNJIGE IN PRAVNI PRIROČNIKI

Državna ureditev:

- 10236 prof. dr. Ivan Kristan, prof. dr. Ciril Ribičič, prof. dr. Franc Grad, doc. dr. Igor Kaučič:
DRŽAVNA UREDITEV SLOVENIJE – 1994, cena 2415 SIT
- 10232 doc. dr. Igor Kaučič: REFERENDUM IN SPREMEMBA USTAVE – 1994, cena 2310 SIT
- 10263 prof. dr. Albin Igljučar: ZAKONODAJNO ODLOČANJE – 1994, cena 3150 SIT

Uprava:

- 10022 Slobodan Rakočević in mag. Peter Bekeš: DRŽAVNA UPRAVA, vloga, položaj, organizacija, poslovanje – 1994, cena 1995 SIT
- 10145 dr. Vilko Androjna: UPRAVNI POSTOPEK IN UPRAVNI SPOR – 1992, cena 2100 SIT
- 10033 mag. Truda Nemeš: OSNOVE UPRAVNEGA POSTOPKA IN UPRAVNEGA SPORA – 1990, cena 1575 SIT
- 10158 prof. dr. Tone Jerovšek: PRAVNOMOČNOST KONKRETNIH UPRAVNIH AKTOV – 1992, cena 1365 SIT

Gospodarstvo in finance:

- 10258 prof. dr. Šime Ivanjko, doc. dr. Marijan Kocbek: PRAVO DRUŽB – STATUSNO GOSPODARSKO PRAVO – 1994, cena 6615 SIT
- 10301 prof. dr. Jože Mencinger: GOSPODARSKI SISTEM IN POLITIKA SLOVENIJE – 1995, cena 2625 SIT
- 10280 prof. dr. Krešo Puharič: GOSPODARSKO PRAVO z osnovami prava – tretja delno dopolnjena in spremenjena izdaja – 1994, cena 2520 SIT
- 10295 prof. dr. Hilda Marija Pivka, prof. dr. Krešo Puharič: PRAVO MEDNARODNE TRGOVINE – druga spremenjena izdaja – 1994, cena 3675 SIT
- 10216 prof. dr. Hilda Marija Pivka, prof. dr. Krešo Puharič: OSNOVE GOSPODARSKEGA PRAVA I. del – 1994, cena 2100 SIT
- 10005 prof. dr. Stojan Pretnar: ORIS PRIMERJALNEGA TRGOVINSKEGA PRAVA II. del – trgovinske družbe – 1990, cena 1050 SIT
- 10039 prof. dr. Miroslava Geč Korošec: PRAKTIKUM IZ PRAVNIH RAZMERIC V BLAGOVNEM PROMETU – 1990, cena 735 SIT
- 10221 prof. dr. Franc Žibert: TEORIJA JAVNIH FINANC – 1994, cena 2100 SIT
- 10035 prof. dr. Franc Pernek: DRUŽBENE FINANCE IN FINANČNO PRAVO – 1990, cena 1050 SIT
- 10224 prof. dr. Oto Norčič: RAZVOJ IN TEMELJI SODOBNE EKONOMSKE MISLI – 1994, cena 2625 SIT

Civilnopravno področje:

- 10261 prof. dr. Bogomir Sajovic: OSNOVE CIVILNEGA PRAVA I. del – 1994, cena 2772 SIT
- 10179 OSNOVE CIVILNEGA PRAVA II. del – 1993, cena 1575 SIT
- 10235 OSNOVE CIVILNEGA PRAVA – Splošni del – 1994, cena 2730 SIT
- 10299 OSNOVE CIVILNEGA PRAVA – Stvarno pravo III – 1995, cena 3150 SIT
- 10219 prof. dr. Alojzij Finžgar: LASTNINA NA FIZIČNIH DELIH STAVB (etažna lastnina) – 1994, cena 840 SIT

ZAKON O OBLIGACIJSKIH RAZMERJIH

s stvarnim kazalom
(tretja dopolnjena izdaja)

Državni zbor v parlamentarno proceduro še ni uvrstil prvega slovenskega zakonika o obligacijskih razmerjih. To je vzrok, da smo pripravili tretjo izdajo zakona, ki velja osemnajsto leto. Na zadnjih straneh knjige so objavljene spremembe in dopolnitve zakona. Vsakemu izvodu knjige pa smo priložili tudi **zakon o predpisani obrestni meri zamudnih obresti in temeljni obrestni meri**, ki je začel veljati 5. avgusta 1995.

Knjigo zaključuje razprava prof. dr. **Marka Ilešiča** z naslovom Razvoj in stanje obligacijskega prava v Sloveniji. V njej avtor med drugim podrobneje razlaga današnji pomen zakona o obligacijskih razmerjih, načela in strukturo ZOR ter bistvene rešitve, ki jih vsebuje delovni osnutek slovenskega zakonika na tem področju.

Cena 2625 SIT

(10311)

Naročila sprejema **ČZ URADNI LIST REPUBLIKE SLOVENIJE**, 61000 LJUBLJANA, SLOVENSKA 9, p.p. 379/VII.
Pošljete jih lahko po telefaksu 125 14 18.

Vse naše publikacije lahko kupite neposredno v prodajnem oddelku vsak dan od 7.30 do 12.30.

Informacije dobite na tel. 061/125 02 94.